

研究論文
Studies

千里之行，始於足下：臺灣人文社會學術專書英文長摘實作分析

林奇秀 林慶隆 邵婉卿 張婕妤

Creating Extended English Abstracts for Taiwan's Scholarly Books in the Humanities and Social Sciences: An Implementation Study

Chi-Shiou Lin / Ching-Lung Lin / Wang-Ching Shaw / Chieh-Yu Chang

以班雅明的書寫理念閱讀〈譯者使命〉中「字」的旅行—以「傳達」為例
鄭惠芬

Walter Benjamin's Writing Style – Re-observing the Traveling Words in Benjamin's "Die Aufgabe des Übersetzers"

Hui-Fen Cheng

翻譯異國、想像中國：張若谷譯《中國孤兒》探析

陳碩文

Translating the Other, Imaging the Self: A Study of Zhang Ruogu's Translation of *L'orphelin de la Chine*

Shuowen Chen

基於語料庫的《一九八四》中譯本譯者翻譯策略考察

李克莉 邵斌

A Corpus-based Study of the Translators' Strategies in the Two Chinese Versions of *Nineteen Eighty-Four*

Ke-li Li / Bin Shao

書評

Book Review

翻譯和外語教學的交融再興

The Revival of Translation in Foreign Language Teaching

廖柏森

Posen Liao

論壇

Forum

臺灣法文翻譯之現況與挑戰論壇

The Current State and Future Prospects of French Translation

編譯論叢

第九卷 第一期

Compilation and Translation Review Vol.9 No.1

國家教育研究院

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第九卷 第一期

Volume 9 Number 1

2016年3月

March 2016



GPN 2009704418 定價230元



國家教育研究院

NATIONAL ACADEMY for EDUCATIONAL RESEARCH

本刊收錄於臺灣人文學引文索引核心期刊 (THCI Core)

編譯論叢

Compilation and Translation Review

發行人 Publisher 柯華葳 國家教育研究院院長
Hwa-wei Ko, President, National Academy for Educational Research

諮詢委員 Advisory Board
(依姓名筆劃順序)

郭工賓 國家教育研究院行政副院長
Kung-bin Kuo, Administrative Vice President, National Academy for Educational Research

王立弟 香港中文大學(深圳)人文社科學院教授
Li-di Wang, Professor, School of Humanities and Social Science, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen

李爽學 中央研究院中國文哲研究所研究員
Sher-Shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica

柴明頌 上海外國語大學高級翻譯學院教授
Ming-jiong Chai, Professor, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, China

張上冠 國立政治大學英國語文學系教授
Shang-kuan Chang, Professor, Department of English, National Chengchi University

梁欣榮 國立臺灣大學外國語文學系副教授
Yanwing Leung, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University

傅大為 國立陽明大學科技與社會研究所教授
Daiwie Fu, Professor, Graduate Institute of Science, Technology and Society, National Yang-Ming University

彭鏡禧 天主教輔仁大學跨文化研究所兼任講座教授
Ching-hsi Perng, Affiliated Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University

楊承淑 天主教輔仁大學跨文化研究所教授
Cheng-shu Yang, Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University

劉敏華 香港浸會大學翻譯學課程教授
Minhua Liu, Professor, Translation Programme, Hong Kong Baptist University

主編 Editors 吳錫德 Hsi-deh Wu 陳宏淑 Hung-shu Chen

編輯委員 Editorial Board
(依姓名筆劃順序)

吳錫德 淡江大學法語國語文學系教授
Hsi-deh Wu, Professor, Department of French Language, Tamkang University

周中天 慈濟大學英美語文學系教授
Chung-tien Chou, Professor, Department of English Language and Literature, Tzu Chi University

林慶隆 國家教育研究院編譯發展中心研究員
Ching-lung Lin, Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research

張淑英 國立臺灣大學外國語文學系教授
Luisa Shu-ying Chang, Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University

陳子璋 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授
Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

陳宏淑 臺北市立大學英語教學系助理教授
Hung-shu Chen, Assistant Professor, Department of English Instruction, University of Taipei

賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授
Sharon Tzu-yun Lai, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

謝淑媚 國立高雄第一科技大學應用德語系副教授
Shu-Mei Shieh, Associate Professor, Department of German, National Kaohsiung First University of Science and Technology

英文編審 English Copy Editor 史文生 國立臺灣師範大學英語學系兼任教授
Frank Stevenson, Affiliated Professor, Department of English, National Taiwan Normal University

執行編輯 Managing Editor 陳昀萱 Yun-shiuan Chen
助理編輯 Assistant Editor 李韻如 Yun-ju Juliann Lee
編輯助理 Editorial Assistant 詹雅鈞 Eleanor Tsan

編譯論叢

Compilation and Translation Review

2008年9月 創刊
2016年3月 出刊

第九卷 第一期
Volume 9 Number 1
First Issue: September 2008
Current Issue: March 2016

發行人 Publisher	柯華葳 Hwa-wei Ko
出版者	國家教育研究院
Published by	National Academy for Educational Research
電話 Tel	886-2-7740-7890
傳真 Fax	886-2-7740-7849
電子郵件 E-mail	ctr@mail.naer.edu.tw
刊期頻率 Frequency	半年刊 Semi-Annual
售價 Price	新臺幣230元 NTD. 230
電子期刊 E-Journal	http://ctr.naer.edu.tw
政府出版品編號 GPN	2009704418
國際標準期刊號 ISSN	2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店 www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓
Tel 02-25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04-22260330。
Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw. Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886-2-25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung, Tel 886-4-22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄10644臺北市大安區和平東路一段179號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 10644, Taiwan.



除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons “Attribution-Noncommercial-No Derivatives” license.

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第九卷 第一期

Volume 9 Number 1

2016年3月

March 2016

編譯論叢

第九卷 第一期

2008年9月創刊

2016年3月出刊

研究論文

- 1 千里之行，始於足下：臺灣人文社會學術專書英文長摘實作分析
林奇秀 林慶隆 邵婉卿 張婕妤
- 37 以班雅明的書寫理念閱讀〈譯者使命〉中「字」的旅行——以「傳達」為例
鄭惠芬
- 75 翻譯異國、想像中國：張若谷譯《中國孤兒》探析
陳碩文
- 101 基於語料庫的《一九八四》中譯本譯者翻譯策略考察
李克莉 邵斌

書評

- 131 翻譯和外語教學的交融再興
廖柏森

論壇

- 141 臺灣法文翻譯之現況與挑戰論壇

Compilation and Translation Review

Volume 9 Number 1

First Issue: September 2008

Current Issue: March 2016

Studies

- 1 Creating Extended English Abstracts for Taiwan's Scholarly Books in the Humanities and Social Sciences: An Implementation Study
Chi-Shiou Lin / Ching-Lung Lin / Wang-Ching Shaw / Chieh-Yu Chang
- 37 Walter Benjamin's Writing Style – Re-observing the Traveling Words in Benjamin's "*Die Aufgabe des Übersetzers*"
Hui-Fen Cheng
- 75 Translating the Other, Imaging the Self: A Study of Zhang Ruogu's Translation of *L'orphelin de la Chine*
Shuowin Chen
- 101 A Corpus-based Study of the Translators' Strategies in the Two Chinese Versions of *Nineteen Eighty-Four*
Ke-li Li / Bin Shao

Book Review

- 131 The Revival of Translation in Foreign Language Teaching
Posen Liao

Forum

- 141 The Current State and Future Prospects of French Translation

千里之行，始於足下： 臺灣人文社會學術專書英文長摘實作分析

林奇秀 林慶隆 邵婉卿 張婕妤

本研究透過實作分析來探討臺灣人文社會學術專書之英文長摘產製過程中可能遭遇的問題，並提出可行的因應策略。具體而言，本研究的目的有三：(1) 實際製作中書英摘成品，了解現行規劃的中書英摘產製模式是否可行；(2) 分析中書英摘成品，評析英摘內容是否有可加以改進之處；(3) 探討中書英摘製作人員在製作英摘時所遭遇的實務問題，並嘗試規劃及設計解決方案與配套措施。

本研究自近年由國教院補助出版的人文社會學術專著中，挑選 15 本主題互異、內容具有臺灣特色者，並兼容不同論著形式（單一研究或論文合集），用以實際製作英文長摘及電子書。同時，本研究亦從摘要製作過程的審查紀錄、深度訪談譯者所得之實作經驗中，歸結出中書英摘實作過程中會遭遇的翻譯技術問題，以及中摘製作、整體計畫執行時須注意的事項，並據此提出研究結論與建議。本研究的貢獻在於確認摘要專業編修是英摘產製過程中重要的加值工作、提出摘要英譯時可能發生的問題與解決策略，並歸納出未來大規模推動中書英摘工作時需注意的問題，包含團隊溝通與稿酬等問題。

關鍵詞：中書英摘、英文摘述、摘要製作、摘要規範

收件：2015年2月3日；修改：2015年3月24日；接受：2015年6月26日

林奇秀，國立臺灣大學圖書資訊學系副教授，E-mail: chishioulin@ntu.edu.tw。

林慶隆，國家教育研究院編譯發展中心研究員，E-mail: cllin@mail.naer.edu.tw。

邵婉卿，國家教育研究院圖書館執行秘書，E-mail: maria@mail.naer.edu.tw。

張婕妤，國立臺灣大學圖書資訊學研究所碩士生，E-mail: r00126001@ntu.edu.tw。

本文係國家教育研究院編譯發展中心研究計畫：臺灣人文社會學術專書之中書英摘實作計畫暨摘要內容最佳化 (NAER-102-12-F-2-01-00-1-01) 之研究成果，特此致謝。

Creating Extended English Abstracts for Taiwan's Scholarly Books in the Humanities and Social Sciences: An Implementation Study

Chi-Shiou Lin Ching-Lung Lin Wang-Ching Shaw Chieh-Yu Chang

This study examined the feasibility of supplying extended English-language abstracts for Taiwan's scholarly books in the humanities and social sciences (H&SS). First, it sought to determine the potential difficulty of doing the necessary abstracting and translation work. Second, it sought to determine the feasibility of improving the quality of extended English abstracts by beginning to do so and then evaluating the relative degree of difficulty of this task. Third, it sought to identify problems that may arise in the course of engaging in such a project and to propose ways of facilitating future large-scale implementation of the project.

Fifteen H&SS scholarly books that had been sponsored by the National Academy for Educational Research were chosen for the pilot study. Each featured a unique topic that concerned Taiwan, and the selection included both standard books and compilations of independent essays. Informed by action research, this study adopted a reflexive analysis approach to analyze the data, which were collected via in-depth interviews with the abstractors and translators as well as review logs. The study identified the problems encountered in the production of Chinese abstracts as well as in their extended English translations. The findings showed that professional abstracting skills will significantly improve the end-products. Translation problems that might arise in producing English abstracts for scholarly texts and strategies for facilitating the future implementation of this project were also discussed.

Keywords: English abstracts for Chinese-language books, library books, humanities and social sciences, English translations, library science

Received: February 3, 2015; Revised: March 24, 2015; Accepted: June 26, 2015

Chi-Shiou Lin, Associate Professor, Department of Library and Information Science, National Taiwan University, E-mail: chishioulin@ntu.edu.tw

Ching-Lung Lin, Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research, E-mail: cllin@mail.naer.edu.tw

Wang-Ching Shaw, Executive Secretary, Library, National Academy for Educational Research, E-mail: maria@mail.naer.edu.tw

Chieh-Yu Chang, Graduate Student, Graduate Institute of Library and Information Science, National Taiwan University, E-mail: r00126001@ntu.edu.tw

壹、前言

在全球化的時代，學術傳播與國家科研及文化軟實力的提升息息相關。在科學領域中，臺灣學者的學術產出以英文期刊論文為主，能立即加入國際學術傳播體系，參與學術交流並發揮影響力。但人文社會領域與科學領域不同，人社研究基於地域性關懷，常以本土語言思考與論述，並常以專書形式出版深度論述（黃慕萱、張郁蔚，2005），這部分的學術成果有賴翻譯專業協助，方能向國際社會分享臺灣學術成果。

國家教育研究院（以下簡稱國教院）向來關心學術思想的交流與傳播效益，針對人社學術論著的國際交流需求，曾委託學者研究中文學術論著外譯之機制（賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆，2006），並於民國 97 年至 102 年間，選擇 12 部學術專著進行全文翻譯工作。但在執行過程中，發現全書翻譯成本非常昂貴，且費時甚長，亟需另覓其他更具成本效益之作法；故續於民國 101 年進行「建立臺灣華文學術論著英文摘要發行機制之研究」，期以高品質的英文長摘來取代全書翻譯，作為對國際學術社群發聲、推廣與交流的管道。該計畫的訴求是探索並建立臺灣人社學術論著「中書英摘」的機制，期能以大規模且持續進行的方式，將臺灣人社學者的專著引介給國際學界。該研究的受訪專家建議，英文長摘的預設讀者應包含學者、出版社、與學術圖書館之選書人員等，透過中書英摘，應能使國際學術社群及學術傳播體系得知臺灣學術成果的存在，對研究論述的精要也能獲得概略掌握，進而促使其主動應用或引介臺灣學術成果，深化國際學術交流、出版，與加值應用（林奇秀、林慶隆、邵婉卿、陳彥如、張瑋麟，2012）。

該研究以焦點訪談法和深度訪談法來了解人社學者、翻譯界、出版界、索引與摘要服務、與學術行政人員等相關領域專家意見，歸納中書英摘計畫的推行效益、執行上可能遭遇困難、計畫執行的可行模式、推廣方案與書籍揀選機制。研究結果顯示，人社領域的中書英摘工作確實

值得推動，英摘工作不但較全書翻譯容易執行，亦有多種預期效益，包含可提高臺灣及學者之國際能見度、促進產官學整合並培育翻譯人才、增加版權交易或圖書採購之機會等。此外，受訪的學者、翻譯者、與索摘專家也建議要注意執行層次上的技術問題，例如以英文來表述本地思想與現象時，有各種翻譯技術的問題；又例如英文長摘的產製過程，可能須先由原典萃取內容精華先製成中摘，再交給專業翻譯以英文譯述之，在此過程中，無論在摘要內容、架構、與表意上有摘要的技術問題，也會有作者與摘譯者之間的理解、詮釋、與溝通問題。這些預想中的行動層次問題，亟需透過實作來了解中書英摘實際推行後可能會遭遇哪些執行的狀況、問題及可能的解決之道。

因此，本研究承繼前揭研究，經由實際選擇若干人文社會領域樣書，製作英文長摘，藉此觀察將華文學術圖書實作為英文摘要時可能遭遇的問題，並提出因應之道。本研究之目的有三：

- 一、實際製作中書英摘成品，了解現行規劃的中書英摘產製模式是否確實可行。
- 二、分析中書英摘成品，評析英摘內容是否有可加以改進之處。
- 三、探討中書英摘製作人員在製作英摘時所遭遇的實務問題，並嘗試規劃及設計解決方案與配套措施。

而因本研究旨在探討臺灣華文學術論著建立英文摘要發行機制的需求與可行模式，聚焦於臺灣出版之人文社會領域中文學術專書，故不包含期刊論文、教科書與未經正式出版發行的手稿性資料；且因各領域出版生態不同，本研究探討之學科範圍僅限於以專書為主要傳播模式的人社學科。最後，因目前英語仍為全球學術傳播之主要語言，本研究也僅探討中書英摘相關問題。

貳、文獻回顧

本研究係延續「建立臺灣華文學術論著英文摘要發行機制之研究」

(林奇秀等人, 2012), 依其建議之中書英摘產製作法進行實作, 藉以了解其可行程度, 並觀察實作過程中遭遇之問題與困難, 提出解決方案。本節先概述前期研究成果及其對實作的建議, 其次介紹各類學術摘要的種類與形式, 以釐清「英文長摘」的定義與功能定位, 最後則是人文社會領域的學術摘要撰寫狀況。

一、前期研究成果概述

在前期研究中, 研究者藉由焦點團體及深度訪談等方法蒐集資料, 達成以下研究成果: (1) 了解撰寫學術著作英文書摘的需求與問題; (2) 剖析臺灣學術論著進行英文摘譯的可行方式; (3) 分析選擇譯著、譯者及其品質、英文翻譯型式及其推廣方案; (4) 擬定評鑑指標, 藉以評估中書英摘計畫成效。在該研究中, 受訪學者、譯者、審查者、出版社、政府單位代表與索引摘要專家等, 多認同中書英摘計畫的執行可行性比全書翻譯高, 也能有效提高臺灣學術論著的能見度與學者聲譽, 刺激臺灣學術傳播產業, 增加國際版權洽談、銷售、外譯的機會, 整體而言, 值得國教院著力推行(林奇秀等人, 2012)。

該研究對本研究有所啟發的重要成果包含:

(一) 英摘計畫實施建議

1. **推行模式:** 中書英摘計畫在執行初期可考慮兩種推行模式。其一, 國教院以學術委託研究案形式進行, 提高中書英摘工作對學者的誘因。其二, 國教院可採委外合作方式, 由國內信譽良好的學術出版社來整合並執行英文長摘製作。
2. **發行管道:** 中書英摘計畫可多管齊下, 一方面以獨立期刊 (periodicals) 或叢刊 (series) 方式發行, 提升英摘撰寫的學術地位; 另外, 則可輔以多重電子傳播管道加以推廣, 如建立中書英摘專屬網站, 提供活潑的呈現與易用的檢索瀏覽, 或定期發行電子報, 主動對國外學術機構、文教機關、學術出版社、學術圖書館等單位或個人提示新進內容, 以利讀者取用。

3. **圖書選擇策略**：在計畫執行初期，應優先選擇能凸顯臺灣特色的領域或主題，且作者與出版社願意配合的著作。其次，研究議題具當代跨國關懷並可立即與國際研究接軌者，或須英文摘譯才有國際交流機會的學科等。
4. **英摘製作與審查**：摘要應經過學術內容、語言和摘要形式三種面向的審查。以下詳述之：
 - (1) **學術內容審查**：審查重點在觀察摘要是否足以反映原作精要、描述是否正確、是否正確使用該領域的術語、有無誤譯疏漏狀況，並觀察有無注解之需要。
 - (2) **語言審查**：評估文法用字表現並評估整體譯文的達意程度，確認轉譯後意義並未失真，且論述方式符合英語讀者及各學術領域之文風。
 - (3) **摘要形式審查**：考量摘要的寫作形式、資訊揭露程度、內容涵蓋程度、資訊組織形式等是否表現得宜，符合使用者需求。

(二) 英摘計畫預問題

1. **英譯技術問題**：中英文兩種語言之間，其轉譯基本問題包含語言與文化意義理解的基礎差異、語法書寫慣習、兩套語言間詞彙與概念對應的問題等。其次，則是人文社會學術專業術語或關鍵詞彙翻譯的一致性尚待建立。此外，華文世界中的羅馬拼音系統也缺乏統合，足以影響外籍讀者閱讀與理解。
2. **英摘實務問題**：現有的摘要撰寫準則，對於摘要的編寫體例、格式、長度、內容結構等均缺乏指引，故計畫執行時須預先規劃，以便原作者或出版社提供中文初稿或協助摘譯。此外，英摘需要完善的審查機制以確保品質；同時也須預先釐清摘要成品之著作財產權歸屬。
3. **學術誘因問題**：臺灣目前對學術翻譯者所提供的學術酬報與譯者的投入不成正比，足以妨礙計畫推展。
4. **翻譯與出版產業條件限制**：目前臺灣學術翻譯、摘譯的金額酬報不高，致使專業譯者、出版社參與意願有限。中書英摘計畫或可考慮運

用學術界資源。

5. 英摘實質效用：受訪學者認為人社論著的英文摘要雖可揭示原典的論述意圖，卻不能取代原典的全文閱讀，因此，中書英摘的目的，也不能設定為提高論著的國際引用率，而是以推廣、強化存在感、並刺激國內人社專書的外譯機會為目標。

二、學術論著的摘要形式

最常見的學術摘要形式是期刊論文摘要或學位論文摘要，然而，在學術傳播中，與摘要性質相近的文體還包含書評 (book review) 與執行提要 (executive summary)，為釐清中書英摘之形式、訴求、與功能定位，以下歸納研究文獻與學術寫作指引的說法。

(一) 摘要

摘要是一種用於擷取長篇原文精華，讓讀者迅速掌握原文大意之文體。一般而言，學者認為摘要對學術社群有推廣、揭露、提示、替代等四項貢獻 (Cleveland & Cleveland, 2001; Cross & Oppenheim, 2006; Rowley, 1988)，讓使用者在尚未閱讀原始文獻的情況下，先了解文章梗概，決定是否要深入閱讀；在閱讀原文時，也可參考摘要提示的關鍵詞彙，提升閱讀效率。整體而言，具有提高學術資訊傳播速率，降低資訊取用所需成本之功效 (Koltay, 2010; Pinto & Lancaster, 1999; Rowley, 1988)。

摘要依使用目的、資訊揭露程度與書寫方式，可分為：指示性摘要 (indicative abstract)、資訊性摘要 (informative abstract)、結構性摘要 (structured abstract) 三大類 (鄭玉玲, 1995; Cremmins, 1996; Lancaster, 2003; National Information Standards Organization, 1997)。其中，指示性摘要的目的僅為提示該篇文章存在，故僅簡述文章大要，不會提點原文的重要發現或結論；資訊性摘要則會摘錄研究的重要發現、觀點、結論等，甚至會包含關鍵數據，因此有時能發揮取代原文之功；結構性摘要則進一步要求作者或摘要者依據預設的幾項主題標題 (subtitle) 來摘錄原典精要 (例如「研究目的」、「研究方法」、「研究發現」、「研究貢

獻」等），此類摘要結構性極強，且各篇內容摘寫方法一致，有許多科學期刊及部分社會科學期刊已經採用這種格式，但對於多數人社論著則不見得合適 (Haynes, Mulrow, Huth, Altman & Gardner, 1990; Hartley, 1997; Hartley & Sydes, 1996; Lancaster, 2003; Zhang & Liu, 2011)。

本研究在考量中書英摘計畫目的下，以資訊性摘要的標準來審閱實作產出的長摘，即使人社摘要不以替代原文為訴求，仍應充分揭露重要資訊，例如研究目的、研究方法、與主要論點等。本計畫在分析原書作者的中摘時，即是從讀者的閱讀觀點，來比較摘要與原書的資訊對應狀況、書寫表達能否充分達意、摘要的內容涵蓋是否完整等。

(二) 書評

書評係對書籍進行描述、批判或評鑑的文字，通常登載在報紙、雜誌或學術著作上 (Book review, 2013; Virginia Polytechnic Institute and State University, 2013)。學術性評論 (scholarly reviews) 通常由領域專家所撰寫，刊登前也多會經過同儕審查，這類書評多會對原書進行概略性描述，後續會對若干論點或特徵提出針砭，因此也具有提示原書內容、揭露論述意旨的功能，是人文學科重要的學術傳播管道 (Borgman, 1990, 轉引自 Zuccala & Leeuwen, 2011; Lindholm-Romantschuk, 1998, 轉引自 Hartley, 2006; Zuccala & Leeuwen, 2011)。

書評的內容與深度會隨著書評作者的目的和其訴求的讀者不同而有所差異，有些期刊出版社、大學、專業學會編有手冊、準則或寫作綱要，用以指導學者撰寫學術性評論，引導學者寫出既能提點書籍內容，又能提供批判性論點的文章 (Zuccala & Leeuwen, 2011)。例如 Motta-Roth (1998, 轉引自 Hartley, 2006) 便曾彙整學術書評中常見的寫作要素，整理出書評應涵蓋的基本內容與概念。她認為作者在寫作學術書評時，可依該文的寫作訴求，選擇性呈現各種要素，包含作者資訊、書籍大意、書籍在學科領域中的脈絡、書籍組織大意、各章節主題、特定段落內容、書籍評價等。中書英摘計畫的目的雖非在產製典型的學術書評，但參考了上述要點來審閱作者對原書進行摘寫的概要內容。

（三）執行提要

執行提要 (executive summary) 是一種企業應用文體，其主要服務對象是忙碌但具有高度影響力的決策者。為利決策者快速閱讀、進行判斷，執行提要撰寫者會將原始報告中最關鍵、具體的資訊，以簡短、易讀且具說服力的方式呈現 (Clayton, 2003; Colorado State University, 2013; Emanuel, 1996)。執行提要強調資訊充分、精確、切中要點，通常印製在報告的前面，篇幅長度通常僅有數頁，目前多見於企業商情研究，在政府機關、科研機構、民間智庫、專業學會的研究報告與技術文獻。

本研究產製之英文長摘，在篇幅長度、寫作結構、與內容元素上，都近似執行提要。具體而言，其篇幅約在數千字或數頁之間；從寫作結構來看，能視為一篇短文（而非無段落區分或段落較簡略的短摘）；在內容上，則希望能凸顯原作的精粹與價值。因此，本研究便以執行提要的寫作體例與原則為參考基準，來產製英文長摘。

三、人文社會領域的學術摘要研究

作者自摘是現代學術摘要的主要來源，出版商亦直接取用作者自摘作為索摘資料庫的內容。作者自摘的趨勢是由科學學術期刊帶動起來，風潮所及，人文社會領域期刊也已經跟進，時至今日已成慣例。但事實上，科學論文與人社論文其實存在著相當程度的差異；延伸而言，作者自摘的表現也會產生領域差異。傳統上，科學的學術傳播以期刊為主，科學期刊論文篇幅精簡，寫作結構明確，內容佈局有一定的慣習，如科研論文寫作向以 IMRD 結構為特徵 (introduction, methods, results, discussion) (Sollaci & Mauricio, 2004; Thomson, 2005)，故作者自行摘要時，有一定的資訊架構可循。但人文社會領域仰賴期刊論文的程度較科學低，論文的長度、內容、以及結構形態也遠較科研論文複雜 (Hartley & Betts, 2009; Milas-Bracović & Zajec, 1989; Tibbo, 1992; Šauperl, Klasinc, & Lužar, 2008)，使得人文社會領域論文摘要存在許多變異因子。

再者，對人社領域而言，專書仍是一種重要的學術傳播形式，在人

文領域中重要性更高。但學術專書出版時，並沒有隨附摘要的習慣，因此，本研究所產製的中書英摘，實際上是一種目前很少見、幾不存在的摘要類型。在缺乏前例的狀況下，作者自摘是否是一種可仰賴的摘要來源？中書英摘需要包含哪些寫作要素？此二問題都是本研究的觀察重點。

參、研究方法

一、研究方法

本研究在執行上，參酌行動研究的精神，結合深度訪談與文件分析等方法，對中書英摘試做過程與成品進行分析。行動研究法是一種在實作歷程中同時進行反思式觀察，尋求問題解決及改善策略的研究方式。行動研究者同時也是實務工作者，親身處於工作情境，和其他相關人員合作，對實務工作遭遇問題進行分析與評估，研擬解決問題的途徑與策略，實踐後復觀察是否具有改變，直到找出能改善現行實踐方式的最佳方式（蔡清田，2000；吳美枝、何禮恩，2001）。

深度訪談法則是研究者藉由會話和受訪者進行社會互動，從實際互動中獲取受訪者因自身經驗或所處情境，對特定議題產生的觀點和意見的一種研究方法（Minichiello, Aroni, Timewell, & Alexander, 1995，轉引自林金定、嚴嘉楓、陳美花，2005）。其優點在於能蒐集到較深入完整的資訊，藉此了解潛藏於研究對象意見之下的社會脈絡和意義，且能從現場面談中，同時捕捉受訪者當下的肢體語言，即時得知和確認使用者的真實想法（王雲東，2007；陳向明，2002），亦有助於整合多重觀點，了解各受訪者對於事件的詮釋（Rubin & Rubin, 1995, pp. 47-48，轉引自吳嘉苓，2012，頁 38；Weiss, 1995, pp. 9-11，轉引自吳嘉苓，2012，頁 38），故為一種經常用於蒐集資料的研究方法。

本研究目的與行動研究之方法論精神相符，故先參酌前期研究中之專家建議，規劃英摘實作程序並實際執行之。本研究以 15 本中文人社

專著為例來進行中書英摘實作，在英摘製作過程中，研究者分析摘要成品及審查紀錄，並透過深度訪談法來了解中文長摘審查者、英文長摘翻譯者、與英摘審查者的意見，藉此觀察執行問題並歸納參與者意見來提出研究結論。

二、研究步驟

本研究首先參考前期研究建議，在選書、中摘製作審查、英摘翻譯審查上，均盡量吻合前期研究建議來規劃實作步驟。在選取專書時，優先選擇內容主題、詮釋分析具有臺灣特色者、主題具國際吸引力、且英譯需求較高者，且在主題上涵蓋人文與社會學科。

另一方面，因本研究也希望透過實作來發現問題，故選書時亦考量文本結構的差異，所選樣書中有篇章連貫、前後承續的專著，也有單篇論文的論文合集。此外，因實作上想觀察專書作者自摘的表現狀況，故取民國 97 年至 102 年間曾受國教院補助出版的學術專書為選擇基礎，因其作者自摘的配合度較高，但未來中書英摘計畫如能順利推展，摘譯對象並不限於國教院補助之出版者。

在實作執行的參與者方面，包含四位中摘審查修潤者（圖書資訊學系研究生）、四位英譯者（兩位翻譯研究所學生、一位英語母語翻譯者、一位大學翻譯教師）、及一位英摘審查修訂者（翻譯所專任教授）。在製作過程上，研究者先請作者提供 2,000 字左右之中文長摘，經中摘審查者進行摘要形式審查（分為初審、複審）、修潤改寫、與關鍵名詞注釋後，再交付予譯者進行英譯，最後由英摘審查者審查定稿。在此過程中，研究者秉持行動研究精神，請中摘團隊在審查及修潤中摘時，撰寫審查紀錄，指出作者自摘在結構與內容上的優缺表現、邏輯文句上的錯誤，及其對該篇摘要的修訂處理，作為問題分析與改善策略的依據，在英摘翻譯與審查上，研究者則以深度訪談來了解譯者與英摘審查者的意見。上述中摘審查紀錄、深度訪談所得資料、以及中英摘實際成果，即為本文分析之資料來源。

肆、研究發現

本研究根據中文摘要審查紀錄、以及深度訪談所得之實證資料，對中書英摘試行計畫之執行，提出研究成果。以下基於質化分析匿名原則，將摘要與受訪者重新編號（摘要代號 A~O；英譯者與英摘審查者共 4 位，代號為 T1~T4）。

一、中文摘要實作分析

在本研究實作的 15 本書中，有 13 本由原書作者提供中文摘要，另 2 本因作者未能如期提出自摘，故由中摘團隊自行撰寫。而此處目的為探討作者提供摘要時，可能出現的問題點，故僅針對由原書作者提供的 13 篇摘要進行分析。根據中摘審查與修改程度，本研究將 13 篇作者自摘分成微調（2 篇）、修改（7 篇）、重寫（4 篇）三組。

（一）僅需微調之摘要

本研究直接從作者徵集而得的中摘，僅有 2 篇經微調後就可直接使用（摘要 A 與 B）。這兩篇摘要的特徵是資訊量都充足且均衡，且內容結構完整，陳述順序得宜。中摘團隊僅需為該篇摘要補充些許資訊，並增加關鍵詞彙注解即可（注釋係供譯者參考，使其毋須查閱原文）。

1. 優點

（1）資訊內容充分均衡

摘要的功能之一便是提供資訊，供讀者了解研究內容。相較於其他摘要，摘要 A 與 B 提供的資訊都比較充分，且均衡呈現了摘要應有的內容要素（研究意旨、方法、發現、討論等）。在撰述時，摘要 A 先以明確的事例呈現研究的歷史脈絡，清晰地點出該研究的問題意識；摘要 B 則是依序點出研究問題、研究發現與省思討論，相當具有系統性。在審查紀錄中，審查者表示在比對中摘、原書後，發現這 2 份作者自摘成功地將主題背景、論述主旨、問題意識、研究發現等有條理地呈現在

摘要中，使人讀了摘要即可了解原書所欲申論的內容。

(2) 提供書籍的章節架構資訊

摘要 A、B 資訊性很高的理由之一，便是它們提供了相當清晰的原書章節架構，可讓讀者更清楚地掌握全書的論述內涵。摘要 A 的審查紀錄評述：「本長摘雖然沒有明確地點出本書各章節所陳述的內容，但卻以段落文字明確揭示本書行文順序，有層次地帶出本研究欲探討的主題，亦為適當的介紹章節方式」。摘要 B 則「從第四段開始，作者簡明扼要地介紹了文章的章節架構，有助讀者快速掌握本書的結構與內容，成功呈現書籍的架構內容」，顯示章節資訊的揭露不一定要以特定格式來規約，作者可以用其他得宜的論述方式來提點章節資訊。

(3) 提供具體事例描述，有助於建構研究的問題意識

對於學術論述而言，如何傳遞明確的問題意識是一項重要的課題。在這兩篇摘要中，作者都巧妙地完成了此項任務，摘要 A 作者在第一段就先描述臺灣傳統習俗，提供具體事例，進而呈現該研究的歷史脈絡和問題意識；摘要 B 則由研究現象的定義與發展著手，依序提供該研究的背景資訊，使讀者理解研究意義，再以問句精簡地拋出研究問題。兩份摘要都能讓讀者迅速了解研究者想處理的具體問題，並能勾起讀者的閱讀興趣，成功達成摘要的目的。

(4) 適當地提供研究方法資訊

人文領域的研究導向與性質多元，包含綜整文獻、回顧現象發展歷程、針對現象進行考據辯證等研究，並非每篇研究都能以特定明確的研究方法來指稱其研究方式。但研究方法仍是充實摘要內容的重要要素，以這兩篇摘要為例，作者均根據其作品的特質，提供所用研究方法之資訊。例如摘要 A「清楚交代了該研究所用的個案與材料」，摘要 B「雖未特別描述研究方法，但也透露其研究素材與處理方式」。因此，人文論述的摘要應依據研究屬性，「因書而設」、適當地提供研究方法資訊，幫助讀者了解研究結果由何而來。

(5) 研究結果與討論呈現得宜

從資訊加值的角度來看，研究成果與意義應是摘要必須揭露的內容。在這 2 篇摘要中，作者都充分呈現了研究結果與結論。摘要 A 呈現研究結果時，「同時加入作者自己對研究發現的詮釋。而作者在長摘中呈現研究結果時，亦能明確將原書中作者經思考後所提出的一些思維論述給精簡陳述出來」；摘要 B 則提供了作者實際整理文獻、深度思考後產出的研究成果，並在精簡的篇幅中呈現研究最精萃的發現。

(6) 提供重要名詞的英譯

實作計畫的目的是產出書籍的英文長摘，因此需要經過翻譯的過程。而作者撰寫中摘時，若能提供重要名詞的英譯，對後續翻譯工作將有很大助益。摘要 A、B 的作者都主動在摘要中提供了重要名詞的英譯，審查紀錄顯示摘要 A 提供了部分專有名詞的翻譯方式，如作者建議「孤娘」音譯成 ko-niu；摘要 B 也有為文中提及的所有專有名詞提供英文對照。這些舉動可降低譯稱的歧異度，有助於譯者、英摘審查者的後續作業。

2. 可改進之處

中摘團隊對摘要 A、B 的微調，主要是增加譯詞對照，另一是艱澀文字的代換，並潤飾少許文句，對未來中摘製作的建議如下：

(1) 提供更豐富的譯詞對照

這 2 篇摘要雖然都提供了重要名詞的英譯，然而審查者認為摘要名詞的翻譯資訊可以更加豐富。例如摘要 A 中提到的「冥婚」、「立祠」等，屬於中國或臺灣在地特色的祭祀習俗，若能由作者提供英譯，將對英譯過程有極大助益。因此，中摘團隊在審訂摘要時也朝此方向努力，盡量查檢原書中附有英文譯詞者，附加於摘要上供譯者參考。

(2) 避免使用艱深的中文辭彙

摘要的目的是協助讀者迅速了解研究內容，因此寫作時以清晰、精準、正確呈現資訊為要。但人文學者的語言有時比較文雅艱澀（如『嚆矢』等），這些字詞雖非無法解讀，但也會增加譯者在理解及翻譯時的難度。因此審查者建議在撰寫摘要時，如非必要（如專有名詞或關鍵概

念），盡量使用淺白明確的表達方式，並避免不必要的形容詞，如此較能提升資訊傳播效果。

（二）需要修改之摘要

在中摘審查階段，審查團隊修改較多者共有7篇（摘要C、D、E、F、G、H、I）。這些摘要的原始內容與架構都不錯，提供的資訊內容也大致可用，中摘團隊修改時，主要是補充更多資訊，潤飾前後文句使其論述連貫；某些摘要則需要調整段落架構，以協助譯者理解內容：

1. 優點

（1）資訊內容充分均衡

這7份有較多修改的摘要，在反映原作重要內容上，資訊量相當充足與均衡。例如摘要C「以平實的文字說明研究對象、目的後，直接開始敘述重要的研究結果與討論，讓讀者可以迅速了解本研究的成果；而其對結果的敘述也相當豐富，對於僅能取得摘要的讀者而言，可以直接從中引用所需敘述，達到替代紀錄的效果」；摘要D、E、F、H也都擁有此項特質，可讓讀者了解原書概要。

在資訊內容的均衡上，這7份摘要大致也都能滿足學術社群對摘要的期待。如前所述，因人文領域研究性質、作者書寫風格之故，摘要在呈現原書研究背景、研究方法、研究結果、研究討論等內容要素時，會因書而異，呈現不同要素、或使用不同的資訊呈現方式。例如摘要D在文字上「並不具有明確的IMRD摘要結構，而是總結呈現三項重要概念」，在摘要中為讀者說明該書探討的核心概念；而摘要I的原書「非採用實徵研究，但文獻回顧的內容為該書的重點，且在摘要中也占有近三分之一的比例」。顯示7篇摘要作者都有能力且有意識地兼顧了資訊的充分性、均衡性、以及呈現方式。

（2）用字平實清晰

這7篇摘要雖經文句潤飾，但審查紀錄顯示其具有一個共通特徵——這些摘要的文字平實清晰，可讓讀者專注於理解摘要內容，不會過度拗口而造成閱讀障礙。例如摘要E「使用的文字精簡有力，開宗明義

點出各項重點，而不是以非必要的反問或冒題法來鋪陳；加上摘要中的贅字不多、句法也相當通順等特色，都有助於降低讀者閱讀時的干擾，讓人能專心理解作者所欲傳達的訊息」；摘要 C、D、F、G、H、I 也都擁有用字平實淺白，沒有拗口複雜的文辭句構等特色。中摘團隊在處理這些摘要時，主要是酌量刪去贅字、修正少數句法不順處，較少因作者的書寫用字產生疑義。

2. 可改進之處

(1) 補充章節資訊

這 7 篇摘要均未明確提及原書章節資訊，部分摘要在描述研究背景、問題意識、研究成果時，其實是呼應原書章節架構，如能在文中穿插提點原書章節資訊，應更能協助讀者掌握全書架構，按圖索驥。例如摘要 F 在描述其研究結果時，依序描述三大部分，其實與原書章節次序與結構完全呼應，如果能在陳述時點出對應章節甚或章節標題，就更能加快讀者理解吸收的速度。在修改中摘時，中摘團隊也針對章節資訊不夠充份者，在摘要中加以補充相關資訊，期能讓讀者更迅速地了解原書書寫架構。

(2) 補充名詞英譯

此 7 篇摘要幾乎都不含重要名詞的英譯，有賴中摘團隊協助提供。這些摘要裡需要英譯的詞彙包含專有名詞、學術名詞、史料名稱等，中摘團隊需查詢原書或其他外部資源（如臺灣大百科全書等），盡可能地補充重要名詞的英譯。建議未來可請作者在提供摘要時，協助思考轉譯時可能錯譯的名詞，主動提供自身領域已有共識的名詞英譯，或提供專有名詞的譯法（如音譯或意譯等），協助譯者完成英譯。

(3) 避免直接抄錄原書內容導致語句不順

撰寫摘要時，應擷取原書精華，形成一篇內容、架構都完整的文章。然而，中摘團隊發現有一兩篇摘要直接抄錄原書內容，致使語句較不通順。建議作者直接援用原書語句時，盡量妥善處理，否則將會降低摘要的可讀性，使讀者難以快速掌握資訊內容，甚至對作者的書寫產生

疑慮。

(4) 摘要的敘事結構與手法

摘要撰寫需在「引人注目」與「快速吸收」兩種效果之間權衡。在這 7 篇摘要中，有 3 篇摘要的作者使用懸疑式的敘事手法開場，或以幽默的歌謠唸唱來開啟書寫，更有將個人對議題的情感抒發、撰書過程趣味與摘要內容混合書寫者。這些手法具有閱讀趣味與宣傳效果，適合出現在推銷圖書的書介或大眾媒體上；然其是否適合本研究之宗旨，則見仁見智。例如在後續訪談中，具有新聞公關文稿撰寫經驗的翻譯者（T3）便建議摘要的書寫應更加活潑生動，以達到傳播效果；但從資訊處理與加值的角度而言，工整平實的書寫結構則對資訊的邏輯呈現與摘寫的平衡較為有利。

(5) 論文合集或可放寬摘要字數限制

在學術著作中，論文合集也是一種常見的型態。論文合集雖有一個共通主題，但每篇論文都是一個獨立研究，故其摘要撰寫方式便與全書為一獨立研究的狀況大不相同。在本研究的選書中，摘要 D 的原書便屬於論文合集，作者自摘時雖基於原書提供全書主題概述，但對於每個篇章的介紹就相對較少。宥於原書性質，中摘團隊處理時也僅能依循原摘要處理方式，以全書共通的概念貫串全文，不補充每篇獨立論文的細部內容。本研究認為，論文合集的長摘要若欲充分展現各篇論文的精要，摘要字數限制可能就需要放寬，提供摘要者 2,000 字以上的寫作篇幅。

(三) 需要重寫之摘要

在中摘審查中，有 4 篇作者自摘（摘要 J、K、L、M）被認為原始內容不足以達成本研究訴求，改由中摘團隊另行撰寫長摘，以供後續翻譯使用：

1. 缺點

(1) 資訊內容分布不均

摘要的資訊量固然重要，但也應該均衡提供各層面資訊。這 4 份摘要大多無法達成資訊均衡的目標，如摘要 K 過度側重細節資訊，「給

予讀者過多細節，使本摘要傳達過多實際研究發現，讓摘要讀起來過於瑣碎」，也「未簡潔介紹各個章節所包含的書寫內容」。這些狀況可能有礙讀者掌握原書全貌，故中摘團隊重寫摘要時，便花費較多心思調整資訊內容的分布與均衡程度。

(2) 對研究成果或研究發現的描述均不足

承上所述，研究成果與創見是摘要必須呈現的資訊內容，也是讀者期待在摘要中獲取的資訊，但這 4 篇摘要的描述卻不夠充分。例如摘要 L 對「研究背景的說明比重多於研究結果的說明」，摘要 M 則包含過多作者為研究對象所做的頌詞，無法彰顯該研究的具體成果或研究價值；摘要 K、J 也都有描述不夠具體、深入或過於瑣碎的問題。這顯示作者在撰寫摘要時，有時候可能會過度側重某些層面（如強調自身研究的背景與重要性），相對忽略其他重要層面（如研究成果、研究素材、研究結論等）的情形。

(3) 缺乏章節資訊

這 4 篇重寫的摘要都缺乏章節資訊。讀者無法從摘要內容中窺知原書書寫架構或內容佈局，需要進一步閱讀原書。故中摘團隊重新摘寫時，也注意加強章節資訊的揭露。

(4) 摘要內容混有作者情感抒發

在這 4 篇摘要中，作者常將個人情感抒發與研究成果、結論混雜陳述。人文領域的研究確實可能受到作者的信念或感受驅動，但若摘要過於著重個人情感抒發，便會壓縮核心資訊的描述。例如摘要 J 以個人抒情的方式來描述其研究成果，但卻未能說明任何實質發現。讀者在閱讀摘要 J 時，雖然可以知悉原書探討的議題，但卻無法從中掌握實際的研究成果或結論；摘要 K 也有若干類似個人心得感想，與原書內容無關的段落；摘要 M 則交錯混雜了作者在研究之路上的經驗、心得，以及對研究對象的頌揚。在改寫時，中摘團隊參酌了作者自摘與原書內容，盡量製作反映原書內涵的摘要。

(5) 文句過長、主詞不明、使用艱澀字詞等

這 4 篇摘要另一項共通問題是文字使用不當。例如摘要 J 中出現語句過長，以及主詞不明的狀況，可能造成譯者轉譯錯誤；摘要 K 也有句法不順、使用拗口名詞之處；摘要 L 的文字則可以更精簡、準確，避免過多重複辭彙。拗口、重複出現的詞彙可能來自原書，摘要者本易陷入忠實呈現或改用易懂語彙的兩難，摘寫時應盡量以讀者所需為考量，精簡正確地敘述原書資訊內容。

二、摘要英譯實作分析

本次共有 3 位英譯者、1 位英文摘要審查者參與研究實作過程，並且接受訪談。訪談所得資料即為本研究分析依據。根據譯者估計，每篇摘要的文字翻譯需時 3.5 至 8 小時不等，取決於原作的內容主題難度；若加上翻閱原書、查詢資料、確認譯法與後續修正，則每篇約需 8 小時或者更長。

受訪譯者認為，中文長摘對其產製英摘有相當大的幫助。在本研究實作中，譯者接獲中文長摘翻譯任務時，同時也會收到原書以供使用。但譯者均表示，中文長摘本身是一完整且大致可理解的文本，可以直接進行翻譯，原書則作為查閱、確認部分文字意涵之用。因此，受訪者都同意未來推動中書英摘計畫時，繼續循此「先製作中文長摘，再翻成英文長摘」工作模式，是可行且較有效率的策略。

根據訪談結果，本研究將英摘翻譯過程中可能遭遇的問題，分就翻譯技術、中摘內容改進、及計畫整體執行改進等三方面說明。

（一）翻譯技術問題

翻譯技術問題為譯者在翻譯摘要的過程中，遭遇到的技術性問題。本研究實作中，譯者回報的問題包含：

1. 中英概念轉譯問題

譯者與審查者表示，經常在翻譯與審查過程中，遭遇語言概念對應上的問題，使其必須查閱原書或其他資料，並且反覆推敲原意以確認譯文。例如：

(1) 在人社學術翻譯中，譯者對字彙意義的敏感度要高

在學術翻譯中，譯者不能隨便直譯，而需對所譯之中文字詞具高度敏銳，在原書所探討的現象脈絡中理解該概念，並且比較中、英文的理解方式，決定最佳譯法。例如受訪者 T2 在翻譯摘要 F 時，曾特別考量「閩南語」的譯法，思考應將其視為一種「語言」(language)、或是一種「方言」(dialect)，兩種譯法將讓西方讀者對「閩南語」的性質、意義產生不同理解；而 T3 在處理摘要 G 時，則曾思考應將「銅錢」視為「『銅』作的錢」還是一種幣值，兩種概念的譯法也是截然不同。

(2) 譯者必須積極詮釋本土概念與俗諺

本研究選入翻譯實作的學術書籍，研究主題多與臺灣文化歷史有關，摘要中包含了許多臺灣本土特有的概念或俗諺。譯者處理此類翻譯時，皆會自行翻閱原文，從上下文得到該句的文化意義和訊息，並釐清作者欲據此表達的論點，將文句的字義與背後的文化意義、作者的論點一併譯出，協助西方讀者閱讀理解。

例如媽祖「出巡」、信徒「在家修行」等宗教概念，在西方宗教中並無對應概念，無法直譯；而社會俗諺「厝內不奉祀姑婆」，則描述了漢人社會女兒無法在原生家庭獲得香火祭祀，故需出嫁以在夫家獲得合法祭祀，此諺語在西方文化中也無對應。在本次實作中，譯者最後採取了直白方式意譯，將「在家修行」、「出巡」譯成“stay-at-home practitioners”和“carried around in different places for the people to worship”，以利西方讀者理解；而「厝內不奉祀姑婆」的翻譯“No unmarried woman can be worshipped in the family shrine.”，也點出了厝內（神龕）與姑婆（未出嫁的女子）兩個關鍵概念。這些例子顯現出，譯者必須積極闡釋本土概念，才能幫助西方讀者領會其意義，進入作者所欲探討的現象之中。

(3) 必須細心考究學科領域專業術語

受訪譯者指出，參與本研究的摘要翻譯實作時，他們花費極多心力在處理專業術語。例如 T2 在翻譯臺灣民間信仰相關內容時，參酌了社

會學術語，將原文提到的「生家」譯成 natal family；T3 則表示，在處理歷史研究中使用的特定資料類型「抄檔」時，也投入不少時間查檢資料，確認是否有正式譯名。

依據文本性質查閱各類專業術語譯法，是受訪譯者向外查詢資訊（如查詢網路資源或專業詞彙表等）最常見的目的。但因原書主題專精，不見得每次查詢都能找到權威、標準、可放心使用的資訊，故譯者也建議國教院或其他相關單位持續推動專業語彙表及語料庫的建置。

2. 專有名詞翻譯問題

在本研究實作過程中，譯者在翻譯專有名詞上遭遇最多問題。而細究其問題本質，本研究將之分為以下幾類：

（1）日本人名譯法

受訪者 T2 表示，本研究實作的專書中有若干與臺灣日治時期有關者，其中有大量日本人名，翻譯這些日文人名時常會遇到障礙，部分人名不一定可從網路資源查得其羅馬拼音，例如，譯者花費相當的查證功夫後，才得以將平澤丁東與片岡巖譯成 Hirasawa Heishichi 與 Kataoka Iwao。這類狀況，如能由原作者提供羅馬化拼音，當能加速翻譯的效率。

（2）組織名稱的譯法

與歷史有關的研究中，有時會提及組織名稱，也是譯者會產生困難的部分。例如受訪者 T1 所處理的文本提到許多日據時期臺灣的民間協會，這些協會相關資料極少，也無英譯名稱，故其翻譯時無法確定以中文發音、日文發音、或意譯為佳；又如 T3 在翻譯文本中「漳泉兩府、淡水廳」時，必須回顧史實，了解清代府廳的組織性質，及其與現代政府階層之對應，從中尋找最佳譯法（譯者最後參酌日本現代府縣的譯法，將府、廳譯為 Prefecture 和 Subprefecture）。本研究建議，這些狀況如能由原作者提供譯法建議，或透過國教院提供建議譯法，也應能提高翻譯效率。

（3）古籍書名或其他中文著作的譯法

人社學術專書中也常會提到其他作品的名稱，如古籍、電影等。例

如本研究實作中，譯者便需翻譯《雕菰樓易學》（在本次實作中譯成 I-Ching Commentary from the Studio for Carving Mushrooms）、《里堂札記》（譯成 The Miscellaneous Recordings of Li Tang）、《仲軒易義解詁》（譯成 Zhong Xuan Commentary on the I-Ching）等，僅限相關學術圈才認識的古籍著作。這些作品並不見得有習用的標準譯法、甚至是西方讀者前所未聞的作品。譯者翻譯這些作品時煞費苦心，如查無既有英譯版本，甚至需要自行英譯題名。

面對這類問題，譯者若有機會直接與原作者討論英譯題名，可能是較佳的解決方式。儘管原作者也不見得了解其研究的古籍或作品是否已有英譯說法，但仍值得譯者一試，從中尋找最佳的英譯方案。

（4）歷史年代或時期說法的譯法

在處理摘要英譯時，譯者對歷史發展或指涉某歷史時期的說法也相當慎重。例如 T1 所翻譯的文本提及「明鄭時期」。對於臺灣讀者來說，這是可以直觀了解的歷史名詞，相當容易理解；但對西方讀者而言，就需要譯者積極闡釋該時期的概況、形成背景，以便了解摘要與原書討論的主題。在本次實作中，譯者最後將明鄭時期譯為“the period of rule by the Zheng family”，點出是由鄭氏家族統治的歷史時期，方便讀者理解其性質。

3. 詮釋角度的問題

本次參與實作的譯者都認為，翻譯的目的是：轉譯內容並讓外國讀者了解。因此，摘要譯文必須考慮西方讀者的理解基礎，必要時由譯者積極補充釋義，提供適當的說明，避免譯句正確但思想無法交流的困境。例如 T1 處理日治時期臺灣文化事業相關著作時，原書作者提到一個名詞是「思想惡化」。「惡化」係指被殖民者「思想惡化」、不受殖民者控制的狀態，是日本殖民政府對臺灣民間反抗行為、反抗思想的看法。多數臺灣讀者在閱讀中文文本時，應可直接領會「惡化」一詞中，所隱含之殖民者、被殖民者的相對立場；但在翻譯時，譯者考慮到西方讀者對臺灣殖民史可能不甚了解，故採用直白但中立的角度處理，將其

譯為“filled with malicious thinking”，並說明這是殖民政府對被殖民者反抗思想的稱呼。

4. 原書文本特徵的差異

受訪者認為，原書的特性也會影響翻譯速度。在此，本研究將產生影響的文本特徵分為兩類：

(1) 文字特徵

當原文用語比較文言、句構比較複雜時，因譯者需要仔細理解、推敲，翻譯工作就會較難進行。此外，譯者也會注意原文的「語域」，亦即用語的考究程度或典雅程度，譯出語域相應的譯文。例如在翻譯語域較高的文本時，譯者便會以語域較高的譯文來呼應之，因而減緩翻譯速度。

(2) 內容特徵

譯者表示，理論性的文本較敘述性的文本難翻譯；而研究對象為歷史現象者，翻譯難度又比研究當代現象者高。此外，論述主軸較單純明確者，也比辯證較繁複者要容易處理。這些難易程度都是相對的，但會影響到譯者理解內文的速度、額外查詢資訊的頻率與數量。

5. 譯者背景知識的影響

除原書特徵外，譯者本身的背景知識也會影響其翻譯速度。影響因素包含：

(1) 學科背景

參與本研究的譯者均表示，當書籍的領域與譯者學術背景較接近，翻譯上會比較輕鬆；相對地，在處理自身不熟悉的主題時，因需要大量查詢外部資訊，以了解專有名詞意義、研究現象的歷史背景脈絡、論述視角等，翻譯速度自然降低許多。

(2) 文化背景

本次實作中，因譯者與審查者均有外籍人士，格外能看出文化背景對翻譯工作的影響。例如譯者 T3 便指出，一起合作的外籍譯者曾詢問「粉領」（後譯為 pink-collar workers）、「熟齡」（譯為 late middle-

aged adults) 等新興日常用語的意思；而外籍譯者也對臺灣在地組織以「中華」(China、Chinese) 為名感到不解。這些都是文化背景帶來的理解差異。

(二) 中文長摘撰寫問題

根據訪談結果，譯者就中摘團隊審訂後之中文長摘則有下述修改建議：

1. 協助查檢重要名詞的英譯方式

如前所述，譯者在翻譯與審查過程中，都曾在概念／名詞英譯上遭遇困難，需要深入查閱原書或其他外部權威資料來確認最佳譯法。事實上，中摘團隊審訂中摘時，也盡量從原著中取得人名、專有名詞英譯，並附加在摘要中。譯者認為，這些名詞英譯確實節省了翻譯時間，也讓他們能更精準地轉譯作者的原意，故建議後續中摘盡量提供關鍵字詞英譯。而某些原著中並未提供、但可由外部資源查得的名詞英譯（如「北京圖書館」的英文名稱），也可事先於中摘中提供，以期更能縮短譯者的作業時間。

2. 提供更多學術術語或其他關鍵字彙的注釋

在本研究過程中，中摘團隊審訂中文長摘後，尚會設想譯者需求，依據原著內容補充若干關鍵字詞注釋，以期節省譯者翻閱原書的次數與時間。例如在米價研究的摘要中，中摘團隊便事先標注了「上米、中米、下米」的定義；對於這些注釋，譯者都抱持正面評價，表示這些注釋確實能協助理解重要概念、掌握全文，達到節省時間的目的。譯者也表示，希望未來待譯的中摘能有更多注釋，並且以譯者能輕易看懂的方式書寫，避免機械化地擷取原文；同時，注釋與待譯文字也需區分開來，以免處理時產生混淆。

3. 以目標讀者的角度撰寫

參與本研究的譯者都非常重視目標讀者的理解需求，將目標讀者的背景知識與閱讀習慣納入考量。譯者認為，英文長摘的預設讀者是西方讀者，則中英摘都應以目標讀者的理解角度來撰寫，才能產出目標讀者

能確實讀懂的內容。具體而言，或可從中摘製作時，就從西方讀者的立場來思考，決定要擷取的原書內容、需要額外說明的研究背景、論述脈絡與作者立場（如日本殖民時期，臺灣與日本的關係；明鄭時期的特殊性等），或者交代若干西方讀者不見得熟悉的基本狀況，協助目標讀者群了解、進入作品探討的議題之中。

4. 凸顯原書賣點或資料證據

譯者認為中摘可以盡量凸顯原書的賣點，如所用之研究方法、用以佐證論述的具體事證、統計數據與圖表等，如此更能發揮摘要的替代與指引作用，展現原書內容的豐富度。此外，T3 建議摘要可採新聞英語式的寫法，亦即把最重要、吸睛的資訊寫在最前面，讓讀者迅速獲得重點；後再依序鋪陳論點，不需拘泥既有的章節架構。而為了符合西方讀者的書寫閱讀習慣，中摘撰寫者也需衡量各段落的資訊量並妥善分配佈局，避免出現過長的段落，以免讓讀者覺得疲累匱乏。

5. 避免過於複雜的句構與邏輯推演

承前所述，譯者普遍認為，本研究實作提供之中文長摘要有時過於複雜，在理解和翻譯時會產生障礙，也並非西方讀者習慣的句構、段落結構；因此處理時必須細心檢視摘要的推演邏輯、前後文呼應，避免英摘要出現瑕疵，並產出西方讀者習慣的直觀論述方式。例如譯者 T3 表示，某些摘要的書寫邏輯十分複雜，譯者需要不斷查對原書以免誤譯。故中摘要若能協助簡化原書論述，或用比較易懂的方式表達，將可節省翻譯時間。此外，某些中摘要的文句太長、句構較為複雜，也形成譯者的理解負擔，是後續可改進之處。

6. 不需要硬性限定摘要字數

受訪譯者、審查者對中文摘要的最後一項看法，則是不用硬性規定摘要字數。如前所述，摘要的目的是幫助讀者快速閱讀、理解研究重點，並且吸引讀者進一步閱讀全文。譯者強調，中文摘要應以資訊的清晰度與完整度為優先考量，不需要硬性限制字數篇幅。

(三) 計畫整體執行注意事項

根據參與本研究實作之譯者、審查者的反思，本研究歸納出未來執行中書英摘實作時可參考的方向。以下分別敘述：

1. 團隊內部溝通問題

本研究實作部分係由國教院人員居中協調，聯繫取得作者自摘、中文摘要審訂、英譯委託與審查等工作。參與實作過程的原書作者、中摘團隊、英譯者、英摘審查者之間，並無實際接觸交流。院方聯繫人員時已盡力說明實作目的、目標與內涵，但因譯者是由院方委託教授聯繫徵求，再由教授轉知譯者進行翻譯，故院方事先無法和譯者取得聯繫，導致譯者對本研究實作的訴求、所欲產出的成果並不了解，在翻譯過程產生障礙。例如譯者受訪時曾表示，不確定英摘的目標讀者是學術族群或一般大眾、譯文的用途與流通管道等；而因這些面向會影響譯者處理譯文的態度與方式，故其在翻譯過程中曾經相當困惑。

在技術上，中摘團隊曾在中摘修訂過程中，以 Microsoft Word 的注釋功能將關鍵字的定義標注出來，供譯者參考；但有一位譯者卻誤以為這些注釋也是需要翻譯的文字，後續可能要以文字說明清楚。這些問題都顯示，未來繼續推動中書英摘計畫時，主導者應讓所有參與者都了解工作目標與訴求，並加強各方的溝通聯繫管道。另外，本研究也建議未來執行計畫時，提供所有作者、中文摘要撰寫者、譯者的聯絡方式，讓參與者在摘要編譯與成果審查過程中，都能互相溝通討論，產出各方都感到滿意的長摘。

2. 稿酬問題

本研究的受訪者一致認為，現行稿酬計算方式將會是未來繼續執行中書英摘計畫的最大阻礙。受訪者 T1 表示，現行翻譯市場的行情為每字新臺幣 3~4 元（以待翻之中文稿計價），遠高於本次實作計畫提供的報酬；T2 更直言：「以英譯所需投注之時間、精力而言，現行英譯稿酬過低。甚至連一些學生都認為本案的稿酬低得讓人覺得專業受到侮辱」。顯見現行政府制度中對於翻譯稿酬的計算方式，將會是未來計畫

推動最大的阻礙。

在前期研究中，學者專家就已經指出現行的翻譯稿酬結構是中書英摘計畫最大的隱憂，因為摘要字數少，但內容精鍊度高，以字數來計酬不僅矛盾且不合理（林奇秀等人，2012，頁 41）；即使是聘請在學學生來產製英摘，對稿酬過低的舒緩效果也很有限。T4 認為，即使未來將摘要英譯作為翻譯課程習作，但若成果不限學校內部流通典藏，而是會加以利用出版，則須給予譯者若干酬報，以彰顯智慧財產的價值。

3. 由譯者直接摘譯的可能性

中書英摘計畫如欲達到最佳效果，打破中文書寫思維，從最初便以目標讀者的期待與需求來撰寫英摘，應該是最好的方式。T1 與 T3 都認為，由於英譯者較了解英文書寫的慣習與風格，未來執行時也可考慮讓譯者自己閱讀原書，直接書寫英文摘要。然而，此做法對譯者本身的中英文表達能力、主題領域要求很高，譯者必須是充分了解該書主題、並具備強大表達能力者。T3 也認為，或許可以由作者指出原書最精彩的部分，而後交由譯者翻譯、潤飾、放大亮點，產出適合西方讀者的英文摘要。簡而言之，受訪譯者多認為未來執行時，可給予譯者更多的自主權，在原文轉譯、段落安排等面向上，都讓譯者以其專業進行判斷，提高英摘對目標讀者的可讀性。

4. 整合至翻譯系所課程的可能性

就本研究的實作經驗而言，多數受訪者都認為，將中書英摘計畫整合至翻譯系所的課程中，理論上是可行的。但須考量以下執行問題：

（1）課程準備與執行聯繫的問題

若要將英摘計畫融入課程，則計畫執行時便需要配合翻譯系所的開課時程規律。例如待翻文本必須在教師開課、備課前就準備妥當，教師方能設計課程、評估修課人數與分配方式。再者，從中摘製作、英摘翻譯、至英摘審查結束，整體過程需時數個月，國教院執行期程與學校的教學期程能否相互配合？其三，計畫執行過程中也牽涉很多狀況，作者、譯者、與審查者之間對中英摘成品的意見溝通也相當重要。這些都

會影響上下游工作交付時間，必須審慎納入考慮。

(2) 開課、選課意願問題

教師的開課意願與學生的選課意願也是計畫與課程整合時需要考慮的問題。受訪者 T2 便點出，「教師是否有意願開設這樣的課程？是否會有學生，或是足夠的學生願意選課？」。若無人願意開課或修課人數不足，計畫仍須委託其他譯者執行。在此狀況下，以修課人力為英摘產製來源，也可能不是一種穩定的作法。

(3) 稿酬問題

受訪者認為，若要將摘要翻譯工作整合到課程當中，稿酬仍會是院方、計畫執行時需要考慮的一個問題，而且計算上可能會更為複雜。例如受訪者 T4 提到「即使將摘要翻譯視為課堂習作，如果成果會拿出去作利用，也必須考慮給學生酬勞、或某些形式的榮譽」；而受訪者 T2 進一步指出，此時若牽涉到稿酬的支付，則「又可分為學生的翻譯部分，以及開課老師的校對部分」。這些都將成為未來中書英摘實作計畫需要考慮的面向。

伍、結論與建議

本研究實作計畫之研究結論與近、中長程建議如下：

一、結論

(一) 摘要專業編修是英摘產製過程中重要的加值工作

一般認為，作者是最了解自身著作、最適合為作品撰寫摘要的人。然而，根據實作分析結果卻發現作者不見得是最適合的摘要者，難以提供符合摘要精神、足以支援後續英譯的摘要。本研究根據中摘審查與修改狀況，將作者提供的摘要分為微調、修改、重寫三個等級。除 2 篇屬於微調等級的摘要，補充些許資訊後即可交由翻譯外，其餘多數摘要都需要修正與額外加值，更有 4 篇摘要需要另行重寫，足見摘要的專業編

修是英摘產製過程中重要的加值工作。

（二）摘要英譯問題可供未來譯者參考

摘要英譯實作是本研究最重要的部分，目的是找出摘要英譯可能遭遇的問題、並思考解決之道。根據此次實作，本研究發現在翻譯過程中，譯者遭遇的問題包含：中英概念轉譯、專有名詞翻譯、摘要詮釋角度等技術問題；而譯者本身的背景知識、原書文本特徵等因素，也會影響摘要英譯的難易度。這些都是未來中書英摘實作需要注意的面向，也是國教院可提供協助的部分。

（三）歸納未來中文摘要製作可遵循的方向

中文摘要旨在協助英譯者了解原書內容，提升英譯的速度與品質。因此，中文長摘應盡量提供重要名詞的英譯，提供更多學術術語或關鍵字彙的注釋，協助譯者掌握全文，並減少翻閱原書、查閱額外資料的時間。同時，為提高中文摘要的可讀性，中文摘要可盡量凸顯原書賣點或資料證據，避免過於複雜的句構與邏輯推演，使譯者能迅速理解、掌握原書意旨。另一方面，英摘的目標族群是西方讀者，因此撰寫摘要時也應將目標讀者的文化背景、理解角度、閱讀習慣納入考量，這是本研究中中文摘要的未竟之處，未來應盡力朝此改善。

（四）計畫整體執行須注意團隊溝通與稿酬問題

本研究實作過程係由國教院同仁居中聯繫，作者、中摘團隊、譯者、英摘審查者間並無實際交流。國教院同仁在聯繫上述人員時，雖已說明中書英摘計畫的目的，但在後續訪談中，本研究發現譯者仍不清楚中書英摘計畫的目的與訴求，甚至影響到譯者處理譯文的態度與方式。這是未來繼續執行中書英摘計畫時，院方與參與者均須注意調整之處。

在前期研究中，學者專家便已指出，摘要字數少但內容精鍊度高，以字數計酬是矛盾且不合理，現行的翻譯稿酬結構將是中書英摘計畫最大的隱憂（林奇秀等人，2012，頁 41）；根據訪談內容，本研究亦有相同見解。現行專業翻譯價格為每字新臺幣 3~4 元（以待翻之中文稿計價），但卻因本研究、院方皆受政府規定之翻譯稿酬計算方式限制，

無法提供參與者合理的報酬。未來中書英摘實作計畫若繼續執行，應盡力尋求解套方式。

二、建議

基於前揭問題，本研究提出近、中、長程建議如下：

(一) 近程建議

1. 加強工作團隊的內部溝通

主事單位應將整個流程的參與人員視為一個團隊，充分對參與者溝通計畫目的與訴求，並提供上下游工作者間可直接溝通聯繫的方式（如電話、email），以增進工作效率，提升英摘品質。

2. 妥善考量中摘編修所需的人力與經費

本研究實作經驗顯示，作者不見得是稱職的摘要者，作者自摘需經審查、編修，才能交由譯者處理。此外，為協助譯者理解中摘內容，減少其自行查檢資訊的必要，還必須對關鍵字彙加注。故後續應編列適當的人力與經費來支持中文摘要的編修與資訊加值工作。

3. 以國際傳播的角度來產製英文長摘

在研究過程中，譯者對西方讀者能否理解譯文展現了強烈的關懷，作者、中摘團隊的國際讀者意識則相對較弱。本研究從中反思到，未來產製中書英摘時，應從源頭起就以西方讀者為預設對象——從作者、摘要者至譯者各階段，都細心揣摩讀者的理解基礎與閱讀需求，考量其對該書主題知識、背景脈絡的理解程度，以及所熟習的論述語彙來撰寫與轉譯中／英摘。

4. 參考前期研究建議之選書策略，分領域分期程推動中書英摘計畫

本研究基於研究時程與資源限制，先由國教院補助出版圖書中選取15本專書，主題與內容型態也盡量多元，以期發現不同性質的問題。建議未來執行計畫時，以分領域分期程的方式，有系統地甄選各學域中具有臺灣特色或國際學術傳播利基者發行英文長摘，提高英摘成果在各學科領域中能見度。

(二) 中程建議

1. 加強規劃與翻譯系所合作的時程與方式

本次參與的譯者認為，將人社摘要與翻譯系所課程整合是可行的。人社專書摘要的內容多元且翻譯難度甚高，師生可藉此討論各種思想轉譯的方式，對專業翻譯訓練頗有裨益。但如前所述，此整合必須考量到開課時程、意願、修課人數等問題，因此若未來欲將系所視為一個供稿來源，就必須配合系所開課時間與條件，容許較長的稿件回收時間，並與系所協商學生譯作的獎酬內容。

2. 與特定學術翻譯者建立長期合作關係

參與本研究的譯者認為，人社摘要的翻譯難度甚高，甚至需要大量的資訊查詢與閱讀，才能理解原文的學術內涵；而當主題與譯者學術背景、文化經驗較貼近時，處理速度也較快。這顯示翻譯人社文本時，除要求語言能力外，經驗豐富度也是影響因素之一。建議未來持續推動計畫時，盡量與特定譯者建立長期合作關係，提升工作效能與效率。

3. 在工作流程中創設「改寫者」角色

參與本研究的譯者、前期研究中的部分學者，乃至於 101 年國教院主辦「臺灣翻譯研討會」的與會專家，都曾建議在英文長摘的工作歷程中，加入「編修者」或「改寫者」(re-writer) 的角色。這個角色的工作是基於英摘計畫發行立場與預設讀者角度，對摘要文本進行潤飾處置，使其好讀並具吸引力。改寫者必須具備高度的文字素養，對英語讀者的思維基礎與閱讀慣習也必須有深刻的理解，因此需要延攬英文編輯經驗豐富的人才，或由長期合作的資深譯者來擔任。

4. 持續建構專業詞彙表與翻譯語料庫

在本次與前期研究中，譯者都高度肯定國教院所建置的「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」，表示這類工具對於專業翻譯有非常大的幫助，並建議國教院或其他相關單位能持續推動專業中外語彙翻譯的建置工作。同時，也期待能擴大學科領域範圍，建構翻譯語料庫，以協助專業翻譯工作，裨益臺灣與國際之對話交流。

(三) 長程建議

1. 改善酬報制度

未來中書英摘計畫推動最大的阻礙，仍是稿酬計算制度。現行政府支付翻譯稿酬係以按字計酬為主，且支付金額遠低於目前翻譯市場上的標準；再者，英文長摘的製作，講究文本精簡但內涵豐富，與論字計酬的精神正好背道而馳，譯者翻譯得愈精粹，反而可能降低自身酬報，實屬不合理。摘要處理過程中的資訊加值工作（如中摘編修）如何給付酬報，也是值得關注的問題，期待未來在制度上能突破這些限制，以便延攬優秀的工作人才。

2. 持續培育學術翻譯人才

人社文本的翻譯難度高，並非尋常翻譯社所能輕易處理。而目前國內專業的學術翻譯人才非常少，本研究受訪者與前期研究受訪專家都認為，當務之急是培育學術翻譯人才；特別是人社領域的學術作品，因論述方式繁複、文字表現豐富、內容主題非常多元又與歷史文化交纏，需要高度的專業能力與素養才能勝任。因此，透過系統性、持續性地與大學系所合作，共同培育人社學術翻譯人才，並改善專業學術譯者的酬勞制度，應是未來長期努力的目標。

參考文獻

中文文獻

- 王雲東（2007）。**社會研究方法：量化與質性取向及其應用**。臺北縣：威仕曼文化。
- 吳美枝、何禮恩（譯）（2001）。**行動研究：生活實踐家的研究錦囊**（原作者 J. McNiff, P. Lomax, & J. Whitehead）。嘉義市：濤石文化。（原作出版年：1996）
- 吳嘉苓（2012）。訪談法。載於瞿海源、畢恆達、劉長萱、楊國樞（主編），**社會及行為科學研究法（二）：質性研究法**（頁 33-60）。臺北市：東華。
- 林奇秀、林慶隆、邵婉卿、陳彥如、張瑋麟（2012）。**建立臺灣華文學術論著英文摘要發行機制之研究**（國家教育研究院委託研究報告 NAER-100-12-F-2-01-00-2-01）。臺北市：國家教育研究院。
- 林金定、嚴嘉楓、陳美花（2005）。質性研究方法：訪談模式與實施步驟分析。**身心障礙研究**，3（2），122-136。
- 陳向明（2002）。**社會科學質的研究**。臺北市：五南。
- 黃慕萱、張郁蔚（2005）。從研究產出探討人文社會學者學術評鑑之特性。**圖書資訊學刊**，2（3/4），1-19。
- 蔡清田（2000）。**教育行動研究**。臺北市：五南。
- 鄭玉玲（1995）。摘要。載於胡述兆（主編），**圖書館學與資訊科學大辭典**（下冊）（頁 2000-2001）。臺北市：漢美。
- 賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆（2006）。**建立我國學術著作翻譯機制之研究**。臺北市：國立編譯館。

英文文獻

- Book review. (2013). Merriam-Webster's online dictionary (11th ed.). Retrieved

- from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/book%20review>
- Borgman, C. L. (1990). Editor's introduction. In C. L. Borgman (Ed.), *Scholarly communication and bibliometrics* (pp. 10-27). Newbury Park, CA: Sage Publications.
- Clayton, J. (2003). Crafting a powerful executive summary. Retrieved from <http://hbswk.hbs.edu/archive/3660.html>
- Cleveland, D., & Cleveland, A. (2001). *Introduction to indexing and abstracting* (3rd ed.). Englewood, CO: Linraries Unlimited, Inc.
- Colorado State University. (2013). Executive summaries. Retrieved from <http://writing.colostate.edu/guides/guide.cfm?guideid=76>
- Cremmins, E. T. (1996). *The art of abstracting*. Arlington, VA: Information Resources Press.
- Cross, C., & Oppenheim, C. (2006). A genre analysis of scientific abstracts. *Journal of Documentation*, 62 (4), 428-446.
- Emanuel, J. T. (1996). The executive summary: A key to effective communication. *Technical Communication*, 43(1), 78-82.
- Hartley, J. (1997). Is it appropriate to use structured abstracts in social science journals? *Learned Publishing*, 10(4), 313-317.
- Hartley, J. (2006). Reading and writing book reviews across the disciplines. *Journal of the American Society for Information Science & Technology*, 57(9), 1194-1207.
- Hartley, J., & Betts, L. (2009). Common weaknesses in traditional abstracts in the social sciences. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 60(10), 2010-2018.
- Hartley, J., & Sydes, M. (1996). Which layout do you prefer? An analysis of readers' preferences for different typographic layouts of structured abstracts. *Journal of Information Science*, 22(1), 27-37.
- Haynes, R. B., Mulrow, C. D., Huth, E. J., Altman, D. G., & Gardner, M. J. (1990).

- More informative abstracts revisited. *Annals of Internal Medicine*, 113(1), 69-76.
- Koltay, T. (2010). *Abstract and abstracting: A genre and set of skills for the twenty-first century*. Oxford, England: Condos Publishing.
- Lancaster, F. W. (2003). *Indexing and abstracting in theory and practice* (3rd ed.). London, England: Facet Publishing.
- Lindholm-Romantschuk, Y. (1998). *Scholarly book reviewing in the social sciences and humanities: The flow of ideas within and amongst disciplines*. Westport, CT: Greenwood Press.
- Milas-Bracović, M., & Zajec, J. (1989). Author abstracts of research articles published in scholarly journals in Croatia (Yugoslavia): An evaluation. *Libri*, 39(4), 303-318.
- Minichiello, V., Aroni, R., Timewell, E., & Alexander, L. (1995). *In-depth interviewing: Principles, techniques, analysis*. Melbourne, Australia: Longman Australia.
- Motta-Roth, D. (1998). Discourse analysis and academic book reviews: A study of text and disciplinary cultures. In I. Fontanet (Ed.), *English for academic purposes* (pp. 29–58). Castello de la Plana, Spain: Universitat Jaume.
- National Information Standards Organization. (1997). *ANSI/NISO Z39.14 - Guidelines for Abstracts*. Bethesda, MD: NISO Press.
- Pinto, M., & Lancaster, F. W. (1999). Abstracts and abstracting in knowledge discovery. *Library Trends*, 48(1), 234-248.
- Rowley, J. (1988). *Abstracting and indexing* (2nd ed.). London, England: Clive Bingley Limited.
- Rubin, H. J., & Rubin, I. (1995). *Qualitative interviewing: The art of hearing data*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Šaupperl, A., Klasinc, J., & Lužar, S. (2008). Components of abstracts: Logical structure of scholarly abstracts in pharmacology, sociology, and linguistics

- and literature. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 59(9), 1420-1432.
- Sollaci, L. B., & Mauricio, G. P. (2004). The introduction, methods, results, and discussion (IMRAD) structure: A fifty-year survey. *Journal of the Medical Library Association*, 92(3), 364-367.
- Thomson, R. G. (2005). Consensus publication guidelines: The next step in the science of quality improvement? *Qual Saf Health Care*, 14, 317-318.
- Tibbo, H. (1992). Abstracting across the disciplines: A content analysis of abstracts from the natural sciences, the social sciences, and the humanities with implications for abstracting standards and online information retrieval. *Library and Information Science Research*, 14(1), 31-56.
- Virginia Polytechnic Institute and State University. (2013). Book reviews. Retrieved from <http://www.lib.vt.edu/find/byformat/bookreviews.html>
- Weiss, R. S. (1995). *Learning from strangers: The art and method of qualitative interview studies*. New York, NY: Free Press.
- Zhang, C., & Liu, X. (2011). Review of James Hartley's research on structured abstracts. *Journal of Information Science*, 37(6), 1-7.
- Zuccala, A., & Leeuwen, T. V. (2011). Book reviews in humanities research evaluations. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 62(10), 1979-1991.

以班雅明的書寫理念閱讀〈譯者使命〉中 「字」的旅行—以「傳達」為例

鄭惠芬

瓦特·班雅明 (Walter Benjamin) 的〈譯者使命〉(“Die Aufgabe des Übersetzers”) 是其生前少數發表的語言論述文章之一，也是當前翻譯理論研究經常引用的文章。其中，班雅明提出了許多看似平常的概念與字彙，然因刻意使用辯證式論證的方式，以及其神學、哲學、文學等多方的相互指涉的結果，使得這篇序言引發了不同的解讀，贏得了難解的名聲。

難解的原因之一，在於班雅明刻意為之的特殊用字手法及其論證式的論述邏輯。其中，「意象式思考」(*Bilddenken*) 對語言所產生的並列與辯證的張力，可謂其特殊用字手法的具體展現。本文即試以〈譯者〉中「傳達」(*mitteilen*) 一詞為例，並藉由其他相關文章的互文觀察，以據此重新檢視文中該字因此特殊手法所展現的無盡多義性。藉著這樣的梳理，筆者發現到，意象式的思考與書寫實踐的確為翻譯帶來很大的困難，這樣的困難亦使得語言的再譯與再詮釋產生了意義的流變。藉著「傳達」一詞的重新檢視，筆者亦試圖從該文的再譯與評論中檢視該字在其「後繼生命」(*Fortleben*) 中不斷旅行的軌跡，期能從中得到一些啟發，並為〈譯者〉解讀再多添一些可能。

關鍵詞：班雅明、溝通、傳達、語言哲學、翻譯理論

收件：2015年3月27日；修改：2015年5月27日；接受：2015年6月26日

Walter Benjamin's Writing Style – Re-observing the Traveling Words in Benjamin's "*Die Aufgabe des Übersetzers*"

Hui-Fen Cheng

Walter Benjamin's "*Die Aufgabe des Übersetzers*" is one of his most important published articles. Although it was published as an attached preface to his translation of Charles Baudelaire's poetry, "*Tableaux parisiens*", this article was written not primarily to offer ideas on practical translation issues, but to account for his continuous and consistent concerns with language and linguistic-philosophical questions. Yet Benjamin's unique style in his writings, perhaps more poetic and philosophical than scientific or pragmatic, makes them seem enigmatic. Thus inevitably there are many different interpretations of his essays, including this one. Although to fully understand this essay may be an impossible task, it will surely help to look more closely at his writing process here.

This article thus looks at similar writing phenomena in Benjamin's other texts that bear the same concerns with the philosophy of language. The primary focus will be on the *Bilddenken* ("picture thinking") – the constant and repeated use of a word root in forming verbs, nouns, adjectives, etc. in order to unravel a concept. One of the most concrete examples of his habitual writerly practice, this tendency or idiosyncrasy gives his writing a foreign sense even to German readers reading them in the original German. Thus obviously Benjamin's essays will be difficult for readers from any linguistic background, even if reading them in translation, and professional translators will likely be struggling with the possibilities of translatability.

Using the verb "*mitteilen*" (to inform, to tell something) as a concrete example, and also with the help of intertextual readings in Benjamin's other linguistic-philosophical works, this article seeks to look once again at the method of *Bilddenken* employed in "*Die Aufgabe des Übersetzers*" with the goal of facing these difficulties that the translators nowadays are still facing.

Keywords: Walter Benjamin, communicate, *mitteilen*, language philosophy, translation theory

Received: March 27, 2015; Revised: May 27, 2015; Accepted: June 26, 2015

Hui-Fen Cheng, PhD Student, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University, E-mail: evelinechengst@gmail.com

壹、前言

〈譯者的使命〉(“Die Aufgabe des Übersetzers”) (以下簡稱〈譯者〉) 是瓦特·班雅明(Walter Bendix Schoenflies Benjamin, 1892-1940)在翻譯波特萊爾(Charles Baudelaire)的〈巴黎風光〉(*Tableaux parisiens*)時所同時發表的序言，是班雅明有生之年得以出版的最重要的文章之一，也是今日在文化研究的討論中經常被引用的文章。該文早於1923年發表，但因其非主流的譯法，使得該譯本在出版時並未獲得廣大的迴響。而這篇附屬的序言雖然在後世引起了廣大的迴響，但由於文章中濃厚的神秘與哲學指涉及特殊的思考邏輯與書寫方式，使得這篇文章至今仍讓人有難解的印象，也因此引發各種不同的詮釋。

〈譯者〉引起翻譯學界，特別是使用英語的學界廣泛地引用與討論，主要是由漢娜·鄂蘭(Hannah Arendt)在1968年主編的《啟迪》(*Illuminations*)所影響(Schöttker & Wizisla, 2006, p. 42)。《啟迪》中所收錄班雅明的文章，主要是由哈利·宗恩(Harry Zohn)翻譯成英文。該文集列入翻譯經典文集之後，對其後翻譯研究領域的討論更引起了廣泛的注意。但其英譯文的廣大影響有時卻取代了原文，因而造成了更多元的解讀。透過中譯本的觀察，筆者發現，許多的中譯本亦因為英文版《啟迪》的經典地位，而多以此英譯本作為中譯的底本。因此，宗恩的英譯對於中譯的影響無形中亦佔了相當重要的位置。除此之外，德希達(Jacques Derrida)透過其文章〈巴別塔〉(“Des Tours de Babel”)以解構的觀點重新詮釋班雅明的語言哲學，以及保羅·德曼(Paul de Man)於1983年在康乃爾大學的演講〈結論：瓦爾特·班雅明的〈翻譯者的任務〉〉¹亦在中文語境下的班雅明評論中佔有重要的位置。這幾篇評論班雅明的重要文章無形中也因為有中、英文譯本，對中文閱讀環境下的讀者影響甚深，相對的也影響其對班雅明的詮釋。

¹ 英文題為“Conclusions: on Walter Benjamin’s ‘The Task of the Translator’” Messenger Lecture, Cornell University, March 4, 1983。本文中文標題採用陳永國(2004)譯本。

然而，觀諸班雅明在 1924 年以前以學術論述為主的諸多文章，語言哲學與文學批評一直是他論述的主要關懷。如其一生的摯友格雄·碩勒姆 (Gershom Scholem) 所說，〈譯者〉這篇文章是「班雅明在語言哲學裡公開研究神學的階段高潮」（朱劉華，2009，頁 124）。雖然，今日我們得以透過後世的人所編纂的各種班雅明文集而得以發現到，他在諸多論述中有許多同樣的語言哲學語彙及論述方式，但在其生前，他的學術與出版歷程是相當坎坷的，可以說除了〈譯者〉之外，他想要在大學教書而從事的各種學術論述均沒有獲得任何出版的機會。因此，在班雅明於學術生涯的努力毫無所獲之際，此時的班雅明亦嘗試以譯者的身分發表文章。也因此，我們在這樣的時間點，可以看到班雅明對其長久以來在語言哲學與文學批評的看法上想要一展其看法的野心，也可以看出他試圖將譯者置放於歷史哲學高度的意圖。

德文版《班雅明全集》(*Gesammelte Schrift*) 的編輯之一 Rolf Tiedemann (1999) 即特別指出，班雅明在〈譯者〉中所著重的是理論的發展，並藉著翻譯外國語言的這種重新撰寫的行為，探討如何開拓現有德語界線的問題。其中，班雅明在論述中強調的“*Wörtlichkeit*”，是一種彌賽亞式的語言形上學 (*einer messianischen Metaphysik der Sprache*) (Tiedemann, 1999, p. 431)。Sigrid Weigel (2008) 亦指出，〈譯者〉的重點不在討論何為好或壞的翻譯，而是討論可譯性作為一種形式的問題；藉此探討，反思的空間得以擴展，以越過語言因落入傳達 (*Mitteilung*)、意涵 (*Sinn*)、意圖 (*Intention*) 等等類別所設的藩籬 (p. 215)。由上述幾個重要的班雅明評論看來，“*Wörtlichkeit*” 一字看似平常所指的「逐字翻譯」，但若就班雅明的哲學興趣以及其書寫的目的看來，此字應有更深遠的意涵，而這樣的意涵亦層層與其他我們看來似為理所當然的許多語言相關字詞，如傳達 (*mitteilen*)、表達 (*ausdrücken*)、媒介 (*Medium*) 等等環環相扣，形成它們獨特的一套班雅明專用的哲學語彙 (*Topoi*) (Menninghaus, 1995, p. 8)，而我們在閱讀班雅明文中這些看似平常的字眼時，如 *Name*、*Medium*、*Mitteilung*、*Offenbarung* 等，每個字都需要重新思考 (Menninghaus, 1995, pp. 20-21)。

本文僅從〈譯者〉一文具有傳遞訊息與溝通²意涵的傳達 (*mitteilen*) 一詞作為觀察對象，並針對該字所衍生的相關字彙，從班雅明的另外兩篇相關的語言哲學著作〈論語言之究竟及論人的語言〉(“Über Sprache überhaupt und über die Sprache des Menschen”) (以下簡稱〈論語言〉) 及《德國悲悼劇的起源》(*Ursprung des deutschen Trauerspiels*) (以下簡稱《悲悼劇》) 做互文的觀察，並從班雅明的書寫手法與書寫意圖予以相互印證，期望能夠更深入地了解班雅明對這個字所賦予的辯證意涵，並期望能夠在諸多先進努力嘗試的各種譯本與所產生的詮釋之間再多添一點互補的可能。

貳、班雅明的書寫手法與意圖

阿多諾 (Theodor Wiesengrund Adorno, 1903-1969) 在〈瓦特·班雅明的個性〉(“Charakteristik Walter Benjamins”) 一文中指出，在班雅明筆下，他的用字 (Worte) 不斷演變，形成一種放射狀 (*radioaktive*)。這種能力使得文字產生源源不絕的新意義。與其說是要來打破傳統，班雅明所擁有的這種能力更像是一種源自自身內在的一種認知機制，而傳統對之使不上任何作用 (Adorno, 2005, p. 155)。

阿多諾提到的這種特殊的用字手法，其實是班雅明在其學術研究階段即已開始形成的一種「哲學式書寫」，其目的在於能夠重新建立一種新的書寫文體，使之能夠重新思考哲學討論中經驗、理念、歷史、與語言表達之間的關係。其作為謀取教授職但卻遭到婉拒的資格論文《悲悼劇》即為最鮮活的例子。1925年 Hans Cornelius 的評語說明了婉拒的理由：“The work of Dr. Benjamin...is excessively difficult to read. A lot of

² 〈譯者〉一文已有許多英譯與中譯版本。其中針對“*mitteilen*”一詞，胡功澤在〈班雅明《譯者天職》中文譯文比較研究〉一文中已針對多處重要的地方，以其德譯中版本相對應於其他四個英譯中版本加以比對分析，並列舉出兩種英文版本以為對照。其中有英文譯本將“*mitteilen*”一詞翻譯為“communicate”。詳見胡功澤 (2009)。

words are used whose sense the author does not feel obliged to explain.”³ 班雅明予當代學者的印象是，他身為作者，卻覺得沒有清楚定義這些字的責任，導致許多字彙難以理解。但對於班雅明而言，這種前衛的分析思考 (avant-garde style of analytical thinking)，以並列 (constellation) 而非定義的方式逐步進行論述正是他書寫最重要的方式，目的即欲挑戰既存於德國大學人文體系中的認知與批評系統 (Finkelde, 2009, p. 47)。Gary Smith 亦論及班雅明在《悲悼劇》中想要賦予其語言哲學理論一種「具體的文學—歷史形式」(concrete literary-historical form) 的企圖，而這樣的獨有的書寫形式亦存在於其當時以批判認識論為主軸的各式書寫之中，其中包括〈譯者〉與〈歌德的選擇親和力〉(Goethes Wahlverwandtschaften)，也影響著其後來的各種寫作 (1989, p. xii)。

在《悲悼劇》中，班雅明即認為，哲學的論述應該具有一種「思索式的表達」(*die kontemplative Darstellung*)，其目的不在於激發讀者的熱情，而應以「清醒」(*Nüchternheit*) 的散文風格與距離迫使讀者停下來思考，因此這種寫作必須一字一句重新書寫，而「理念」(*Ideen*) 便是這種書寫的主要關懷 (Benjamin, 1991c, p. 209) 因此，理念的覆述與整理是班雅明哲學思考的重要主題，而其書寫模式是自覺且清醒的，其目的即在於讓讀者跳脫渾噩的現實與操作，能夠為自身所處的生存空間進行思辨。在這樣有意識的哲學書寫之中，班雅明在《悲悼劇》文中使用「教義字」(*Lehrwort*) 這個字眼作為理念推演的基本單元。某些乘載理念的重點「字」的重複使用與反覆辯證方法，即在班雅明的書寫中形成了如 Niranjna (1992) 所說的一種比喻或轉義系統 (troping)：

A constant troping, we have been seen, is characteristic of Benjamin's work. The tropes reappear again and again in his writings, as if his

³ 本文摘自 Dominik Finkelde 的英譯 (Finkelde, 2009, p. 46)。其原文出自 *Frankfurter Schule Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 14(1984): 147-65. “Die Arbeit des Herrn Dr. Benjamin ... ist überaus schwer zu lesen. Es werden eine Menge Wörter verwendet, deren Sinn zu erläutern der Verfasser nicht für erforderlich hält.”

changing political-theoretical concerns continually clustered around his favorite motifs and drew the strength of their articulation from the obsessive, repetitive nature of his style. (Niranjana, 1992, p. 117)

因此，在《悲悼劇》中，「字」便具有其哲學的任務：哲學的工作就是要把已經被向外設定用來傳遞訊息 (*nachaußen gerichteten Mitteilung*)，被視為理所當然的每個字，重新置放在其最原初的位置 (Benjamin, 1991c, pp. 216-217)。因此，班雅明的書寫，意在突破被象徵與寓言重重困住的限制，使思考回到更原始的、更具創造性的原初，而首要工作便是從我們使用的每一個字詞著手。如漢娜·鄂蘭所言，班雅明對每個字所採的態度猶如在深海採珠，是一種鑽探法 (Arendt, 2006, p. 94)，亦如班雅明本身意識到的，他是把德文字當外國字來使用 (Benjamin, 1991f, p. 418)。

然而，班雅明的做法並不是去創造新的字詞，而是藉著凸顯一個字的某個部分，如字尾 (suffix, *Nachsilbe*) (Weber, 2008, p. 75)，使得該字看起來似乎很熟悉，但其實已經是一種造字 (*Wortschöpfung*) (Weigel, 2008, p. 215)。由此，我們可以略窺班雅明的書寫何以令人難解，因為看似平常的每個字，藉著詞性的改變，乃至置換了字首或字尾，又甚至是同一個字反覆置放在不同的脈絡，乃至以不斷並置與辯證式的反覆論述方式，都會讓閱讀變得緩慢而讓人必須不斷地停下來思考，而這亦正是班雅明在《悲悼劇》的〈認識論批判序言〉中提出研究哲學唯一適合的書寫方式，即不斷重新呼吸式的、思辨式的描述 (*kontemplative Darstellung*) (Benjamin, 1991c, p. 207)。

這種特殊的用字法即 Sigrid Weigel 與阿多諾等人所特別強調的，為班雅明書寫中的一種特殊手法——「意象思考」(*Bilddenken*)。班雅明曾在學術生涯的追求失敗之後，在各地旅遊的歷程中，以片段式的書寫方式記錄下種種心靈意象。《班雅明全集》中即以〈思想意象〉(*Denkbilder*) 為題，將之收錄於第四冊 (Benjamin, 1991d, pp. 305-438)。據編者 Tillman

Rexroth 的說明，班雅明這種獨有的寫作手法是一種哲學形式，隱藏在對著看似不起眼的物件做遊戲式思考的面具之下 (1991, p. 883)。阿多諾在評論班雅明的《單行道》(*Einbahn Straße*) 時便提到，班雅明的《單行道》是一部「思維圖像集」，然而在他的筆下，這個詞彙的意蘊是被改變了的：

因為抽象思維正在自己的傳統概念形象裡發呆，想像似乎拘謹而且過時。在通常的風格裡不用加以證實並能戰勝的事物，應該推動思維的自發性和能量，雖然不一定要逐字逐句地被人接受，但卻應該通過一種知識分子的短路方式，激發出突然照亮周圍所熟悉事物的火星，如果不使它們燃燒起來的話。(李士勛，2000，頁 114-115)

在《單行道》裡面，有一句話或許可以做為這種看似遊戲、實則是一種「短路方式」的最佳例子：“Für Männer, Überzeugen ist unfruchtbar” (Benjamin, 1991e, p. 87)。其中“überzeugen”一詞普遍看起來是「說服」的意涵，但若將該字拆解為 über-zeugen 兩個部分，則可以解讀為「過度—生產」，其意涵可以是生產了過多的子嗣，也可以是指工具化的複製經濟之過度製造。Unfruchtbar 一詞，可以理解為「沒有結果的」，但若拆解其中的字根為 un-frucht-bar，中文大致對應為「無—果—可能的」，同樣可以從不同角度來使之產生不同的意義。在這短短的一句話中，讀者不得不停下來思考，這其中指涉的是「男人不會聽勸的」，或是「對人類來說，生再多也沒用。」又抑或是「對人而言，機械複製終究不會帶來好的結果。」班雅明如此的書寫，便是希望將所有的意涵並列在字詞之中，然而這對翻譯便帶來極大的困難。Weigel (2008) 在其專書中即將班雅明的這種特殊寫作手法稱之為「意象思考」(*Bilddenken*)。他指出，班雅明的意象思考，是一種將語言並列 (*sprachliche Konstellation*) 的刻意模式，藉此使他的語言能夠與既有概念與隱喻產生對立關係，使得思考因

為各種並列所產生的張力而靜默，由此以產生一種辯證意象 (p. 214)。然而，在英文翻譯中，這種使語言並列的手法經常會被忽略。Weigel 在文章中亦以上列《單行道》的短句為例，指出英譯⁴ “To convince is to conquer without conception” 的譯法，將原本班雅明警語式的哲學暗示變成了性的雙關遊戲 (sexuelle Anspielung) (Weigel, 2008, p. 225)。

Weigel 所指的意象式思考或許更多是指班雅明較後期，即由學術論述轉向文學評論之後的書寫實踐之中，但藉由 Weigel 的例子，我們可以發現到其所舉的意象式思考亦已大量地潛伏在班雅明各個時期的書寫之中。如〈論語言〉中 *un-mittel-bar* (直接性) 與 *mittel-bar-keit* (間接性)、〈譯者〉中提到的 *mit-teilen* (傳達、告知)、*Über-leben* (餘生)、*Wört-lich-keit* (逐字)、*Er-kennen* (認識)，在拆解字根以及班雅明將之以邏輯論證的手法不斷地反覆拆解使用之下，我們不得不認真地思考班雅明在這種特殊的、刻意為之的用字手法之下，在其論述中每個字詞所欲傳達的哲學意涵與思欲突破傳統的辯證邏輯。

參、從〈論語言〉的互文性看〈譯者〉中的傳達

從上述的各種評論，我們可以看到的是，以一種獨有的文學形式作為其突破現有語言藩籬的語言哲學，似乎是班雅明在各種學術與文學批評的書寫中重要的關懷之一。而其中，「字」(*Wort*) 更肩負著這樣的哲學任務。從〈譯者〉中我們即可以循著這樣的書寫方式，發現 *mitteilen*、*Mitteilung*、*vermitteln* 等辭彙與一般我們所理解的「傳遞訊息」、「傳達」等意涵開始產生了距離，但又以更多義的方式在新舊看法之間反覆辯證。胡功澤 (2009) 在〈班雅明《譯者天職》中文譯文比較研究〉中即已注意到這一點，他指出，這些詞彙「在文本裡有重要的意義，甚至可以說是關鍵辭彙」(頁 217)。

⁴ 此處英譯指由 Edmund Jephcott、Kingsley Sorter 所翻譯的 *One-Way-Street and Other Writing*, London, New York: 1979, 引自 (Weigel, 2008)。

Stéphane Moses (1989) 即指出，班雅明在〈譯者〉中認為溝通的工具性是語言墮落的原因，翻譯的烏托邦存在於語言最原初的創造力，及其「神力」(magic) (p. 240)。這樣的觀點或許可以從班雅明於 1916 年即已撰寫的〈論語言〉作互文之觀察。〈論語言〉一文在班雅明有生之年未曾發表，是他與好友碩勒姆在密切討論語言、哲學、與宗教的求學時期，針對碩勒姆的問題所作的回應。從這篇較早的語言哲學文章來看，我們更能夠看出「傳達」(*Mitteilung*) 一詞在班雅明各篇語言哲學的論述之中所共同構築的更深層的意涵。

在〈論語言〉中，傳達 (*mitteilen*) 一字即扮演著重要的角色。語言原初本是精神存在的直接傳達，可以是人自身的傳達 (*Mitteilung*)，其可傳達者是直接、無中介的 (*unmittelbar*)、創造的 (*schaffend*)。在人的墮落及人類字的誕生之後，人類的語言走出純粹的名稱語言，語言成了一種工具 (*Mittel*)，一種單純的符號 (*Zeichen*)，而這樣的結果又導致了語言的多元性。在墮落的過程中，人離開了具體事物在傳達時的直接性，「從而墜入了一切傳達都只是間接 (*Mittelbarkeit*) 傳達的深淵；字成為工具之深淵、空洞的深淵、空談的深淵」(Benjamin, 1991b, p. 141)。班雅明反覆要闡述的概念是，每一種人類的精神生命 (*Geistesleben*) 的表述 (*Äußerung*) 都可以理解為一種語言，因此，語言是一種表現，所表現的是精神生命。但如何將這種表現做出理解與詮釋，則實際的形式會使得理解與詮釋的過程中產生新的變化。在班雅明的這篇語言理論中，各種精神內容 (*geistige Inhalte*) 的傳達 (*Mitteilung*) 均為語言，透過言詞 (*Wort*) 的傳達僅是其中一種特殊的，以人類為基礎的特例。

班雅明亦在這篇文章的開頭即試圖想要釐清當時流行的語言觀點。他說：「語言與精神本質，即語言與其所欲傳達的部分，好似不言而喻是不同的、分開的兩方。這樣的假說即是威脅語言理論墮落的原因。因此，將這樣的理論懸置，正是語言理論應當從事的任務 (*Aufgabe*)。」語言傳達了甚麼？其答案則為：每個語言傳達其自身。“*Jede Sprache teilt sich selbst mit.*” 這句話看似一種同義贅述 (*tautologie*)，實則表示：凡在精神本

質中可以傳達者，即是其語言，所謂「可傳達者」(*Mittelbare*) 便直接是語言本身：

每種語言在自身中傳達其自身 (*teilt sich in sich selbst mit*)，以最單純的意涵來說，每種語言是傳達的「媒介」(*Medium der Mitteilung*)。這個中介質 (*Mediale*)，即所有精神傳達的直接性 (*Unmittelbarkeit aller geistigen Mitteilung*)，即為語言理論的基本問題，而若人們將這種直接性稱之為神奇 (*Magie*)，則語言的原初問題即為其神力。而神力這個字用在語言中，更有另一層意思：即其無限性。(Benjamin, 1991b, pp. 142-143) (本段由筆者自譯)

在〈論語言〉中，我們也看到班雅明對「翻譯」的描述：唯有透過翻譯，物的語言才能進入到認識的語言與名稱的語言之中。翻譯成為人的語言不僅是將無聲翻譯成有聲，也是將無名翻譯成有名。班雅明在這篇文章之中，將翻譯提升到「語言學理論最深刻的層次之上」來予以呈現與討論。翻譯要解決的並非語言與語言之間的訊息傳達或對等，而是試圖以人的認識，在有名之間尋求對無聲萬物之表達。因為精神本質「在」語言中傳達其自身，所以，語言具有無限性，因此，在尋求表達的過程之中，語言本具有創造性，是一種持續的變化。(Benjamin, 1991b, p. 151)

從〈論語言〉之中，我們即可看見字詞在班雅明論述中是如何自由地流動、拆解、並重新建構於他的論述邏輯之中。班雅明開宗明義已賦予「傳達」(*mitteilen*)、「媒介」(*Medium*)等詞彙形上學的層次與意涵，而直接性 (*Unmittelbarkeit*) 若拆解為 *Un-mittel-bar-keit*，其中的 *Mittel* 一詞亦可解讀為「工具」，使得「間接性」(*Mittelbarkeit*) 不但與「直接性」相互呼應，班雅明對工具性的批判亦同時並列在字詞之間。Weigel 所提出的「意象式思考」已存在於這篇早期的論述之中，並以相當大量的造字模式進行哲學式的論證。

藉著這樣的觀察，我們再來看〈譯者〉，即可以發現到同樣的造字模式與辯證的論述邏輯，並可在兩篇文章之中找到互文與論述的連貫性。為了凸顯班雅明的「意象思考」，筆者對於中譯無法解決的部分，選擇以德文原文與中文並列的方式呈現，以強調每個字的變形過程。括弧中的中文部分為筆者參考各譯本自行翻譯，目的僅供對應原文時方便對照。但為了顧及文句的可理解度，中譯文尚無法使每個重複的字或字根以同一個中文對應之。因此，筆者刻意以粗體與底線在中文與德文處標示出相對應的部分，以便提醒讀者該處是一個重複的意象。然而翻譯終究是一種詮釋的結果，筆者選擇以自己的詮釋與理解做暫時性的翻譯，而不選擇其他中譯本，主要在能夠讓讀者對譯本產生距離感，而非直接以譯本當作原本內容來閱讀。

在〈譯者〉一開始的第二段，班雅明即指出本質與傳達的問題：

Was, sagt‘ denn eine Dichtung? Was **teilt sie mit**? Sehr wenig dem, der sie versteht. Ihr Wesentliches ist nicht **Mitteilung**, nicht Aussage. (Benjamin, 1991a, p. 9)

（一個文學作品到底「說」些什麼？它要**傳遞**給我們什麼？對於理解的人來說，要**傳達**的很少。文學重要的不在**傳達**，不在說出來。）（由筆者自行翻譯）

文學作品究竟功能何在，是傳遞訊息？抑或者是其他的。若我們以小說為例，或許稍微可以理解。小說中要傳達給我們的究竟是故事劇情，還是時代的氛圍，又抑或者是連作者自己都無法說清楚的神祕或心靈感受？若我們無法回答清楚，那麼，班雅明似乎也沒有要給明確答案的意圖。班雅明在這裡從作者意圖的角度切入，以質疑一般認為譯文理所當然應該要具備的傳達原文訊息的功能，那麼身為譯者又該如何對待所謂的原文 (*Original*) 呢？班雅明在這篇文章中並沒有如其他語言理論，以大量的篇幅闡釋有關理念 (*Idee*) 與表達 (*Ausdruck*) 之間的關係，而是以

此為前題，直接進入譯者在這兩者之間的張力與關係。

Dennoch könnte diejenige Übersetzung, welche **vermitteln** will, nichts **vermitteln** als die **Mitteilung**- also Unwesentliches. Das ist denn auch ein Erkennungszeichen der schlechten Übersetzungen. Was aber außer der **Mitteilung** in einer Dichtung steht - und auch der schlechte Übersetzer gibt zu, daß es das Wesentliche ist- gilt es nicht allgemein als das Unfaßbare, Geheimnisvolle, 'Dichterische'? (Benjamin, 1991a, p. 9)

（那麼，想要**傳遞訊息**的翻譯，除了**訊息**，也就是不重要的部分以外，沒有**傳遞**其他的東西。這也是不好的翻譯的特徵。而在文學中，除了**訊息**之外的東西——即使不好的譯者也承認，——不都是那些無法捉摸、神秘莫測、「詩意」的部分，才是重要的部分嗎？）（由筆者自行翻譯）

我們必須牢記在文章開頭的這段所提到的文學中重要與不重要的部分，才能接續理解他定義所謂不好的翻譯，是「不精確地**傳達**不重要的內容」(als eine ungenaue **Übermittlung** eines unwesentlichen Inhalts)，且「汲汲於為讀者服務」。翻譯與原文之間，除了內容的傳達，還有其他的關係。

翻譯是一種形式。將翻譯視為如此去理解，也適用在對原文的理解上。因為在原文中，其法則即為**可譯性** (**Übersetzbarkeit**)。 (Benjamin, 1991a, p. 9)（由筆者自行翻譯）

可譯性是甚麼，班雅明將討論拉回到理念、概念、與表達之間的關係。「相對於原文，必須指出的是，某些關係概念保留了好的，或許是最好的意涵，如果不是從一開始就僅限於人。」生命的本質 (*Wesen*)⁵

⁵ 本質 (*Wesen*) 這個字，在班雅明的行文中亦佔了相當重要的位置。前面提到「文學重要的不在傳達，不在說出來」的德文即為“*Ihr Wesentliches ist nicht Mitteilung, nicht Aussage.*”。*wesentlich* 一詞不但可解釋為「重要的」，亦是「本質核心的部分」。本文因為篇幅的關係，僅將重心放在「傳達」的部分，因此翻譯無法顧及這個部分，僅在此提出提醒。

不一定能夠由人來達到表達的要求，但卻是人類語言不斷可以繼續努力的方向。因此，對人來說是尚且無法翻譯者，該語言組成的可譯性 (*Übersetzbarkeit*) 仍然存在。而如果翻譯是一種形式，那麼可譯性對某些作品來說便是其本質 (Benjamin, 1991a, p. 10)。

與〈論語言〉相同的是，在〈譯者〉中，班雅明也希望將語言的表達提升到人類目前無法達到的層次，而透過世世代代的翻譯，翻譯對原文中的可譯性不斷嘗試，作品也因此得到了其不斷隨著歷史生命開展的續命 (*Fortleben*)：

因此，哲學家的任務是從更廣大的歷史生命來瞭解所有的自然生命。……翻譯 (*Übersetzungen*) ——當其不僅只是傳遞訊息 (*die mehr als Vermittlungen sind*) ——便由此產生，當一部作品在其後繼生命 (*Fortleben*) 中達到他的聲譽，這種翻譯不是服務讀者——猶如不好的譯者認為那是他們的工作並亟力的維護著那般，也不將其存在歸功於原著。在翻譯裡面，原文達到其不斷更新之後的最新、最全面的發展。(Benjamin, 1991a, p. 11) (由筆者自行翻譯)

我們由此已約略可以看出，班雅明所討論的傳達 (*Mitteilung*)，是生命本質與物之精神內容如何透過語言形式表達出來的形上學問題。而他要提出質疑的，是一般的翻譯理論以訊息傳遞作為任務前提的正當性。「那些理論到最後還是無法說出，對翻譯來說真正本質與重要之處」(Benjamin, 1991a, p. 12)。

與〈論語言〉中對語言在自身中傳達自身的這種無限性相對應的，是〈譯者〉中提出的，對一般翻譯理論只重訊息傳達，將語言視為工具的論點的批判。一般的翻譯理論，討論的總是忠實與自由這兩個面向——自由地再現意涵 (*sinngemäßen Wiedergabe*)，以及逐字的忠實 (*Treue gegen das Wort*)。在這兩者之間，班雅明同樣將語意的再現 (*Sinnwiedergabe*) 與訊息傳達 (*Mitteilung*) 置於自由與忠實的層面來予以討論。筆者一直要提醒

讀者不能忘記的是，回到〈譯者〉最前面的論述，班雅明已將語意的再現與訊息傳達放置在他所欲批評的一般翻譯概念的層面上，是文學中不重要的部分。換句話說，我們若僅追尋原文的語意再現與訊息傳遞，會將原文視為是已經不可改變的一個客體，也會將自己的語言視為是另外一個工具，是分開的兩方，而僅能追求彼此間抽象的對等或侷限於相似度的範疇，如此，則翻譯會陷入隱喻與寓言的束縛之中，無法跳脫。在這裡筆者要同時強調另外一個與傳遞訊息具有密切關連的字，即語意 (*Sinn*)。這個字雖然也經常被翻譯為「意義」，但在此處班雅明很明顯地將之置放在一般訊息傳達的層次，與另一個同樣經常用來表示「意義」的字 (*Bedeutung*) 有所不同，在這篇文章中，語意的再現 (*Wiedergabe des Sinnes*) 與生命本質尋求其意義的描述 (*Darstellung seiner Bedeutung*) 是不同的層次 (Benjamin, 1991a, p. 12)。以這樣的脈絡作為前提，我們閱讀以下幾段翻譯經常討論並引述的段落可能會有不同的看法：

Denn was kann gerade die Treue für die **Wiedergabe des Sinnes** eigentlich leisten? Treue in der Übersetzung des einzelnen Wortes kann fast nie den **Sinn** voll **wiedergeben**, den es im Original hat. Denn dieser erschöpft sich nach seiner dichterischen **Bedeutung** fürs Original nicht in dem Gemeinten, sondern gewinnt diese gerade dadurch, wie **das Gemeinte** an die **Art des Meinens** in dem bestimmten Worte gebunden ist. Man pflegt dies in der Formel auszudrücken, daß die Worte einen Gefühlston mit sich führen. Gar die **Wörtlichkeit** hinsichtlich der Syntax wirft jede **Sinneswiedergabe** vollends über den Haufen und droht geradenwegs ins Unverständliche zu führen. (Benjamin, 1991a, p. 17)

(那麼忠實這個概念到底能為**語意再現**做些甚麼？翻譯的時候對個別字詞的忠實，幾乎從來不曾把原文裡的**語意完全再現**。因

為，在這樣的原文裡的文學意義，不在於所指，而在於如何透過指意方式，藉著某些字詞的組合，將所指表現出來。在這樣的形態下，人們只追求字詞必須帶有某種情調。而這樣的跟隨原文句法的字對字的翻譯，使語意再現的可能成為泡影，甚至直接導致無可理解的危險。）（本段由筆者自行翻譯）

因此，班雅明的結語是，要求一般翻譯理論中所謂字對字的忠實終究無法達成保留語意 (*der Erhaltung des Sinnes*) 的要求。若要保留原文語意，那種所謂不好的翻譯，毫無節制的自由翻譯，會好得多，當然，越這樣做，對於文學作品以及語言更無助益。而這樣的結論也呼應到筆者上一段一再強調的，即班雅明開頭所欲拉開的層次問題。以這個前提，我們才能更仔細地觀察班雅明這段經常被引述的，關於「碎片」的段落：

更要緊的是，對於翻譯的要求，其道理看似近在眼前，但其理由實則深藏不露，必須從更令人信服的脈絡來解釋。就好像一個容器的碎片，為了黏接起來，彼此之間連最小的地方也不放過。但碎片本身的形狀不須相同，翻譯也是一樣，不是去相似於原文的語意 (*Sinn des Originals*)，而是要充滿熱忱地，用自己的意旨方式不放過任何細節地去建構，讓人可以認出二者均為同一個容器的碎片，為一個更大的語言的碎片。正因為如此，翻譯需要在較高的程度上離開想要傳達甚麼訊息 (*etwas mitzuteilen*)，甚麼語意 (*Sinn*) 的意圖；原文對於翻譯之所以重要 (*wesentlich*)，在於它為譯者以及翻譯除去了必須傳遞訊息的功夫與規定 (*Mühe und Ordnung des Mitzuteilenden*)。⁶ (Benjamin, 1991a, p. 18)

⁶ 本段仍由筆者自譯。但讀者或許可以自行對照其他中英譯文。其中宗恩在這段的翻譯已有多處被其他學者提出批評，以致他在1996年重新翻譯後對此段重要的詞彙有所修正。而此舉亦導致諸多譯本與解讀產生各種出入的現象，與筆者所譯也有很大的不同。詳細的比對或可參照胡功澤〈班雅明《譯者天職》中文譯文比較研究〉。筆者於此暫不贅述。

由於忠實與自由這樣的二元辯論所討論的，畢竟總是離不開緊扣原文層次的語意再現與訊息傳遞，因此總是陷入無解的爭論之中。班雅明要追求的，是跳脫文本的暫時性與侷限，讓語言因翻譯的活動能夠回到更具有無限性與創造性的原初的語言。因此，他在上段文章中也說明，「必須從更令人信服的脈絡 (*Zusammenhang*) 來解釋」。而其脈絡便是神學、形上學的：

Auch im Bereiche der Übersetzung gilt: *Εν αρχή ην ὁ Λόγος*, im Anfang war das **Wort**. Dagegen kann, ja muß dem **Sinn** gegenüber ihre Sprache sich gehen lassen, um nicht dessen **intentio** als **Wiedergabe**, sondern als Harmonie, als Ergänzung zur Sprache, in der diese sich **mitteilt**, ihre eigene Art der **intentio** ertönen zu lassen. (Benjamin, 1991a, p. 18)

(即使在翻譯的領域中，亦適用 *Εν αρχή ην ὁ Λόγος*，「太初有言」這句話，如此，相對於**語意**，翻譯便能夠且必須讓其語言走自己的路，使其不必以語意的**再現**為其**意向**，而是以讓語言和諧，以讓語言互補為其目標，讓語言**傳達其自身**，讓意向依其自身的方式表達出來。) (本段由筆者自行翻譯)

所謂的傳達，至此有了更深層的意涵，也同時呼應了〈論語言〉中「語言傳達其自身」的概念及《悲悼劇》中對「字詞」(*Wort*)的要求：透過表達 (*Darstellung*)，讓字詞再回到原初的位置 (Benjamin, 1991c, pp. 216-217)。追求訊息的傳遞與追求語意的再現無法碰觸到的，是「那個突破或強大地跨越所有傳達，最終的、具有決定性的部分」。因此，突破與創造，才是翻譯所要真正從事的：在所有語言以及其文字之內，除了可傳達 (*Mittelbare*) 的，還有一個無法傳達 (*Nicht-Mittelbares*) 的部分，而在語言的生成 (*Werden*) 過程中表達自身，尋求創造，這便是純語言的核心 (*Kern*)。而當這個核心被困在語言的結構之中，被加諸沉重的與陌

生的語意 (*Sinn*)，將這一切束縛鬆開，將象徵者還原到被象徵者，在語言的運動中找回純語言，唯獨翻譯具有此強大且唯一的能力 (Benjamin, 1991a, p. 19)。

肆、淺談〈譯者〉的翻譯問題

從上述緊扣著「傳達」一字的閱讀方式來看班雅明的〈譯者〉之後，我們益發可以察覺，班雅明在〈譯者〉中所展現的獨特辯證風格與其論述中邏輯與脈絡的重要性。每一句的邏輯彼此環環相扣，難以從中斷章取義。藉著不斷的反問句式，班雅明亦讓我們驚覺訊息傳遞與詩意表達之間是有距離的，筆者以為，班雅明的破題句式與推論的過程在他的論述中常常比結論來得更加重要，因為前面是他要推論的前提，反傳統式的推論是他的實踐，而辯證的結果並不會帶來明確的結論。我們必須時時提醒自己回到前面的段落去找尋其論述的脈絡，才不會在後面的論述中被自己對某些字的既定概念所誤導。

Sigrid Weigel 在討論班雅明的「意象思考」時，亦提到班雅明繁複的句構亦是非常棘手的翻譯難題之一。但在英文的翻譯中，班雅明原本在德文中的特殊造詞模式 (*Wortschöpfung*)，因為「讀者」需要明確、流暢的文字需求，在英文翻譯中卻經常被類比的策略 (*assimilation*) 所取代，其結果便是，標誌著班雅明的特殊思考方式的複雜性與隱晦性也因此被忽略而消失，這成為當前翻譯嚴重的問題 (Weigel, 2008, pp. 213-215)。反觀〈譯者〉，班雅明其實早已點出這樣的問題，他藉著 Pannwitz 對歌德《西東詩集》的註解來說明：「我們的翻譯，即使是最好的，也是從一個錯誤的前提出發，他們想把印度文、希臘文、英文德文化，而不是把德文印度化、希臘化、英文化。……譯者最基本的錯誤是，緊緊抓住自己語言偶然形成的東西，而不讓自己的語言受到外語帶來的巨大衝擊。特別是翻譯來自遙遠的文字，必須鑽進語言最深的部分，甚至字、形、音融合為一的地方。他必須藉著外語來擴展和深化自己的語言。我們無

法想像這種改變的極限，無法知道每一種語言可以改變到何種程度，也不知道語言與語言之間的差異幾乎就好像方言之間的不同。不過，這要我們十分認真地看待語言，而不是對語言抱著輕率的態度。⁷」

以我們密切觀察的「傳達」一字為例，筆者希望藉由上述的觀點來重新檢視幾篇中英譯本有關「傳達」的重要段落，以觀察翻譯在面對班雅明這種獨有的寫作手法時所面臨到的具體問題。本文所採用以進行比較的文本取自下列四個版本：（一）胡功澤：〈譯者的天職〉，德譯中版本，直接置於德文引文之下，以便對照德文譯本；（二）Harry Zohn: “The Task of the Translator” 德譯英版本（收錄於 *Illuminations*）；（三）張旭東譯：〈譯者的任務〉，英譯中版本（收錄於《西方翻譯理論精選》）；（四）蘇仲樂譯：〈譯者的職責〉，英譯中版本，（收錄於《寫作與救贖—本雅明文選》）。為節省篇幅，筆者於前文自譯的部分請自行參照前文，於此不再重複。

在前面提到，〈譯者〉文章開頭即對「傳達」一詞作定調討論的段落中，影響諸多中譯參考的宗恩英譯本以不同的詞“communicate”、“statement”取代之：

Was ‚sagt‘ denn eine Dichtung? Was **teilt** sie **mit**? Sehr wenig dem, der sie versteht. Ihr Wesentliches ist nicht **Mitteilung**, nicht Aussage.
(Benjamin, 1991a, p. 9)

（一）一個文學作品到底「說」些什麼？它要**告知**我們什麼？對於懂得文學的人來說，都是很少的。文學作品的本質，不在**傳達內容**，不在於說出來的東西。（胡功澤，2009，頁217）

（二）For what does a literary work “say”? What does it

⁷ 本文中譯引自胡功澤譯〈譯者天職〉，見胡功澤（2009，頁241-242）。

communicate? It “tells” very little to those who understand it. Its essential quality is not **statement** or the imparting of information. (Benjamin, 1968, trans. by Zohn, p. 69)

(三) 一部文學作品到底「說」了什麼？它在同我們**交流**什麼？對於那些領會了作品的人，它幾乎什麼也沒「告訴」他們。文學作品的特性不是**陳述事實**或發佈訊息。（張旭東，2000，頁 199）

(四) 文學作品“說”了什麼？這麼說又意欲**傳達**什麼？對於那些心領神會的讀者而言，他實際上幾乎一無所「言」。文學作品的根本特質並不在於**彼此意見的溝通**或者知識的傳遞。（蘇仲樂，2009，頁 57）

從文章的開頭，我們便可以看出 1968 年所出版於英文版《啟迪》中 Harry Zohn 英譯本的影響力。“communicate”一詞成為 *mitteilen* 的對應詞彙，而英譯中的解讀便成為「彼此溝通」或「交流」。前文所提出的「思考意象」儘管充斥於班雅明的所有行文之中，以動詞附加字首、字尾、或以名詞化等各種方式明顯地存在，但在上述的兩個英文翻譯版本中，原文中重複出現的傳達一詞已被各種不同的字彙所取代。「思考意象」在文章的開頭已不存在。相較於英譯，胡功澤的德譯中則已經特別在註解中說明這個字的重要性，因此，在中譯時已經列入考慮。但如同筆者於前面嘗試自譯的部分，中文為顧及語句的可理解性，即便字詞以類似，甚或是完全同樣的字詞譯之，終究無法完整呈現出混雜於字裡行間的同一字根，及其化身於不同詞性之中所欲並列的多重語意。在第一次出現「傳達」一詞的段落中，宗恩的版本已將該詞用溝通 (communicate) 與陳述 (statement) 取代，在接下去的段落中，「傳達」在此處英譯為 “transmit”。此處 transmit 或許更接近傳達的概念，但因為

“transmit”若接續上文，終究只能往上連結到英文“communicate”的溝通意涵：

Dennoch könnte diejenige Übersetzung, welche **vermitteln** will, nichts **vermitteln** als die **Mitteilung**- also **Unwesentliches**. Das ist denn auch ein Erkennungszeichen der schlechten Übersetzungen. Was aber außer der **Mitteilung** in einer Dichtung steht- und auch der schlechte Übersetzer gibt zu, daß es das **Wesentliche** ist- gilt es nicht allgemein als das Unfaßbare, Geheimnisvolle, ‘Dichterische’? (Benjamin, 1991a, p. 9)

(一) 可是，想要**轉介**的翻譯，只能**轉介訊息**，也就是說，那是作品裡不重要的東西。從這裡也可以看出，這是一種次等的翻譯。在作品裡面，**訊息**之外的東西——即使次等的譯者也不得不承認，才是作品裡**重要**的部分——不就是一般認為無法捉摸、神秘莫測、「詩意」的東西嗎？（胡功澤，2009，頁 217）

(二) However, a translation that seeks to **transmit** something can **transmit** nothing other than a **message**— that is, something inessential. And this is also the hallmark of bad translations. But what then is there in a poem—and even bad translators concede this to be essential—besides a **message**? Isn’t it generally acknowledged to be the incomprehensible, the secret, the “poetic”? (Benjamin, 1968, trans. by Zohn, pp. 69-70)

(三) 然而任何執行傳播功能的翻譯所**傳播**的只能是**信息**，也就是說，它傳播的只是**非本質**的東西。這是拙劣譯文的特徵。但是人們普遍認為文學作品的**實質**是**信息**之外的東

西。就連拙劣的譯者也承認，文學作品的**精髓**是某種深不可測的、神秘的、「詩意的」東西；（張旭東，2000，頁199）

- （四）因此，任何想要發揮**信息傳遞**功能的翻譯除了**意見的溝通**之外，並未起到任何的**知識傳遞**功能—因而也無關宏旨。而這也正是所有拙劣翻譯的通病。但是，在文學作品當中，那些**意見的溝通**功能所不能及之處，正是那深奧和“詩意”的所在，這不就是我們思考的一個普遍的問題嗎？甚至就連拙劣的譯者都會承認這不能及之處正是作品的**精華**。（蘇仲樂，2009，頁57）

在同段敘述之中，我們雖然在英譯中看到“information transmission”或“message transmission”，與德文中談及的「訊息傳遞」涵義相仿，然而前面定調的句式已經由“communicate”所取代，班雅明藉「傳達」一詞，於各篇文本所不斷強調的理念與表現形式之間斷裂的關係，屬於形上學範疇的論述邏輯已被較屬於「人的層面」的雙向「溝通」一詞所取代。我們已看不見這個詞與其他文本中強烈的互文關係。也因此，我們在英進中的版本開始看到不同的解讀。除了字彙的特殊指涉與獨特用法必須注意之外，班雅明的反詰式問句所要展示其逐步推進的邏輯性更是班雅明行文的重點之一。在上列英文譯本段落中雖然可以看到句式邏輯的維持，但或許是因為英文的翻譯並沒有展示出字的重複而以不同的詞彙取代，流暢感代替了原文阻斷的效果，無法展示出班雅明「不斷重新呼吸式的、思辨式的描述」，導致中文的譯本容易忽略這其中所可能產生的辯證邏輯。如英譯“any translation which intends to perform a transmitting function cannot transmit anything but information”雖然如同德文刻意隱晦地提到，想要傳遞訊息的翻譯能傳遞的也只能是訊息，而訊息畢竟是不重要的部分，在中譯文便逐漸被解讀為「任何想要發揮信息

傳遞功能的翻譯除了意見的溝通之外，並未起到任何的知識傳遞功能」具有判斷好壞的結論型語氣。

班雅明在這段文章中提到，除了訊息之外，總還有些難以表達的、詩意的地方，而這些難以表達之處即試圖用來與只求訊息傳遞的觀念對立，但是班雅明並未排除訊息傳遞仍是其中的一部分，英譯雖然有“in addition to information”，但至於該句之尾，未如德文置於句子的前面。中譯部分，如（三）「但是人們普遍認為文學作品的實質是信息之外的東西」以及（四）「那些意見的溝通功能所不能及之處，正是那深奧和”詩意”的所在，這不就是我們思考的一個普遍的問題嗎？」卻適巧均忽略了「除了……還有……」這樣的刻意非排除式的句型，而直接成為孰好孰不好的二分法邏輯。

猶如筆者一再強調的，班雅明的論述邏輯，從破題的開頭便佔據著相當重要的地位。而之後的論述，亦隨時扣住這樣的邏輯。除了用字之外，演繹式的哲學思考語言亦相當重要。讓我們再來觀察班雅明在論述完一般翻譯理論之後對所謂傳達一詞重新定義的這個段落。在一般的翻譯觀中就自由與忠實，就語意再現以及客觀傳達等各種面向予以質疑與推翻之後，班雅明融合其自有一貫的語言哲學觀點，將傳達 (*mitteilen*) 賦予更原初且直接的意涵。翻譯不再只是相互間的相似，而是要透過外來語言的刺激，激發本國語言去尋找那無法表達的部分。因此，下引這一段話可說是班雅明推論的高潮。在這個段落中，就傳達一詞，本質重要之處不在於對原文 (*Original*) 的語意的傳達 (*Wiedergabe des Sinnes*) 而在對語言和諧的互補，因此，班雅明於此處刻意使用了希臘文，猶如在〈論語言〉中將「字」直指聖經中上帝賦予亞當命名的權利，直接將傳達的功能賦予神學與形上學意涵：

Eben darum muß sie von der Absicht, etwas mitzuteilen, vom Sinn in sehr hohem Maße absehen und das Original ist ihr in diesem nur insofern wesentlich, als es der Mühe und Ordnung des Mitzuteilenden

den Übersetzer und sein Werk schon enthoben hat. Auch im Bereiche der Übersetzung gilt: *Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος*, im Anfang war das Wort. Dagegen kann, ja muß dem Sinn gegenüber ihre Sprache sich gehen lassen, um nicht dessen *intentio* als Wiedergabe, sondern als Harmonie, als Ergänzung zur Sprache, in der diese sich mitteilt, ihre eigene Art der *intentio* ertönen zu lassen. (Benjamin, 1991a, p. 18)

(一) 正因為如此，翻譯在相當大的程度上，不必顧慮傳達訊息，傳達語意；而從語意的角度來說，原文對於翻譯的意義則僅僅在於，它為譯者以及翻譯省去了整理及表達語意的功夫。若望福音的「太初有言」這句話，在翻譯的領域裡也是有效的。因此，面對文意，翻譯的語言，不但可以，而且必須走自己的路，不要將表達原文語意的意向用模仿的方式，而要當作對翻譯語言和諧的補充，翻譯語言要用自己的方式表達該意向。(胡功澤，2009，頁 238)

(二) For this reason translation must in large measure refrain from wanting to communicate something, from rendering the sense, and in this the original is important to it only insofar as it has already relieved the translator and his translation of the effort of assembling and expressing what is to be conveyed. In the realm of translation, too, the words *Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος* [in the beginning was the word] apply. On the other hand, as regards the **meaning**, the language of a translation can – in fact, must – let itself go, so that it gives voice to the *intentio* of the original not as reproduction but as harmony, as a supplement to the language in which it **expresses** itself, as its own kind of *intentio*. (Benjamin, 1968, trans. by Zohn, pp. 78-79)

(三) 為了這個目的，譯作必須大力克制那種要**傳達信息、遞送意義**的願望。原作之所以重要，正因為它業已免去了譯作和譯者組織和**表達內容**的工作。「太初有道」這句話同樣適用於翻譯領域。另一方面，翻譯的語言能夠—事實上是必須—**使自己從意義裡擺脫出來**，從而**再現原作的意圖** (intentio)。這一切不是複製，而是譯作自身的意圖。它和諧地補足了原作的語言。(張旭東，2000，頁 207)

(四) 正是基於這一原因，翻譯必須在很大程度上規避其**傳遞功能、避免轉述意義**的願望，對於翻譯而言，原作之所以重要就在於它業已解除了譯者及其譯作拼合和表達原作意義之苦。“太初有言”同樣適用於翻譯領域。另一方面，譯作的語言能夠，實際上也必須從**意義的表達中擺脫出來**，這樣他對**原作表意的表達**就不是複製而是融合，是對這種具有自我表達能力語言的補充，是其自身意圖的表述。(蘇仲樂，2009，頁 66)

在英文翻譯中，雖然宗恩在這段大致上維持了原文的意涵“translation must in large measure refrain from wanting to communicate something, from rendering the sense”，但在非常細微之處，即德文的 *von etw. absehen* (不去考慮某事) 變成了“refrain from”，使得這句話的隱晦性，又再度被決定性的結論語氣所取代。再者，傳達 (*mitteilen*) 以及語意再現 (*Sinnwiedergabe*) 這兩個非常關鍵的詞彙所形成的思想意象一再被其他同義或類似的詞彙所取代。而至段落的最重要部分，翻譯必須讓其語言走自己的路，使其不必以「語意的再現」為其意向，而是以讓語言和諧，以讓語言互補為其目標，讓語言「傳達其自身」 (*sich mitteilt*)，在英文的翻譯中卻忽略了不必以「語意的再現」為其意象，而直接譯為“the intentio of the original not as reproduction”，語意再現成為複製，而傳達

一字成為“expresses itself”。*Sinn* 與 *Bedeutung* 的差異並不存在，時而是語意 (sense)，時而是意義 (meaning)。因此，中文的解讀成為「使自己從意義裡擺脫出來」，「語意的再現」成為「複製」，而表達自己也變得不再有哲學上「語言在自身中表達其自身」的指涉，成為「譯作自身的意圖」。

伍、〈譯者〉的英譯對中文解讀與翻譯的影響

從前文對班雅明在用字上的觀察，我們的確看到如阿多諾與 Sigrid Weigel 所提到的意象思考，而就「傳達」一詞的英譯與中譯觀察，我們也發現到如 Sigrid Weigel 所提到的許多難以避免的被忽略的現象。字的特殊性與推論的特殊性在「考慮讀者」的「行文應流暢」的自然推論之下，又或者純粹因為無法做多面向的研究與對照而被忽略，使得許多的解讀指向班雅明是反意義與反溝通的。

保羅·德曼 (Paul de Man) 在 “Conclusions: On Walter Benjamin’s ‘The Task of the Translator’” 中雖然對 Harry Zohn 的譯本多有批評之處，但他並未將演講的重點著重在解讀，因此，德曼並未明確指出批評之處的段落與其他解讀的可能，而是以其解構的概念作自由的詮釋。其中，德曼提到了班雅明特殊的用語 (trope) 具有使傳統的象徵與意義錯位的力道。然而，他卻同時引述了上文中由宗恩所英譯的段落，未明確指出班雅明所謂的特殊用語體現在何處。他較著重的是班雅明的比喻，如陶罐、碎片等，他引述的英文卻也是宗恩在 1968 的譯文：“For this reason translation must in large measure refrain from wanting to communicate…” (De Man, 1986, p. 89)，致使這篇文章的中譯版本仍將之譯為「譯文必須在很大程度上抑制交流的需要」（陳永國譯，2004，頁 93）。原文「翻譯在相當大的程度上，不必顧慮傳達訊息，傳達語意」，透過評論、翻譯等多重的旅行，變成了「必須在很大程度上抑制交流的需要」。也因此，德曼提到 “The translator has to give up in relation to the task of refinding

what was there in the original” (De Man, 1986, p. 80) 時，我們不能確定德曼是否將 “refinding what was there in the original” 指涉為班雅明批判的「語意再現」(*Sinnwiedergabe*) 的層面，或者因為採用英文閱讀的同時將之解讀為原文意義不再重要，但這篇評論的中文已將之譯為「翻譯者必須放棄重新找到原文意思的任務」。在翻譯的旅行之中，一個字詞雖然在每句話之中因為無法顧及的多義性，使得字詞在上下文的脈絡中會產生些微的位移，其導致的結果是，班雅明論證邏輯，在翻譯的旅行中經常被片段的結論式語句所取代。

同樣地，我們可以回過頭來看德希達對班雅明的評論。德希達以「債務的歸還」(*donné à rendre, given to render*) 來詮釋班雅明使用的「任務／使命」(*Aufgabe*)，並認為該文的核心在於「一種系譜場面上的無力償還的債務」(*dette insolvable à l'intérieur d'une scène généalogique*) (Derrida, 1985b, p. 220)。⁸ 然而這樣的債權結構並非承襲自待翻譯的原文。德希達在此亦指出班雅明試圖讓翻譯超越現有語言界線的意圖，在試圖為〈譯者〉提出很簡短的重點整理之前，他亦同時提到：「有問題的是普通的翻譯概念，它暗含著這個歸還過程，其任務最終還是恢復最初所給予的東西」，而這個待歸還(*à rendre; wiedergeben*)者，或可說是意涵(*le sens*) (Derrida, 1985b, p. 221)。我們在這裡可以看到，德希達要提出來的，便是上述討論「語意再現」(*Wiedergabe des Sinnes*)的問題。德希達將之翻譯為“*restitution du sens*”。由於德文的 *Sinn* 與 *Bedeutung* 的差別並未見於德希達的文中，法文中對於德文“*Sinn*”與“*Bedeutung*”均以“*sens*”呈現，致使英文翻譯亦以“*restitution of meaning*”而非以“*sense*”表示，因此，德希達“*Des Tours de Babel*”的中文翻譯便將之譯為「恢復所給予的意義」。「語意再現」的問題變成「意義歸還」的問題 (Derrida, 1985b, p. 220)。

因此，雖然德希達提醒我們班雅明對普通翻譯概念的質疑，即翻

⁸ 本文引用有關德希達“*Des Tours de Babel*”一文的中文翻譯引自郭軍所譯〈巴別塔〉。該文收錄於郭軍、曹雷雨編《論瓦爾特·本雅明現代性、寓言和語言的種子》。英文版則引自 Joseph F. Graham 所譯“*Des Tours de Babel*”。收錄於 Derrida, J. *Difference in translation*。該書附錄亦附上德希達的法文原文。本文所引的頁碼以該法文原本為主。

譯的債權結構並非承襲自待翻譯的原文。依此前提，德希達做了如下的整理：一、翻譯者的任務並非從接受的角度規定 (*La tâche du traducteur ne s'annonce pas depuis une réception*)。二、翻譯的本質不在「交流」 (*La traduction n'a pas pour destination essentielle de communiquer*) (筆者按：即「傳達」 *mitteilen*)。三、翻譯與原文的關係不是再現的 (*il ne saurait être représentatif ou reproductif*) (筆者按：即「語意再現」 *Sinnwiedergabe*) 這三點，德希達稱之為班雅明的「警告」 (*précaution*)：不是接受、不是交流、也不是再現 (*ni reception, ni communication, ni représentation*) (Derrida, 1985b, pp. 223-225)。值得注意的是，德希達這個重點整理的前提所強調的仍是班雅明對普通翻譯概念的質疑，而非班雅明的主張。德希達在接續的段落中亦提到：「班雅明向接受論提出挑戰時，並不是要全面否定接受的相關性，而且無疑地為文學的接受理論做了大量的準備工作。」上述三項重點雖強調譯者的任務不在接受、不在傳遞訊息、不在尋求與原文的相似，但此論述並非對接受理論的全盤的否定，其欲揭示與辯證的，是人們緊抱著自有語言與認知的侷限性，因此，其強調的仍是一種超越，而非全盤的否定，並不是要全盤否定「讀者的接受」，而是要強調回歸為追求的源頭：

When Benjamin changes the viewpoint of reception, it is not to deny it all pertinence, ... But he wants first to return to the authority of what he still calls “the original.” (Derrida, 1985a, trans. by Graham, p. 181)

然而，德希達採用的〈譯者〉之法譯本裡面，雖然時時有德文附於括弧中提醒，但德希達其實並未凸顯出班雅明特殊的用字手法。在文章的開頭，即我們前文提到含有班雅明試圖顛覆與重現的「傳達」 (*Mitteilung*) 一字，德希達僅以 “*communication*” 或 “*énonciation*” 代之，並引述法文版 “*Ce qu'elle a d'essentiel n'est pas communication, n'est pas énonciation*” (Derrida, 1985b, p. 225)。之後並未再特別著墨於語言應該傳達其自身的部分，因此，班雅明想藉傳達一詞突顯其對當代語言觀念的批判，認為語言是

一種用來「告知」、「提供訊息」的工具的批判性意涵，仍逐漸因為“*communication*”一詞在論述之始的地位，漸漸為「不重溝通」的意涵取代。再加以德曼因為對譯者的任務有「失敗」「否定」的解讀，因此，他認為純語言擺脫了「意義的負擔」，是「完全擺脫了意義幻覺的一種語言純形式。」：

All these activities – critical philosophy, literary theory, history – resemble each other in the fact that they do not resemble that from which they derive. But they are all intralinguistic: they relate to what in the original belongs to language, and not to meaning as an extralinguistic correlate susceptible of paraphrase and imitation. (De Man, 1986, p. 84)

在德曼的解讀中，純語言所擺脫的，是被視為是語言之外的，易因仿作或模仿而變形的語義 (meaning as an extralinguistic correlate susceptible of paraphrase and imitation)，這樣的解讀仍相應於班雅明在〈譯者〉中批判當代翻譯觀將能指與所指視為分開兩方的觀點，但在中文翻譯裡，德曼的觀點成為一種普遍對意義的否定：「與意義無關，意義是語言外的對應物，易於被複述和模仿」（陳永國，2004，頁 97-98）。

從德希達與德曼對班雅明的評論之中，我們發現到，兩者均意識到班雅明所指的「語意再現」(*Sinnwiedergabe*) 是待質疑的、與原文間僵化的關係，然而，其討論中因並未特別強調班雅明於論述邏輯中所強調的待超越的脈絡，且翻譯中亦未著重其特殊的用字，而各自以“*sens*”與“*meaning*”直接取代，時而並代之以個人解構式的解讀而未強調班雅明的論述邏輯，其結果常常導致片段的解讀，致使班雅明一直強調翻譯不要僅在乎對原文的「語意再現」這一脈絡一再地在中文語境下被再譯與解釋為「放棄原文的意義」。再加上德曼認為班雅明對於接受理論持非常否定的看法“since he is so negative about the notion of reception anyway” (De Man, 1986, p. 80)（雖然德希達並不如此認為），德希達所整理的三

個班雅明對於當前翻譯理論的盲點：太拘泥於對原文的觀眾的理解、對訊息的傳達、以及對原文語意的再現而忽略了語言本身創造的無限可能。經過德希達的簡化，部分論述省略引述原文、也因為班雅明特殊用字原已使每個字詞在不同層次下即有不同論述脈絡與指涉，即使引述原文，亦難透過翻譯讓人看到完整的辯證邏輯，評論引述難免的斷章取義以及讀者需要快速消化的閱讀結果，德希達稱之為班雅明的「警告」(*précaution*)：即翻譯最本質與最重要的不是讀者的接受程度、不是對原文的訊息傳達、也不是對原文的語意再現，或許在法文 *ni reception, ni communication, ni représentation* (Derrida, 1985b, pp. 223-225) 的語境下尚有釋義的空間，但在中文的翻譯下，德希達的簡短整理便成了認為班雅明「不重讀者、不重溝通、不重原文意義」的佐證。

陸、結語

藉著 Sigrid Weigel 所提出的「意象思考」，即班雅明所獨有且刻意為之的寫作手法，意在將語言並列 (*sprachliche Konstellation*)，藉此使語言因與既有概念與隱喻產生張力並使思考靜默的一種哲學辯證形式，我們發現到，這種手法是班雅明尋求為其語言哲學找到一種論述形式所作的實踐。這種書寫的目的，是為了讓在所有語言表達之下仍被隱藏的意義獲得自由 (to free the hidden meaning concealed behind all linguistic utterance) (Smith, 1989, p. xii)。班雅明不僅在〈譯者〉一文，甚至在各式的文章之中，不論是以邏輯論述方式為主的早期學術性文章，抑或是後來拼貼式的雜文之中，無不思考著形式及其文學批評之間的關係。因此，創造一種特殊的文體來表達其想要掙脫傳統束縛的語言哲學思想似乎是班雅明的文字之所以具有魔力的主要來源。「翻譯是一種形式。將翻譯視為如此去理解，也適用在對原文的理解上。」〈譯者〉中提到的這句話正表明了班雅明語言理論中對於人類的表達作為一種形式的著墨與探討。也因此，班雅明的書寫讓我們意識到，作者的書寫形式，或者說是其寫作

風格，應該是翻譯中必須要認真嚴肅看待的問題，因為它代表的即是作者最深層的意圖，即如何將感受與感知化為語言文字的最本質與最初始的問題。

從 *Mitteilung* 一詞來檢視班雅明的〈譯者〉，我們更發現到，班雅明論述的思想脈絡與字詞間特有的互文性是幫助理解的一個非常重要的關鍵。而在其中，猶如外國字般的使用每一個字詞，從本質、從意象上拆解每個字詞、並再度讓該字詞回復其原初的功能，是班雅明複雜的論述之中的重要方法。透過班雅明「意象思考」手法的追蹤，並透過相關文章的對照閱讀，我們可以發現到班雅明的思想脈絡猶如一個有機體，其各文章之間濃密的互文性更可透過「字」所創造出來的「思想意象」彼此關聯、彼此詮解。Sigrid Weigel 提到英譯忽略這種思想意象所產生的問題，點出了一般翻譯以通順流暢為前提，乃至刻意或無意地忽略文體風格，將對班雅明的辯證思想產生如何的流失現象。同樣的問題亦發生在中文講求流暢的翻譯策略之下，而藉著具體問題的探討，筆者亦希望藉此提醒，文體在翻譯中所應扮演但卻經常被忽略的重要功能。

當然，我們亦不能抹煞《啟迪》以小品文方式，而非以厚重的學術全集的方式，以較平易近人的出版方式將班雅明介紹入英語世界的貢獻。我們只能說，班雅明的書寫呈現了書寫的問題，而其翻譯理論的翻譯現象亦呈現了他所描繪的翻譯問題。面對一種創造性的文體、哲學性的對話脈絡、顛覆性的思想、邏輯性的推理、對外對內互文性極強而又自成一系統的詞彙、且猶如外國字般的煉字手法，翻譯成為極大的困難，必須要兼顧句式、文章脈絡與邏輯、字的互相指涉、以及班雅明經常不下結論的隱諱口吻，失去其一，其文中辯證邏輯性便猶如更難解的迷霧，甚至相互矛盾。

因此，以「意象思考」的分析手法，我們看到了「傳達」(*Mitteilung*) 一詞在班雅明〈譯者〉與其他相關論述脈絡中演變的過程，這樣的觀察猶如同時對班雅明〈譯者〉中的 *Wörtlichkeit* 這個詞所做的一個實驗。若以不假思索的方式將之對等於「直譯」或「硬譯」，從而認為班雅明的

主張是注重句法形式的對應，甚至以此簡化為「硬譯」，這樣的詮釋似乎落入班雅明在〈譯者〉中對一般翻譯概念的批判：「這樣跟隨原文句法的字對字的翻譯 (*Wörtlichkeit*)，使語意再現的可能成為泡影，甚至直接導致無可理解的危險」(Benjamin, 1991a, p. 17)。若以傳達 (*Mitteilung*) 一詞的意象思考手法來觀察，班雅明在討論傳達一詞的當代現象後，透過神哲式的推理，將該詞置放在更高的層次，給予傳達一詞更多超越意涵的手法同樣體現在 *Wörtlichkeit* 一詞在文中的位置。因此，在批判語言工具化的脈絡之中，*Wörtlichkeit* 仍指一般翻譯理論在乎的對字詞的忠實，然在經過班雅明哲學的書寫形式洗禮過後，每個字猶如苦行般，必須找回其最初的含意。班雅明在〈譯者〉中說得清楚：「必須從更令人信服的脈絡來解釋」(Benjamin, 1991a, p. 18)。該詞代表的意涵不僅包含了對字詞的忠實，更包含了上帝賦予亞當命名的絕對權力，是創造性的神力 (*Magie*)，因此，*Wörtlichkeit* 一詞，在〈譯者〉的尾聲，當班雅明認為相對於原文語意對等的追求，「翻譯便能夠且必須讓其語言走自己的路，……讓語言傳達其自身，讓意向依其自身的方式表達出來」(Benjamin, 1991a, p. 18) 之時，*Wörtlichkeit* 即便仍舊可譯為「直譯」，也應該要用嶄新的、創造的、超越的、辯證的角度來予以解讀，為了讓「直譯」產生新義，本文採胡功澤的譯法，暫以「字譯」代之，以求盡量展現該字在原文之中即已「異化」的效果：

更甚者，忠實的意義是，透過**字譯** (*Wörtlichkeit*) 的追求隱含其中，讓追求語言補充的那份強大渴望能夠從作品中說出。真正的翻譯是透明的，它不會遮蔽原文 (*Original*)，不會擋住照亮原文的光，而是讓純語言的光，一如其強烈地透過自身的媒介 (*Medium*)，更滿溢地照在原文之上。這尤其惟在句法中翻譯時的**字譯**能夠做到，且正是**字譯**證明是字詞 (*Wort*)，而非句子，是翻譯者的原元素 (*Urelement*)。因為句子是原文語言前面的牆，**字譯** (*Wörtlichkeit*) 是拱廊。(Benjamin, 1991a, p. 20) (本段由筆者自譯，粗體、底線

與德文由筆者所加)

Wolfgang Iser (2009) 即提到，「班雅明的文字似乎喚起了每個批評家心中的幻境 (phantasmagoria)，猶如一種作者與其詮釋者之間的私密關係。」⁹ (p. 42) 透過解讀班雅明的特殊書寫實踐，再次閱讀上述這段文字，每個字的意涵：原文 (*Original*)、媒介 (*Medium*)、忠實、乃至透明，均有了新的意涵，猶如被注入了無窮的生命，亦如阿多諾所說，如放射狀般，不斷演繹與開展。然而，班雅明魔幻般的用字，讓我們即使以他的「意象思考」細讀了每個字，終究無法得到明確的答案。不過，透過他的文字所產生的神力 (*Magie*)，班雅明教會我們的是，對於文化，我們要隨時將之理解為變動中的現象，而我們所能追尋的不變原則，就是永遠的辯證與隨時保持開放的懷疑態度。

班雅明同樣在德希達與德曼的心中喚起了解構的魔境，其文字亦產生源源不絕的多義性。然而，筆者透過實例要呈現給讀者的是，德希達與德曼對於班雅明的解讀並非是任意的解讀，亦非是以解讀班雅明文章為重點的文章，而是將閱讀班雅明所獲取的元素作為闡述其各自哲學思想的養分。因此，在評論的過程中，所引述的段落顯得有些片段，但兩者並未忽略掉班雅明試圖超越語言束縛的基本哲學思考。然因引述時為求淺顯而使用英法譯本的關係，原評論中亦無法強調出班雅明論述脈絡。經過多重再譯的影響，班雅明用來賦予哲學功能的「字」似乎又回到了各自翻譯語言的牢籠，被套上了各自語言既有的主觀印象，在「通順」的行文中變得無法「不斷重新呼吸」。

面對現有翻譯行為，我們看到了班雅明以突破傳統的思想模式的書寫對翻譯所造成的困難，然而，即使面對種種的不可譯，可譯性仍存在他的文本之中，隨著時間的累積，透過不斷的補充與註解，創造與突破，譯者終究不斷嘗試在所有尚未說出的部分，在想要「追求語言補充的那

⁹ 英文原文為：“The structure of Benjamin’s texts seems to call up phantasmagorias in the mind of each critic, like a kind of private relation between the author and his interpreters.”

份強大渴望」下做出各種努力。每一份努力都是譯者在猶如天職的驅使下所做的嘔心瀝血之作，都是值得保留與相互補充的。而這些，都有賴譯者更多的創造與補充，讓這些努力最後都得以互補，使之或許能夠在碎片中形成「更大的碎片」。

既然語言的最後本質，也就是純語言本身，在語言裡都束縛在語言的文字裡面，以及其轉變之中，那麼，它總是在文字裡面被附加了沈重和陌生的語意。解開這些附著的語意，把象徵者變成被象徵者本身，在語言轉變的過程中塑造並找回純語言，唯獨翻譯具有這種強大能力。（胡功澤，2009，頁 240）

參考文獻

中文文獻

- 朱劉華（譯）（2009）。**一個友誼的故事**（原作者：G. Scholem）。上海：上海譯文出版社。（原著出版年：1997）
- 李士勛（譯）（2000）。班雅明的《單行道》（原作者：T. W. Adorno）。載於李士勛、徐小青（譯），**班雅明作品選：單行道·柏林童年**（頁114-126）。香港：香港城市大學出版社。
- 胡功澤（2009）。班雅明《譯者天職》中文譯文比較研究。**編譯論叢**，2（1），189-248。
- 郭軍（譯）（2004）。巴別塔（原作者：J. Derrida）。載於郭軍、曹雷雨（主編），**論瓦爾特·本雅明現代性、寓言和語言的種子**（頁43-82）。中國：吉林人民出版社。
- 陳永國（譯）（2004）。結論：瓦特·本雅明的〈譯者的任務〉（原作者：W. Benjamin）。載於郭軍、曹雷雨（主編），**論瓦爾特·本雅明現代性、寓言和語言的種子**（頁83-112）。中國：吉林人民出版社。
- 張旭東（譯）（2000）。譯者的任務（原作者：W. Benjamin）。載於陳德鴻、張南峰（主編），**西方翻譯理論精選**（頁199-224）。香港：香港城市大學出版社。
- 蘇仲樂（譯）（2009）。譯者的職責（原作者：W. Benjamin）。載於李茂增、蘇仲樂（譯），**寫作與救贖——本雅明文選**（頁57-78）。上海：東方出版社。

英文文獻

- Benjamin, W. (1968). The task of the translator (H. Zohn, Trans.). In H. Arendt (Ed.), *Illuminations: Essays and reflections* (pp. 69-82). New York, NY: Harcourt, Brace & World.

- Bock, W. (2009). Walter Benjamin's criticism of language and literature. In R. J. Goebel (Ed.), *A companion to the works of Walter Benjamin* (pp. 23-45). Rochester, NY: Camden House.
- De Man, P. (1986). Conclusions: On Walter Benjamin's 'The task of the translator'. In P. de Man (Ed.), *The Resistance to theory* (pp. 73-105). Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.
- Derrida, J. (1985a). Des Tours de Babel (J. Graham, Trans.). In J. Graham (Ed.), *Difference in translation* (pp. 165-207). Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Derrida, J. (1985b). Appendix: Des Tours de Babel. In J. Graham (Ed.), *Difference in translation* (pp. 209-248). Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Finkelde, D. (2009). The presence of the Baroque: Benjamin's Ursprung des Deutschen Trauerspeils in contemporary contexts. In R. J. Goebel (Ed.), *A companion to the works of Walter Benjamin* (pp. 46-69). Rochester, NY: Camden House.
- Moses, S. (1989). Walter Benjamin and Franz Rosenzweig (D. Johnsen, Trans.). In G. Smith (Ed.), *Benjamin: Philosophy, history, aesthetics* (pp. 228-246). Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Niranjana, T. (1992). *Siting translation: History, post-structuralism, and the colonial context*. Oakland, CA: University of California Press.
- Smith, G. (1989). Thinking through Benjamin: An introductory essay. In G. Smith (Ed.), *Benjamin: Philosophy, history, aesthetics* (pp. vii-xlii). Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Weber, S. (2008). Benjamin's abilities: Mediality and concept formation in Benjamin's early writings. In D. Weidner & S. Wiegel (Eds.), *Benjamin Studien1* (pp. 75-90). München, Germany: Wilhelm Fink Verlag.

德文文獻

- Adorno, T. W. (2005). Charakteristik Walter Benjamins. In R. Tiedemann (Ed.),

- Walter Benjamin: Sprache und Geschichte: Philosophische essays* (pp.155-171). Stuttgart, Germany: Reclam.
- Arendt, H. (2006). Walter Benjamin. In D. Schöttker & E. Wizisla (Eds.), *Arendt und Benjamin* (pp. 45-98). Frankfurt, Germany: Suhrkamp.
- Benjamin, W. (1991a). Die Aufgabe des Übersetzers. In T. Rexroth (Ed.), *Gesammelte Schriften IV.I* (pp. 7-64). Frankfurt, Germany: Suhrkamp.
- Benjamin, W. (1991b). Über Sprache überhaupt und über die Sprache des Menschen. In R. Tiedemann & H. Schweppenhäuser (Eds.), *Gesammelte Schriften II* (pp. 140-157). Frankfurt, Germany: Suhrkamp.
- Benjamin, W. (1991c). Ursprung des deutschen Trauerspiels. In R. Tiedemann & H. Schweppenhäuser (Eds.), *Gesammelte Schriften I* (pp. 203-430). Frankfurt, Germany: Suhrkamp.
- Benjamin, W. (1991d). Denkbilder. In T. Rexroth (Ed.), *Gesammelte Schriften IV* (pp. 305-438). Frankfurt, Germany: Suhrkamp.
- Benjamin, W. (1991e). Einbahnstraße. In T. Rexroth (Ed.), *Gesammelte Schriften IV* (pp. 83-148). Frankfurt, Germany: Suhrkamp.
- Benjamin, W. (1991f). Notiz über ein Gespräch mit Ballasz. In R. Tiedemann & H. Schweppenhäuser (Eds.), *Gesammelte Schriften VI* (p. 418). Frankfurt, Germany: Suhrkamp.
- Menninghaus, W. (1995). *Walter Benjamins Theorie der Sprachmagie*. Frankfurt, Germany: Suhrkamp.
- Rexroth, T. (1991). Anmerkungen des Herausgebers. In T. Rexroth (Ed.), *Gesammelte Schriften IV.I* (pp. 881-887). Frankfurt, Germany: Suhrkamp.
- Schöttker, D., & Wizisla, W. (2006). Hannah Arendt und Walter Benjamin. Konstellationen, Debatten, Vermittlungen. In D. Schöttker & E. Wizisla (Eds.), *Arendt und Benjamin* (pp. 11-44). Frankfurt, Germany: Suhrkamp.
- Tiedemann, R. (1999). Anmerkungen des Herausgebers. In R. Tiedemann & H. Schweppenhäuser (Eds.), *Gesammelte Schriften Supplement I* (pp. 429-457).

Frankfurt, Germany: Suhrkamp.

Weigel, S. (2008). *Walter Benjamin: Die Kreatur, das Heilige, die Bilder*. Frankfurt, Germany: Fischer Taschenbuch Verlag.

翻譯異國、想像中國： 張若谷譯《中國孤兒》探析

陳碩文

1939年，張若谷將伏爾泰 (Voltaire, 1694-1778) 知名的劇作《中國孤兒》 (*L'Orphelin de la Chine: la morale de Confucius en cinq actes*) 譯成中文，在上海《中美日報》連載，1940年出版單行本，亦名為《中國孤兒》。事實上，紀君祥的元雜劇《趙氏孤兒》首先乃由傳教士馬若瑟 (Joseph de Prémare, 1666-1736) 於1735年譯為《中國悲劇：趙氏孤兒》 (*L'orphelin de la Maison de Tchao, tragédie chinoise*)，傳入西歐；繼之，伏爾泰再改寫為《中國孤兒》(1755)，此故事乃更廣為人知。《趙氏孤兒》與《中國孤兒》的翻譯公案，已是國內外漢學界頗為人注意的議題，然張若谷於中國對日抗戰期間在上海翻譯的此一中文版本，卻少為人所留意。本文比較伏爾泰的《中國孤兒》與張若谷之翻譯，將翻譯看作是譯者對此前翻譯的再詮釋與跨文化轉化，並參酌歷史情境的考察，以探析張若谷於中日抗戰期間翻譯《中國孤兒》，想像新中國的文化意涵。本文指出，張若谷的翻譯雖不是完美的翻譯，其出發點是為了通過對異己的思考來充實豐富自身的文化。尤其，伏爾泰的異國情調論述更曾為張若谷所推崇，欲效法他以翻譯異國文藝來更新本國文藝，進一步復興國族。張若谷的《中國孤兒》翻譯由是呈現了跨文化的雙重凝視，並勾勒出一張從十八世紀到二十世紀初的全球文化流動圖景。本文並考察張若谷的《中國孤兒》翻譯，如何通過重新詮釋異國人眼中的中國，以召喚、肯認中國文化主體。

關鍵詞：趙氏孤兒、中國孤兒、張若谷、伏爾泰、文化翻譯

收件：2015年4月12日；修改：2015年6月14日；接受：2015年6月26日

陳碩文，國立中興大學中文系助理教授，E-mail: shuowinchen@gmail.com。

本文為科技部專題研究計畫「異國、都會與跨文化接觸：張若谷的創作、翻譯與1930年代上海都會文化 (NSC 102 - 2410 - H - 005 - 060 -)」部分研究成果，特此致謝。感謝兩位匿名審查委員在論文的審查及修改過程中提出的建議，筆者獲益良多。本文部分研究成果曾先以會議論文形式，在2014年於葡萄牙舉行的歐洲漢學會議發表，感謝同一小組的發表人關詩珮教授、潘少瑜教授以及其他學者先進所給予的回饋、指點。本文得以完成，還要感謝鍾欣志教授慨借參考資料，羅仕龍教授提出寶貴指教，也在此一併致上謝忱。

Translating the Other, Imaging the Self: A Study of Zhang Ruogu's Translation of *L'orphelin de la Chine*

Shuowin Chen

In 1939, Zhang Ruogu translated Voltaire's (1694-1778) well-known play *L'Orphelin de la Chine: la morale de Confucius en cinq actes* into Chinese. It was published as a series in Shanghai's *China-America Daily*, and later as a book entitled *The Orphan of China* in 1940. In fact, before Voltaire's work was published, Ji Junxiang's *The Orphan of Zhao* was first translated into French by the missionary Joseph de Prémare (1666-1736) in 1735. It was called *L'Orphelin de la Maison de Tchao, tragédie chinoise*. It was very popular in Western Europe for a time, and therefore Voltaire adapted it as his drama *The Orphan of China* (1755), which became the better-known version. The issues surrounding the translations of *L'Orphelin de la Maison de Tchao* and *The Orphan of China* have captured the interest of scholars of Chinese culture and literature. However, only a few have taken note of Zhang Ruogu's translation of *The Orphan of China*. This paper compares Voltaire's *The Orphan of China* with Zhang Ruogu's translation and sees Voltaire's adaptation as a transcultural reinterpretation of its predecessor. The paper also makes certain observations regarding the historical context – the fact that Zhang Ruogu's Chinese translation was done during the Sino-Japanese War – and analyzes the cultural implications. It further points out that this Chinese translation was not perfectly faithful; rather, it could be viewed as a transcultural practice whereby a translator sought to enrich his own culture through an examination of the “other.” Zhang Ruogu admired Voltaire's discourse on exoticism and emulated him by using translation as a means to renew his own national culture and revive his nation. This paper explores the ways in which Zhang Ruogu's translation of *The Orphan of China* constructed a China that was clearly different from, and perhaps more exotic than other nations, and thus affirmed the selfhood of Chinese culture.

Keywords: *The Orphan of Zhao*, *The Orphan of China*, Zhang Ruogu, Voltaire, cultural translation

Received: April 12, 2015; Revised: June 14, 2015; Accepted: June 26, 2015

壹、前言

1735年，紀君祥的元雜劇《趙氏孤兒》由傳教士馬若瑟 (Joseph de Prémare, 1666-1736) 節譯為《中國悲劇：趙氏孤兒》(*L'orphelin de la Maison de Tchao, Tragédie Chinoise*)，傳入西歐；繼之，伏爾泰 (Voltaire, 1694-1778) 再以之為基礎改寫成《中國孤兒》(1755) 一劇，此故事乃更廣為人知。1939年，張若谷 (1905-1960) 將伏爾泰的《中國孤兒》(*L'Orphelin de la Chine: la morale de Confucius en cinq actes*) 譯成中文，在上海《中美日報》連載，1940年出版單行本。《趙氏孤兒》與《中國孤兒》的翻譯公案，已是國內外漢學界頗為人注意的議題，然張若谷於中日戰爭期間在上海翻譯的此一《中國孤兒》中文版本，卻少為人所留意。本文對照閱讀伏爾泰的《中國孤兒》原文與張若谷之中文譯本，考察張若谷的翻譯策略，將此中文翻譯看作是譯者的再詮釋與跨文化實踐，並參酌歷史情境的考察，以探析張若谷於中日戰爭期間翻譯《中國孤兒》的文化意涵。

本文分成三個部份：一、參酌前人研究成果，耙梳從元劇《趙氏孤兒》到伏爾泰《中國孤兒》的翻譯行旅。二、對照閱讀張若谷之《中國孤兒》譯本與伏爾泰原作，探究張若谷的翻譯策略與成績。三、從對異文本的再詮釋與跨文化實踐的觀點，縮結對文化脈絡的分析，探討張若谷《中國孤兒》譯本之意涵。

貳、從《趙氏孤兒》到《中國孤兒》

紀君祥的雜劇《趙氏孤兒》，取材自春秋時期的歷史事件「下宮之難」，此一史實可見於先秦的《春秋》、《左傳》、《國語》、《公羊傳》，漢代的《史記》、《說苑》、《新序》、《論衡》，唐代的《蒙求記》以及宋代的《容齋隨筆》。《趙氏孤兒》一劇之背景為晉靈公時，描述春秋時期晉貴族趙氏被奸臣屠岸賈陷害，慘遭滅門，倖存的趙氏孤

兒趙武長大後為家族復仇的故事。紀君祥在元朝寫就此劇，其中程嬰救趙孤的情節，易使人聯想起宋朝傾覆時，宋人種種壯烈殉國事蹟。

明代臧懋循(1550-1620)的《元曲選》(別題《元人百種曲》，1616)所收《趙氏孤兒》，較紀君祥所著多一折，共五折。劇末安排復仇情節，強調義士節義，並由晉國國卿魏絳公斷案。此一由國家決斷、剷奸除惡情節的增補，如研究者所指出，頗顯示出時人對於道德與政治合流的期待(宋耕譯，2001)。

耶穌會神父馬若瑟乃首將《趙氏孤兒》節譯成法文之人，名為《趙氏孤兒》(*Tchao-Chi-Cou-Ell, ou Le Petit Orphelin de la Maison de Tchao*)。但其譯本只有賓白，而無唱詞；並將中國傳統戲曲形式略加改變，將「折」譯為「幕」(acte)，又細分不同的景(scene)。馬若瑟託人將翻譯完成的劇作送往法國，杜赫德(Jean-Baptiste Du Halde, 1673-1743)將該劇收入自己的《中華帝國全志》(*Description géographique, historique, chronologique, politique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise*)，於1735年出版。¹馬若瑟的翻譯，據前人研究，各家評價不一。安田樸(René Étiemble, 1909-2002)認為馬若瑟刪除原劇曲詞，顯示馬氏對中國戲曲不瞭解(許鈞、錢林森譯，2008，頁101)。陳受頤的評價也不高，並覺得譯者未能恰當補拙(陳受頤，1929，頁115)。杜欣欣從翻譯主體的研究角度，考察此翻譯與馬若瑟個人思想、視野之關係，並指出，此譯本於翻譯倫理無違背，對大文本環境也貢獻良多，更提供了西人想像中國的依據(杜欣欣，2010)。

1753年，伏爾泰據馬若瑟的劇本改寫此劇，名為《中國孤兒：五幕孔子道德劇》(*L'Orphelin de la Chine: La Morale de Confucius en Cinq Actes*)，全劇共五幕。1755年8月，《中國孤兒》在巴黎的法蘭西劇院(Comédie Française)首演，獲得極高評價(Liu, 1953)。伏爾泰盛讚《趙氏孤兒》為「……一篇寶貴的大作，它使人了解中國精神，有甚於人們對這個龐大

¹ 杜赫德解釋，這齣戲象徵中國人熱愛道德，厭惡邪行的精神；而他在書中收錄此劇，則有著向西方人展現中國道德情操的含意。

帝國所曾作和所將作的一切陳述。」（范希衡譯，2010，頁 86）。

學者多指出，伏爾泰之所以會選擇改編此劇，並對此所謂「中國精神」多有推崇，實乃有其文化脈絡。自十七世紀起，中國藝術、思想傳入法國，在藝術界、思想界都發生了影響，崇尚中國幾乎成為當時一種風潮（許鈞、錢林森譯，2008，頁 149）。通過傳教士的（尤其是耶穌會士）的著作，時人對於中國文化、思想有了更進一步的瞭解。中國人的思想、信仰不但曾引起了當時的神學家、哲學家莫大的關注，中國人的宗教思想是否為自然宗教、中國人的禮儀是否為偶像崇拜等議題，更在入華宣教的耶穌會士及歐洲天主教會之間掀起論爭。早在完成《中國孤兒》之前，伏爾泰對於當時法國神學界所普遍宣揚的世界觀及基督教文化中心論已頗多不滿，儘管他曾為此入獄，數次逃亡。墊基於從耶穌會士處得到的關於中國的知識及他對教會思想的反思，1734 年，伏爾泰出版《風俗論》(*Essai sur les moeurs et l'esprit des nations*)，將對中國文明的描述置於卷首，從而質疑了聖經歷史是人類歷史文化中心的說法 (Pinot, 1932)。伏爾泰推崇中國人的法律、風俗都遵循著純潔的道德，相比之下，他認為歐洲卻正陷入污穢和腐化的偶像崇拜當中，因此伏爾泰將中國視為歐洲文明的老師。伏爾泰更認為，中國的文明之所以能如此昌盛地運行不輟，得歸因於寬容、開明的君王，在他的詮釋下，中國的君王類似哲學家皇帝（許鈞、錢林森譯，2008，頁 203-204），並非法國相信君權神授的君王可以比擬。

而伏爾泰如此的思考脈絡，也影響了他《中國孤兒》的翻譯／改編策略。因此，雖然其劇作的靈感來源為紀君祥的《趙氏孤兒》，但在故事發展、人物形象上，《中國孤兒》與《趙氏孤兒》多不相侔。

首先，該劇的時代背景設定在南宋末年，成吉思汗攻陷北京之時；此外，劇中角色設定亦與《趙氏孤兒》完全不同。伏爾泰改編的《中國孤兒》描述宋皇在國破時分、臨死之前向大臣張惕 (Zamti) 托孤，成吉思汗四處搜捕大宋遺孤，以求斬草除根。張惕遂欲以親生兒子冒名頂替大宋遺孤。其妻伊達美 (Idamé) 雖然支持丈夫，但強烈的母愛又使她難

忍悲痛，乃向成吉思汗道出實情，企求保住親子性命。而成吉思汗早年流落北京時，曾愛慕伊達美，但求婚遭拒，於是便以其夫、其子及大宋遺孤三人的性命脅迫，再次向伊達美求婚。伊達美仍以國家為重，拒絕了逼婚，並積極救孤；而已下獄的張惕，面對著征服者的嚴刑，也不改初衷。救孤失敗後也被捕入獄的伊達美，決定與丈夫一同自刎以報先皇。成吉思汗得知後十分震驚，下令赦免張惕夫婦，邀請張惕留在宮中任官，以中華民族的高度文明教化元朝百官，並收大宋遺孤及張惕之子為義子。

從上所述，我們可以發現，伏爾泰《中國孤兒》與紀劇最大的不同，乃在伏爾泰於紀劇的基礎上，添加了象徵文明的中國遺民與代表野蠻的蒙古大軍鬥爭，最終仍由文明戰勝野蠻的情節安排，而關於此，伏爾泰在獻詞中這樣說道：

這是一個偉大的實例，說明理性與天才對盲目、野蠻的暴力所具有的優越性……當他們在上世紀初又征服了這廣大帝國的時候，他們再度降服於戰敗者的文德之下，……這個引人注目的大事就是我的作品的最初目標。（范希衡，2010，頁84）

此外，在《中國孤兒》一劇中，伏爾泰還刻畫張惕擁有高尚美德，面對保家救國的雙重考驗時，卻情願捨生取義，讓野蠻的君王成吉思汗也臣服其下；最後成吉思汗不但諒宥了張惕，還請他擔任朝中要職，協助其以美德和文明教化天下，可見以儒家為主體的中華文明道德優越。伏爾泰不但將張惕視為孔子的化身，且如同安田樸所指出，伏爾泰很清楚 Zamti 音同 chang-ti ——中文的上帝（許鈞、錢林森譯，2008，頁125），而其之所以如此設定角色，乃為了向法國觀眾傳遞了儒學著重人的情感和倫理規範，而非外在的崇拜或神秘信仰的思想，由此從而質疑了教會主流思想及王權學說。

另外，考察伏爾泰創作此劇的時代背景，我們還會發現伏爾泰之所

以選擇改寫耶穌會士馬若瑟所翻譯的此劇，也是為了回應伏爾泰當時面對的哲學環境，象徵了其對啟蒙理想的捍衛，及對同時代的思想家盧梭 (Jean-Jacques Rousseau, 1712-1778) 所提出的自然觀之回覆（范希衡，2010；陳受頤，1929；陳正敏，2008）。《中國孤兒》寫於 1755 年，當時盧梭出版了他著名的《論科學與藝術》(*Discours sur les sciences et les arts*)、《論人類不平等的起源和基礎》(*Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*)。在這些著作中，盧梭首先反對啟蒙哲學，並認為藝術、科學的成熟只會帶給人們不幸，轉而歌頌原始城邦的生活。同當時潮流之所趨，盧梭在其著作中也以中國為例，視中國為被文明腐蝕的大帝國，而如此龐大的帝國，最終還是敗給了野蠻的韃靼，足以證明文明昌盛不足為道。盧梭的學說在當時引起了很多人的反對，其中包括了伏爾泰。因此當伏爾泰改編《中國孤兒》一劇時，將時代背景安排在宋末元初，並在劇中刻畫成吉思汗雖征服了中國，但驍勇善戰的君王最終還是為中國文明衷心折服之劇情設定與安排，皆可視為伏爾泰對盧梭學說的回應。

綜之，伏爾泰《中國孤兒》一劇呈現出了其對中國德治天下的推崇和想像、對道德的欽慕，如同伏爾泰在其他文本中所表現出的對中國理想化的描述，實際上都有著憑藉異國資源，構築其理想世界，以諷刺法國沒落王權和腐敗教會的意圖，此亦即法國學者所說的，《中國孤兒》一劇乃伏爾泰將他對中國精神的發現「舞台化」之成果（董純、丁一凡譯，1991）。

除此之外，亦有學者指出，伏爾泰對《趙氏孤兒》的改編，也很好地反映了當時法國的戲劇風尚（范希衡，2010）。法國悲劇共有五幕，採用亞歷山大詩體，規範嚴謹。伏爾泰改編《趙氏孤兒》，亦為詩劇，並將發生在數十年間的故事濃縮在幾小時內，劇作背景都設在北京某一處。《中國孤兒》和原作在人物角色上最大的不同，還有伏爾泰增加了女性角色的戲份。伏爾泰《中國孤兒》一劇中的成吉思汗雖是一驍勇君王，卻長年戀慕伊達美，兩人間的情感糾葛在原劇中並無。如同法國學

者指出，在當時的巴黎，飾演伊達美的女演員克萊隆頗負盛名，尤善感情戲，必須為她安排情節（董純、丁一凡譯，1991）。此外，查伏爾泰的自敘，他也曾提到，若整齣劇只有道德說教，而沒有感情安排，或有使法國觀眾觀之不快的危險 (Voltaire, 1755)，因此方做了這番改動。

從上所述，我們可以發現，改寫歷史故事，或翻譯、譯述不同語言的文本，其情節、人物等與原作不同，其間變化，實屬正常。前者有學者視作是對史實的演述，或史與詩的對話（李紀祥，2000）；而後者，則可以被看成是一種文化翻譯，展現了兩種不同文化的跨文化接觸。對劇場進行跨文化研究的學者也會同意，在不同背景的影響下，不同的劇本或演出會展現出各自的變化 (Pavis, 1996; Schechner, 2002)。因此，在研究翻譯文本或者戲劇作品之時，原本與譯本的異同已經不完全是研究者考察的重點，譯者的翻譯意圖、脈絡或策略，乃至於所形成的效果、所呈現的跨文化碰撞或融合，更是現今研究者主要關注之處。

從上述角度，對伏爾泰之《中國孤兒》進行研究者，所在多有；然而，伏爾泰《中國孤兒》一劇在現當代的中文翻譯，卻相對較少人關注。早在民初，作家張若谷便將伏爾泰此劇譯成中文，此一翻譯公案更幾乎無人留意，下文即對張若谷的翻譯展開研究。

參、《中國孤兒》的中國旅行

張若谷，上海人，曾任記者、編輯、作家、教授，《異國情調》、《都會交響曲》是其較知名的作品。除寫作外，他也是譯者，積極評介異國文藝思潮，並提倡讀者從閱讀翻譯文學始，致力於創新現代中國文學。對日戰爭期間，張若谷曾短暫在震旦大學任教，後轉任戰地記者，出版《戰爭飲食男女》等文集。上海淪陷後，因中文出版頗受限制，張若谷遂多在《中美日報》等報刊發表文章。1949年後，張若谷作品不多，至1955年，他更因宗教原因招致抄家橫禍，並被遣送至東北勞改農場

勞動，1967年便因病去世。²

1939年，張若谷將伏爾泰的《中國孤兒》譯成中文，在上海《中美日報》連載，名之為《成吉思汗》，後改名為《中國孤兒》，1942年由商務印書館出版單行本。張若谷在序中自述，他之所以著手翻譯《中國孤兒》，是因為讀了張元濟(1867-1959)《中華民族的人格》(1937)一書所受到的啟發，因此，以下有必要談談張元濟此書。

張元濟是中國現代文學史上一位重要人物，他所主持的商務印書館，編譯、出版了包括中小學教科書在內的許多中國現代重要文學相關作品。張元濟寫成《中華民族的人格》之際，正值蘆溝橋事變前夕，上海亦危在旦夕，於是他自《史記》、《左傳》、《戰國策》取材，以培養「堅苦卓絕的精神，高尚廉潔的節操」為旨，使「中華民族復興」為目標（張元濟，1937，頁2-3），完成了八篇故事，其中便包括了程嬰救孤本事。張元濟認為這篇故事充分體現了儒家理想人格的偉大，而在這中華民族存亡的緊要關頭，此一精神實值得再次書寫，以作為國民典範（張元濟，1937，頁2-3）。³

張若谷自稱，因受到這本書的啟發，遂決定著手翻譯伏爾泰的《中國孤兒》，同張元濟編寫歷史故事之情懷，張若谷亦有所寄託。如上段所述，伏爾泰改編《中國孤兒》，強調文明終會戰勝野蠻，稱許中國文明與孔子思想優越，實也寄託了伏爾泰一己之理想，方將原劇中描述的「忠孝節義」置換成了「自然情感」（尉天驄，1977）。張若谷《中國孤兒》中譯之寄託，則是要使當時的一般中國讀者發現伏爾泰在此劇中對中國文化的推崇，以見中華文化的淵遠流長，無遠弗屆。張若谷認為，

² 此乃據他家人回憶所言，另有一說是在他在1949年以後入獄，出獄後於1960年逝世。請見周允中（2000）。

³ 張元濟在〈編書的本意〉中指出：「我現在舉出這十幾位，並不是什麼演義彈詞裡妝點出來的，都是出在最有名的人人必讀的書本裡。他們的境遇不同，地位不同，舉動也不同，但是都能夠表現出一種至高無上的人格。有的是為盡職，有的是為知恥，有的是為報恩，有的是為復仇，歸根結果，都做到殺身成仁，孟夫子說是大丈夫，孔聖人說是志士仁人，一個個都毫無愧色。這些人都生在二千多年以前，可見得我中華民族本來的人格，是很高尚的。只要謹守著我們先民的榜樣，保全著我們固有的精神，我中華民族不怕沒有復興的一日！」（張元濟，1937，頁2-3）

此一戲劇作品之文化感染力既感動得了伏爾泰，想必在國難當頭的戰亂時刻，亦能刺激一般讀者的愛國熱情，使得中華民族精神再興，有助於救國。

以上為張若谷自陳翻譯此劇的前因，然而其翻譯實績究竟如何呢？張若谷談他的《中國孤兒》翻譯，以如「春蚓秋蛇」自況（張若谷，1942，頁1），但他所譯的《中國孤兒》是否真是不完整的節譯？其譯本，究竟與原作有什麼差異？而我們又該怎麼解讀？則是下文的研究重點。

據筆者考察，雖然張若谷在他的譯本中保留了伏爾泰五幕劇的形式，劇中人物亦全譯出，但張若谷偶將此劇本略做刪節，或合併若干場（如第二幕的第五、六場、第五幕的第三場亦整場刪除），並將伏爾泰以詩劇形式寫成的劇本稱為「有韻的戲曲」，在翻譯成中文時，主張譯為「無韻的白話劇本」（張若谷，1942，頁51）。後人於是論及張若谷的翻譯，評價張將此劇譯成了散文，失去了原作的精神（范希衡，2010，頁199）。

此外，對照伏爾泰的法文原文與張若谷的中文譯本，我們還可發現幾個不同之處。

首先，先談談情節段落的刪補。張若谷之譯本，將伏爾泰劇中提到日本的事蹟都刪去，如第五幕第五場中，伊達美勸說張惕效法日本人不願苟活的精神自盡之處。二、劇末張惕受元祿一事也被刪去。張若谷這麼說：

劇中有涉及日本民族之處，亦屬不實；劇終以盛悌（筆者按：張若谷譯 Zamti 為盛悌）受元祿事為結束，似有沾污其人格之譏，故皆予以刪節。（張若谷譯，1942，頁1）

張若谷翻譯此劇時正值中國對日戰爭如火如荼進行之際，出自澎湃的愛國情操，張若谷將伏爾泰原劇中涉及讚揚日人精神，並描述主人翁事奉二君的段落刪除，此舉雖不忠於原著，但亦有後來的研究者認為這

種刪改是「可以理解」的（范希衡，2010，頁76）。從此已經可以驗證，若翻譯可被視為一種對原著的再詮釋，那麼其經歷，從以上的例子來看，實際上還與本地文化主體的認同息息相關。從此我們也可以看出，譯者所面臨的翻譯情境，的確會為他的翻譯實踐帶來了侷限，終使張若谷的《中國孤兒》中譯呈現了並不完整的面貌。

接著，對照伏爾泰的《中國孤兒》文本與張若谷翻譯，我們還會發現張若谷有時會對伏爾泰的劇本添加補充說明。

首先，伏爾泰的《中國孤兒》靈感既來自元劇《趙氏孤兒》，而其劇本的時地脈絡也皆設定於中國，張若谷將之翻譯成中文時，會從中國人的角度，對伏爾泰原文進行補充式的翻譯，如文中只稱被蒙古大軍摧毀的中國原王朝為“L’empire”，張若谷精準譯為「大宋」；伏爾泰劇中強調張揚救亡存孤，精神可嘉，張若谷則將之譯為「盡忠」。還如第一幕第六場，原文作：

Songe au Roi que tu dois conserver. (Voltaire, 1755, p. 13)

張若谷譯為：

你應當盡忠報國，不忘大宋皇帝的恩澤。（張若谷譯，1942，頁12）

在這些段落中，我們都可以發現，在伏爾泰劇中不那麼被強調的忠君愛國精神，通過張若谷的翻譯，卻出現在中國讀者眼前。

此外，張若谷的譯本對原劇人物心理及形象的呈現，也偶有更動。

比如劇中堅忍不屈的孤臣張揚，雖決定以自己的兒子頂替皇子以救孤，但畢竟血濃於水，面對此一決定，伏爾泰刻畫他心中亦心痛難當 (Voltaire, 1755, p. 14)。然而在張若谷的翻譯中，此處張揚的心情轉折卻受到淡化。此外，伏爾泰原劇描述伊達美大義凜然，拒絕成吉思汗求親，

但伏爾泰刻畫她回想過去時，仍承認當時被成吉思汗求愛時，並非完全不心動。她說：

L'univers n'étoit pas, Seigneur en votre main;
Elle étoit pure alors, me fut présentée;
Apprenez qu'en ce temps je l'aurais acceptée. (Voltaire, 1755, p. 40)

整個的世界，大人，還不在你的手掌，
你的手是純潔的，你伸來向我求愛：
請你知道我那時並不是無動於懷。（范希衡譯，2010，頁162）

這一段伊達美的心情表白，在張若谷的中文譯本中，則乾脆刪去不提。

凡涉及劇中角色面對大難，心情有所動搖、脆弱的段落，在張若谷的翻譯中都較原著有所刪節，其譯本中的中國人物形象都顯得堅忍、勇敢，進一步究其原因，恐怕得歸因於張若谷翻譯此劇的初衷，即為了彰顯中國人的民族氣節。在這樣的翻譯前提之下，也難怪劇中人物凡是面臨情感糾葛的情節陳述，通常都會被張若谷刪去不譯。

此外，以上這類缺譯，識者會指出，所彰顯的是中西戲劇傳統之異，顯示出張若谷對西方戲劇中情理糾葛的心理描寫特色不甚了了。上文也曾指出，伏爾泰添加這段感情戲，可能出自對票房的考量；另一可能則是，伏爾泰藉著描述伊達美與成吉思汗的情感糾葛，最終都在道德的感化下，得到了昇華，正為了體現出伏爾泰所歌頌的中國人情感與倫理的統一——此一他所亟欲傳遞給法國觀眾的思想內涵，於是方有此改編。張若谷此處的缺譯，弱化了伏爾泰在此劇中通過人物心理的刻畫以推崇中國式道德的企圖，顯示了張若谷對伏爾泰創作《中國孤兒》的詮釋脈絡及意圖似乎不甚瞭解，然而，張若谷刪除、弱化此段情節之事，更值得注意的面向恐怕還在於，張若谷翻譯此劇，初衷既為彰顯民族品德、

鼓舞士氣，自然容易選擇性地不突出人物間的情感糾葛，反要凸顯中國人物的大是大非精神。

除刪節外，張本偶也在翻譯中對原文有所潤飾，增添了原劇沒有的修辭。

比如伏爾泰在其戲劇作品中，著重呈現張惕救孤於危亡時所展現的承擔風骨；而張若谷翻譯時，多加上了幾句話。原文作：

Nous remettrons bientôt au chef de la Corée
Ce tendre rejeton d'une tige adorée
Il peut ravir du moins à nos cruels vainqueurs
Ce malheureux enfant, l'objet de leur terreur.
Il peut sauver mon Roi. Je prends sur moi le reste.(Voltaire, 1755, p. 12-13)

這不幸的嬰兒啊！是暴敵搜求對象
高麗王至少能夠帶走他免受摧殘
他能救我的幼君。其餘的責任我負。（范希衡譯，2010，頁 109）

張本譯為：

……過了相當時期，再送他到高麗去，希望太子生長到成人的時候，能夠回到中國來替他的父皇報仇。（張若谷譯，1942，頁 11）

譯者在翻譯加上了張惕希望太子長大成人時，能回到中國報仇的句子，使得張惕這個角色的性格變得更加剛烈，也使得整部戲劇更為高潮迭起。

由於張若谷翻譯此劇的動機，是受張元濟《中華民族的人格》一書

之影響，在《中國孤兒》最後一場戲中，當張揚詢問成吉思汗為何一變以往兇殘的態度，而願意寬待他們時，張若谷的翻譯稍與原文不同，也就變得可以理解了。原文作張揚問：

Qui peut vous inspirer ce dessin? (Voltaire, 1755, p. 56)

成吉思汗回答：

Vos vertus. (Voltaire, 1755, p. 56)

而張若谷則將此句譯為「你們的人格」。（張若谷譯，1942，頁50）

張若谷還說，從此劇末段如此便可見得西方讀者對中國人格的敬佩，以及西方學者對中國文化之崇拜（張若谷，1942，頁52）；而他認同張元濟：只要能秉守這令人景仰的固有道德，則中華民族不怕沒有復興的一日。由此，譯者通過此劇之翻譯傳達其愛國精神的意圖，即更為昭然若揭了。

經過比對伏爾泰的《中國孤兒》與張若谷的譯本，我們可以發現，張若谷的翻譯雖稱不上完美、忠實，但大致不錯。原劇中若干修辭，於戰爭期間，因不符合譯者的民族情感與期待，有所刪節；人物形象也因這些刪減或補充，變得較原劇更為堅忍。在伏爾泰的《中國孤兒》中並不特別強調的「忠孝節義」精神，在張若谷的譯本中則再次出現。由此，我們要追問的是，難道張若谷的譯本真的是一個失敗的翻譯？對此翻譯文本間的差異，我們可以怎麼理解，或進一步分析呢？

肆、翻譯作為一種想像： 張若谷的《中國孤兒》翻譯

由以上兩劇之對比，我們可發現，《中國孤兒》的翻譯，涉及了一個文本從中到西、又由西回到中的文本旅行歷程。張若谷的《中國孤兒》中譯並不是完美的翻譯，其中偶有增刪。不過，近來學者多指出，翻譯，不只是一個相異語言的轉換過程，也可說是一個再現的過程，涉及了文化意義的轉移，以及譯者如何詮釋他者、想像自身的策略等問題。而在這個詮釋的過程中，譯者所扮演的角色，以及譯者的位置與其所身處脈絡的互相作用，如貝曼 (Antoine Berman, 1942-1991) 所言，都會使譯者的主體性影響其詮釋他者的角度 (Berman, 2009, pp. 64-112)。因此下文將略耙梳張若谷的翻譯觀及其所處的文學脈絡。

1930 年代開始活躍於上海文化界的張若谷，已是一個積極的譯者，《中國孤兒》並不是張若谷唯一翻譯過的外文作品，伏爾泰也並非他第一次接觸的法國作家。早在於天主教徐匯公學就讀時，張若谷便自陳因受到法國神父影響，對法國文學頗感興趣（張若谷，1928，頁 45）。根據張若谷的回憶，在學校讀書時，他所接觸的多是經典法文作家的作品，伏爾泰也自然早為他所熟悉。除了就讀法國學校的淵源，使張若谷頗熟悉法國文學；文化活動特別蓬勃的上海法租界此一跨文化接觸點 (transcultural site)，⁴ 對張若谷法國文學興趣的培養亦是很大的。而上海蓬勃的出版市場、多元的都市文化空間，也為年輕作家如張若谷投身翻譯、寫作與參與文壇工作，提供了肥沃的土壤。張若谷的文學生涯發展，可以說萌芽於上海，成長於本地和世界的文化流動、知識聯繫中。雖然

⁴ 法國人當時大力在上海法租界中提倡法國風 (Francophone)，除了成立協會組織，還專辦演奏會、展覽，並邀請名人演講。法國租界因此被當時上海人認為是一個較有文化氣息的地區，而對法國文化有興趣的上海青年，也因此通過參與這些活動，接觸來自異國的文化。請見熊月之、馬學強編 (2003，頁 113)。像上海這樣一個多元文化接觸、碰撞的地點，有學者稱之為跨文化地點 (transculturated site)，是多元文化接觸、碰撞、轉化的空間。Peng Hsiao-yen (2010, p. xi)。

他開始創作時還未曾出洋留學，但從他的跨文化視野，以及由傳教士、教會學校、法租界的文化活動與張若谷文學事業的聯繫身上，我們可以看出三十年代上海租界文化脈絡中的文化流動樣態的細節，以及其時其地知識與權力如何產生互動。

因長期接觸法國文學，張若谷由喜愛閱讀、評介而嘗試翻譯，乃意想中事。張若谷最早開始翻譯的西方文學作品應為拉封丹 (Jean de La Fontaine, 1621-1695) 的寓言 (現又譯做拉封登)。⁵ 此外，他也陸續翻譯過穆杭 (Paul Morand, 1888-1976)、法郎士 (Anatole France, 1844-1924)、莫郎 (George Soulié de Morant, 1878-1955) 等現當代法國作家的作品，並熱衷於在報刊上譯介歐洲文學思潮。

張若谷為何致力於翻譯工作呢？張若谷的翻譯態度可見於他為自己《異國情調》一書所做的序中。張若谷在文中響應曾樸所說的「異國情調」文學 (張若谷, 1929, 頁 15)，認同所謂的「異國情調」文學能借助外來的潮流，刺激本國文學的發展。張若谷在此序中並以伏爾泰所言為例：「文學即如爐中的火一樣，我們從鄰居借火把自己點燃，然後再轉借給別人，以致為大家所共有。」張若谷認為這是「一國文學受異國的影響或影響到異國的一絕妙譬喻」 (張若谷, 1929, 頁 13)。

而為使中國創作者、讀者更易於借鑑異國文學，翻譯，自是不可或缺，更是以異國文學的火種點燃本國文學之改良的觸媒。自 19 世紀以來，多數中國作家與譯者，都將翻譯異國文學帶來的影響視作是刺激本地作家改良傳統文學的良藥，⁶ 張若谷也並不例外。通過翻譯，將異國文學介紹進入中國，以激起新的創作可能，是張若谷開始翻譯的最初動

⁵ 張若谷曾自陳他自小在教會學校讀書，便十分喜愛拉封丹的寓言故事，他翻譯的拉封丹寓言發表在《小說月報》第十七卷、第十八卷 (1926-1927) 上。明末開始來華的耶穌會傳教士，已經開始陸續將寓言故事譯成中文，用以說明教義，如著名的《伊索寓言》，金尼閣 (Nicolas Trigault, 1577-1629) 口述，張賡筆傳的《況義》(1625) 便是其中最著名的。由張若谷的例子來看，傳教士翻譯西洋文學，尤其是兒童文學，對民初文學青年的養成，依然發生作用和影響。

⁶ 比如茅盾接手《小說月報》後，也曾指出，中國文學現在仍處在「古典主義理想主義」時代，宜趕緊輸入西洋文學藝術以求進步，促進中國文學從古典主義「進化」到新浪漫主義時代，並以此為辦刊理念 (茅盾, 1920)。

機，而法國文學的翻譯之所以成為張若谷的首選，一方面當然可歸因於他對法文的熟悉和偏好，此外，上文提及的曾樸（晚年寓居上海，致力於出版、翻譯法國文學的文人）之影響，也不能忽略。在曾樸為張若谷文集作的序中，曾樸回憶他如何和其視為忘年之交的張若谷相識，起因自兩人都熱愛法國文學：「我們一相遇，就要娓娓不倦的講法國的沙龍文學……。」此外，曾樸更認為，中國現代文學「好的固然不多；叫囂的，粗下的，也是觸目都是」，他和張若谷於是有了了一個共同的想法：「我們並沒有什麼以中學為體西學為用的思想，只覺得我們的文學爬不上世界的文壇，想把外來的潮流，衝激起些浪花」（張若谷，1929，頁6）。事實上，這番宣言並不是曾樸第一次提出，早在曾樸給胡適覆信談及翻譯觀時，曾樸已經再三陳述他要翻譯異國文學，以沖刷當下文壇的陳腐之氣的決心（曾樸，1928，頁1-21），而法國文學既為他所偏愛，譯介時自然以之為首要之務。三十年代，曾樸便在上海法租界以法國浪漫主義的信條「真美善」為名，（曾虛白，1987，頁84）創辦了真美善雜誌社，定期出版雜誌以及法國文學翻譯作品。而當時初出文壇的張若谷，也和曾樸多有往來，開始有機會陸續發表其法國文學評述與翻譯。⁷

上文已提及，曾樸和張若谷提倡、響應的「異國情調」文學一說，其靈感即來自伏爾泰。研究近代中法文學交流的學者如錢林森便認為，十八世紀法國文學當中有一支以伏爾泰為代表的「哲理式異國情調」文學潮流（錢林森，1999），藉著描寫想像中的中國景物、道德與風俗，伏爾泰將異國，如中國，刻畫成一個烏托邦、理想國，通過突顯此理想國與法國之異，伏爾泰得以用文學作品諷刺法國社會的黑暗與專制，以期能改善法國文化。實際上伏爾泰不但在理論上曾提出向異國文學借火，以照亮本國文化的宣言，他亦有不少相關創作、翻譯實績與之相關，比如伏爾泰 1778 年知名劇作《伊蘭娜》(*Irène*) 參考了耶穌教士旅行中國

⁷ 比如《真美善》1929年2月的「現代女作家專號」，便是由張若谷負責主編，張若谷譯了署名婁曼德(Lemaitre)的法國作者之〈法國的女詩人與散文家〉“Les femmes de France (poètes et prosateurs)”一文，介紹法國女作家。曾樸介紹張若谷時，便以最近認識的小友稱之。

的筆記，1747年小說《查第格》(*Zadig*)則受到《今古奇觀》相當大的影響，伏爾泰的《中國孤兒》自然也可算入這個創作脈絡中。

識者都會指出，伏爾泰此類文學創作，涉及了一個通過書寫，觀看、詮釋他者，將他者「異國化」、「東方化」(Said, 1977)，以促成自身文化建構的歷程。然而張若谷不僅引用伏爾泰異國情調文學論述作為其翻譯、書寫的信條，還實際上翻譯了伏爾泰改寫的《中國孤兒》，期待以之復興、召喚中國國族精神。於是通過張若谷的改寫實踐，被伏爾泰觀看、描述的「東方」他者，此時反過來轉化了伏爾泰此一欲通過對東方他者的思考，來充實豐富自身法國文化的文學作品，重新凝聚了一個中國人的自我想像。而就在兩者的轉化間，一個雙重的觀看形成了，從後殖民學者的角度來說，此即所謂的「多重殖民凝視」(multiple colonial gaze)。⁸沿著這個思路，本文更想指出，這無疑也揭示了在上海這樣的跨文化接觸地，一種多元的、細緻的跨文化互化(transculturation)發生的可能。

而從文化翻譯的角度來說，則誠如韋努蒂(Lawrence Venuti, 1995)所言：

本土文化中特定的文化群體，控制著對本土文化中其他群體所作的異域文學的再現，抬高某些特定的本土價值而排斥另一些，並確立起因其服務於特定本土利益而必然是片面的異域文本典律。

(查正賢譯，2001，頁365-366)

翻譯項目不僅構建著獨特的異域文化的本土再現，而且因為這些項目針對的是特定的文化群體，它們同時也就參與了本土身份的

⁸ 殖民凝視(colonial gaze)通常指的是殖民者如何看待殖民地文化，尤其在攝影發達的十九、二十世紀，被殖民者如何被呈現、觀看，成為後殖民學者談論的重點，請見Mary Louise Pratt(1992)。而近來亦有學者指出，殖民性本身可能並非單純的壓迫、抵抗等二元模式可以概括，對於個案需要更細膩地梳理，比如阮斐娜對日治時期在台日人文學活動的研究，請見阮斐娜：《帝國的太陽下：日本的臺灣及南方的殖民地文學》(吳珮珍譯，2010，頁13)。

塑造過程。（查正賢譯，2001，頁 371）

伏爾泰改編《趙氏孤兒》成《中國孤兒》，將原劇歌詠的忠義精神，轉化成強調道德優於暴力，且能超越武力的人道主義精神，以期能以之針砭當時時局。而在張若谷的翻譯中，這個人道主義精神又與傳統中國的忠孝節義精神跨文化地結合在一起，再現出了一個張若谷的「理想中的中國」，期待能開創中華民族的新局。由此，熟悉伏爾泰作品的張若谷，通過《中國孤兒》再現的不只是作為他者的法國，被法國人觀看的古老中國，還有他理想中的中國，充分演繹了上文所提及的，翻譯不但可能再現了異域文化，同時也參與了一地本土文化的塑造。

另外，上文已論及，伏爾泰之新編趙氏孤兒以及張若谷的翻譯，都以原著為基礎，進行了想像的加工或藝術性的創造，而兩者的翻譯、改寫策略都受到作者／譯者身處的情境之影響。比如伏爾泰，他將原劇中涉及的時代背景更改為宋末元初，將捨兒救孤的大臣張惕刻畫為能在大亂中以高尚道德情操守住氣節，感動敵人的形象，並增添女性角色的戲劇張力，彰顯了伏爾泰所力圖宣揚的啟蒙思想，及其所面對的文化環境。而本文接下來便要對張若谷所面對的翻譯情境與文化場域，進一步進行梳理。

張若谷翻譯、連載《中國孤兒》時，所面對的是戰火連天、言論受限的孤島上海。⁹ 曾經繁華一時的東方明珠其時因戰火煙硝而蒙塵，僅剩租界維持表面榮華。其時上海文壇，因日人的言論管制，中文出版多受限制，電影、話劇也屢遭查禁，西人經營的報刊能逃脫文網檢查，因此有些中文報刊只好掛上外商招牌，爭取言論空間，許多作家便在此類報刊上發表作品（楊幼生、陳青生，1994，頁 2），如張若谷之《中國孤兒》翻譯連載於《中美日報》。

⁹ 一般說來的上海孤島時期，指的是 1937 年上海四郊為日軍佔領，至 1941 年太平洋戰爭爆發，日軍進入租界為止。此段期間，因租界宣布中立，四周被淪陷區包圍，而有「孤島」之稱。孤島時期上海特殊的都市治理背景，也影響了當時的文學生態與發展。

面臨艱難的時代，當時的創作者、譯者很難不以作品回應、刻畫人類所面對的此一生存境遇之考驗——殺戮與死亡。而一直積極致力於翻譯異國文學作品，以刺激現代中國作家寫作、提倡以文學之復興，作為民族文化新生基礎的張若谷，早年雖曾沈浸都會文化、耽於書寫現代感受，但在中日戰爭爆發後，他也一度投身戰地記者的工作，為《大晚報》撰稿，並翻譯伏爾泰的作品在報上連載，以期能鼓舞士氣。此一文學風格的轉折雖難與他都會作家的形象聯想在一起，但考量他一貫的復興中國文學之思想背景，其轉變卻也是不難理解的。

除此之外，張若谷也在面對著一個丕變的文學環境。對日戰爭時期，上海文壇爆發了一連串的抗敵救亡文藝運動，即所謂的「抗戰文藝」，戲劇領域也不例外。這時期上海灘頭的戲劇演出雖較零落，但仍有劇作家和劇團創作、演出不輟。¹⁰ 其中，重塑歷史題材，於其中寄託國家興亡意涵的「愛國話劇」，更所在多有，且反響很大，著名的有阿英的《碧血花》（又名《明末遺恨》，1939）、¹¹《海國英雄》等劇，以明末抗清的歷史故事為題材，因悲壯昂揚，演出時獲得觀眾很大的迴響（陳青生，1995，頁102；邵迎建，2012，頁42）。此外譚正璧的《梅花夢》（1946）更因表現敵愾精神與民族意志，三度公演，頗受歡迎（陳青生，2002，頁78）。這類作品以歷史上奮勇抵抗外族入侵的事件為戲劇經緯，寄託了作家、觀眾的愛國情懷，都曾造成觀戲熱潮。¹²

此外，三四十年代的上海，也曾出現過可觀的改編劇風潮。當時的劇作家或翻譯者時常對外國作品的思想或主題進行改編或改譯，以反映中國當時的社會狀況。知名的法國戲劇翻譯家李健吾便曾提出，改編劇

¹⁰ 對日戰爭初期，面對民眾高漲的情緒，各種描述現實、宣傳愛國精神及鼓舞士氣的作品紛紛湧現，有「抗戰文藝」之稱。戲劇領域的參與者不落人後，比如中國劇作者協會和上海戲劇救亡協會的成立，以及戲劇界與文學、電影界集體編導抗日話劇《保衛蘆溝橋》，著名街頭劇《放下你的鞭子》引起的廣大迴響，都是其例。相關研究請見陳青生（1995）。

¹¹ 此劇於1940年，還由中國旅行劇團與明星電影合作，改編成電影《葛嫩娘》，強調「民族英雄、至死不渝」的精神，也很賣座。

¹² 邵迎建在其研究中指出，曾有日本觀眾為戲中文天祥高喊「還我大宋天下」台詞，引起全場轟動叫喊的情狀感到驚訝，並不以為然。請見邵迎建，2012，頁304-306。

的佳作應是「利用原作的某一點，或者是結構，或者是境界，或者是哲理，然後把自己的東西填了進去」（李健吾，2010）。很能代表當時劇作家改編、改譯國外劇本的心態。抗戰時期，改譯戰爭題材或描寫民族精神的外國戲劇作品更蔚然成風，數量甚至一度超過原創劇本（劉欣，2009，頁19）。著名的如《民族萬歲》、陳白塵、宋之改譯自席勒（Johann Christoph Friedrich von Schiller, 1759-1805）的《威廉退爾》（*Wilhelm Tell*）一劇。而留在上海的劇作家，雖因政治環境嚴峻，不能直接在劇中描寫抗戰，但通過譯介、改編國外戲劇作品，他們也得以藉此傳達自己的心聲。李健吾的名作《王德明》（又名《亂世英雄》，1945）便是一例。這齣根據莎劇《馬克白》（*Macbeth*）改編成的六幕劇，背景被劇作家置換成五代十國時期的中國，李健吾借助原故事梗概，代入王德明弑父篡位的史實，甚至加入了《趙氏孤兒》中程嬰救孤的情節，將莎劇改譯成了一齣新劇，此劇演出後，因其鼓舞、激勵觀眾愛國抗戰精神之效果，頗受矚目（聶蘭、熊輝，2012）。

由上所述，可以發現在四十年代的上海，創作愛國話劇及改編西洋戲劇作品以寄託個人理想，一度蔚然成風。不論是作者選擇中國歷史題材改編，於其中投注期待民族復興意識；或在改編（或翻譯）西方劇作的過程中，對原作進行一些創造性的演繹，都是當時常見的一種現象，且這類戲劇作品也在抗戰初期的上海，曾成功地引起觀戲的熱潮，張若谷《中國孤兒》的翻譯實踐，便誕生於同樣的翻譯情境。而從此一角度來考察張若谷的《中國孤兒》翻譯，則我們可將其錯漏之處與改編，視為對中日戰爭此一時代脈絡及當時改編、改譯戲劇作品的文學環境的回應。

綜之，通過考察張若谷的文學創作、翻譯歷程，我們可以發現，張若谷翻譯《中國孤兒》的實踐策略，實乃與其對翻譯活動的理解和目標有關，更回應著他所面對的時代背景。他以異國文學刺激中國文化新生的願景，以及身處戰時中國的脈絡，都影響了張若谷的翻譯實踐。儘管張若谷並未譯出完整的《中國孤兒》，對於原劇詩歌體的形式也有所忽

略，再加上對若干情節、人物形象的弱化，都顯示了張若谷的《中國孤兒》翻譯實績的確有待商榷；而在戰時，此一譯本的出版也沒有促使讀者在感時憂國以外，對伏爾泰及其作品有進一步的認識，但本文想著重提出的是，翻譯活動既可被視為是一跨文化轉化與實踐，同時也是對異國他者的詮釋和建構，在以張若谷為例的中國現代作家身上，我們還可以看出翻譯如何成為他們想像新中國的一種方法，如同彼時伏爾泰想像一個更美好的法國。儘管張若谷的此一翻譯實踐對於幫助當時中國讀者理解伏爾泰與十八世紀的法國文化、思想的作用並不全面，於文化互動及交流上貢獻不多，對於中國讀者建構自我國族形象的效果也有待考察，然通過跨文化轉化異國他者對中國的異域想像，本文指出，張若谷的翻譯實踐仍顯示了一條中國現代文學作家建立本土認同的可能路徑，更彰顯了所謂的異國情調文學潮流如何聯繫起了十八世紀的伏爾泰與二十世紀的曾樸、張若谷，形成了一個近代的文學潮流跨文化流動的圖景，而更完整的《中國孤兒》翻譯，只能有待來者。

伍、結語

《趙氏孤兒》由中到西、由西到中的跨國行旅，從《趙氏孤兒》變身為《中國孤兒》的前半身世，多有學者關注，並提出精彩的研究成果，然《中國孤兒》如何譯成中文，相關研究則一直較少受關注。本文從耙梳伏爾泰改作《中國孤兒》一劇始末開始，再通過對比閱讀，考察張若谷譯伏爾泰《中國孤兒》一劇的翻譯策略與成績，最後縮結貝曼和韋努蒂的翻譯論述，剖析張若谷翻譯《中國孤兒》的文化意涵。

本文指出，張若谷的《中國孤兒》翻譯並不完全忠實，其譯作偶有刪節或更動。如研究者指出，譯者的視野、身處的脈絡，頗能影響其詮釋和翻譯異國文學，而考察張若谷之文學意見，可以發現他頗為認同伏爾泰的異國情調文學論述，欲以翻譯異國文藝充實中國現代文學；此外，張若谷在戰時翻譯伏爾泰的《中國孤兒》，為鼓舞士氣，故著重呈

現中國人的愛國精神，以期救國於危亡之間，由是，翻譯異國也成為一種想像新中國的方式。張若谷的翻譯更值得深究的還在於其《中國孤兒》的翻譯實踐，乃中國譯者對一個被異國作家異域化想像的中國故事進行轉化，此間的雙重觀看與互涉，聯繫起了一個長達數世紀之跨文化流動圖景，本文以為，這也是張若谷的《中國孤兒》中譯之所以值得吾人關注的原因。

參考文獻

中文文獻

- 吳珮珍（譯）（2010）。*帝國的太陽下：日本的臺灣及南方的殖民地文學*（原作者：阮斐娜）。臺北：麥田出版社。（原著出版年份：2003）
- 宋耕（譯）（2001）。我們讀到的是「元」雜劇嗎？雜劇在明代宮廷的壇變（原作者：W. L. Idema）。*文藝研究*，3，97-106。
- 李紀祥（2000）。趙氏孤兒的「史」與「劇」：文術與演述。*漢學研究*，18（1），209-236。
- 李健吾（2010）。《大馬戲團》與改編。今載於劉增傑（編），*師陀研究資料*（頁240-241）。北京：知識產權出版社。
- 杜欣欣（2010）。文學、翻譯、批評：從貝爾曼翻譯評論看馬若瑟之《趙氏孤兒》。*編譯論叢*，3（2），61-99。
- 周允中（2000）。有關張若谷的一些往事。*魯迅研究月刊*，9，86-88。
- 邵迎建（2012）。*上海抗戰時期的話劇*。北京：北京大學出版社。
- 查正賢（譯）（2001）。翻譯文化身份的塑造。（原作者：L. Venuti）。載於許寶強、袁偉（選編），*語言與翻譯的政治*（頁359-383）。北京：中央編譯出版社。（原著出版年：2000）。
- 范希衡（2010）。《趙氏孤兒》與《中國孤兒》。上海：上海古籍出版社。
- 茅盾（1920年1月1日）。我對於介紹西洋文學的意見。*時事新報·學燈*，副刊。
- 尉天驄（1977）。「趙氏孤兒」與歐洲的古典精神。*幼獅月刊*，45（5），58-60。
- 張元濟（1937）。*中華民族的人格*。上海：商務印書館。
- 張若谷（1928）。*文學生活*。上海：金屋書店。
- 張若谷（1929）。*異國情調*。上海：真美善書局。

- 張若谷（譯）（1942）。《中國孤兒》（原作者：Voltaire）。上海：商務印書館。（原著出版年：1755）
- 許鈞、錢林森（譯）（2008）。《中國之歐洲：西方對中國的仰慕到排斥【下卷】》（原作者：R. Étiemble）。桂林：廣西師範大學出版社。（原著出版年：1988、1989）
- 陳正敏（2008年4月3日）。伏爾泰的中國文化想像以《中國孤兒》為中心。愛思想網站。取自 <http://www.aisixiang.com/data/18228>。
- 陳受頤（1929）。十八世紀歐洲文學裡的趙氏孤兒。《嶺南學報》，1（1），114-146。
- 陳青生（1995）。《抗戰時期的上海文學》。上海：上海人民出版社。
- 陳青生（2002）。《年輪：四十年代後半期的上海文學》。上海：上海人民出版社。
- 曾虛白（1987）。《曾虛白自傳》。臺北：聯經出版公司。
- 曾樸（1928）。病夫覆胡適函。《真美善》，1（12），1-21。
- 楊幼生、陳青生（1994）。《上海「孤島」文學》。上海：上海人民出版社。
- 董純、丁一凡（譯）（1991）。《趙氏孤兒》的演變——伏爾泰與中國模式（原作者：René Pomeau）。《國外文學》，1991（2），6-16。
- 熊月之、馬學強編（2003）。《上海的外國人（1842-1949）》。上海：上海古籍出版社。
- 劉欣（2009）。《論中國現代改譯劇》。上海：上海戲劇學院博士論文。
- 錢林森（1999）。法國文學中的中國題材與異國情調——中法文學交融的一個歷史特徵。《南京大學學報》，2，128-134。
- 聶蘭、熊輝（2012）。論抗戰時期外國戲劇的中國化改編——以李健吾對莎士比亞兩部悲劇的改編為例。《廊坊師範學院學報（社會科學版）》，116（2），49-52。

英文文獻

Berman, A. (2009). *Toward a translation criticism: John Donne* (F. Massardier-

- Kenney, Trans.). Kent, OH: Kent State University Press.
- Liu, W. C. (1953). The original orphan of China. *Comparative Literature*, 5(3), 193-212.
- Pavis, P. (1996). *The intercultural performance reader*. London, England: Routledge.
- Peng, H. Y. (2010). *Dandyism and transcultural modernity: The dandy, the flâneur, and the translator in 1930s Shanghai, Tokyo, and Paris*. New York, NY: Routledge.
- Pratt, M. L. (1992). *Imperial eyes: Travel writing and transculturation*. London, England: Routledge.
- Said, E. (1977). *Orientalism*. London, England: Penguin.
- Schechner, R. (2002). *Performance studies: An introduction*. London and New York: Routledge.
- Venuti, L. (1995). Translation and the formation of cultural identities. In C. Schäffner & H. Kelly-Holmes (Eds.), *Cultural functions of translation* (pp. 9-25). Clevedon, England: Multilingual Matters.

法文文獻

- Du Halde, J. -B. (1735). *Description de l'Empire de la Chine* (vol. 2). Paris, France: P. -G. Le Mercier.
- Pinot, V. (1932). *La Chine et la formation de l'esprit philosophique en France (1640-1740)*. Paris, France: Geuthner.
- Voltaire. (1755). *L'orphelin de la Chine*. Paris, France: Michel Lambert.

基於語料庫的《一九八四》中譯本 譯者翻譯策略考察

李克莉 邵斌

本文採用語料庫語言學方法，基於自建語料庫，運用定量和定性相結合的分析方法，對《一九八四》的董樂山譯本（1998）和劉紹銘譯本（2011）的譯者翻譯策略進行研究。首先，本文運用語料庫檢索軟體對兩個譯本的形合度進行宏觀數據統計和定量分析，從而得到兩個譯本在翻譯策略上的差異。其次，以語氣詞、介詞、人稱代詞、量詞和連詞為例，從微觀層面輔以實例來佐證兩個譯本的翻譯策略差異，進行定性分析。最後，試著從社會文化、譯者的翻譯理念和目的等方面來解析兩位譯者迥異翻譯風格的成因。研究發現，兩個譯本彰顯出獨特的風格，董樂山譯本在翻譯策略上異化特徵明顯，而劉紹銘譯本偏向歸化。

關鍵詞：《一九八四》、翻譯策略、語料庫語言學、董樂山、劉紹銘、歸化、異化

收件：2015年9月10日；修改：2015年11月25日；接受：2015年12月25日

A Corpus-based Study of the Translators' Strategies in the Two Chinese Versions of *Nineteen Eighty-Four*

Ke-li Li Bin Shao

This paper adopts a corpus-based approach to comparing and contrasting the translation strategies employed by Dong Leshan (1998) and Lau Shiuming (2011) in their translations of George Orwell's *Nineteen Eighty-Four*. The linguistic features at the hypotactic level are retrieved from the self-constructed translation corpora and analyzed quantitatively. Statistics shows that the two translators differ significantly in the employment of *modal particles, prepositions, pronouns, classifiers and conjunctions*. Equivalent textual examples from the two Chinese versions are analyzed qualitatively to illustrate the two translators' different translation strategies. The reasons for such differences are further discussed from social/cultural perspectives, and also taking into account the translators' personal ideals regarding the ultimate goal of literary translation. The findings of this study indicate that Dong Leshan tends to adopt a foreignization approach to translation while Lau Shiuming opts for *domestication* strategies.

Keywords: *Nineteen Eighty-Four*, translation strategies, corpus linguistics, Dong Leshan, Lau Shiuming, domestication, foreignization

Received: September 10, 2015; Revised: November 25, 2015; Accepted: December 25, 2015

Ke-li Li, Lecturer, Dongfang College, Zhejiang University of Finance and Economics, E-mail: kljasmine@126.com

Bin Shao, Associate Professor, School of Foreign Languages, Zhejiang University of Finance and Economics, E-mail: seesky1978@163.com

壹、前言

《一九八四》(*Nineteen Eighty-Four*) 是英國著名作家喬治·奧威爾(George Orwell) 於 1949 年出版的政治小說，作品刻畫了人類在極權主義社會的生存狀態，警醒世人提防這種預想中的黑暗成為現實，被譽為世界最著名的反烏托邦和反極權的政治諷喻小說之一。小說先後被翻譯成 60 多種語言，在各國的世界文學經典排行中都名列前茅。

《一九八四》出版的次年，臺灣就出版了王鶴儀的譯本，為《一九八四》的第一個中譯本。而在中國大陸，由於受到意識形態等因素影響，奧威爾被視作「反共反蘇」專家，他的作品也成為禁書。直至 1979 年，中國大陸的第一個中譯本，即董樂山翻譯的《1984 年》，才在《國外作品選譯》期刊的第四期至第六期「內部刊載」。之後該譯本在 1985 年作為「反烏托邦三部曲」之一，由花城出版社出版發行，但仍限「內部發行」，而且只印了 420 冊（許卉艷，2011，頁 167）。後來出版社爭相出版不同譯本，截至 2013 年，大陸公開發行的版本多達 13 個。大陸學界也紛紛從政治隱喻、極權主義、女性主義等方面對《一九八四》展開研究，研究成果層出不窮（如王小梅，2005；王嵐，2000；王衛東，2002；王曉華，2009；李鋒，2008；陳勇，2008）。

由於董樂山譯本是《一九八四》在中國大陸的第一個中譯本，且董樂山在譯界又享有盛譽，故該譯本一直被視為經典譯作。目前大陸學界對《一九八四》漢譯的研究多圍繞董樂山譯本展開，研究角度多為意識形態對董樂山譯本的操縱或者董樂山翻譯思想、翻譯策略研究，研究方法多為典型的例句分析再加上評論者主觀判斷（如候利穎，2013；唐琳，2012；許曉娟，2007；楊曉舟，2003）。上述研究存在諸如研究對象與研究視角單一、研究方法主觀性較強等缺點。因此，無論在質量上還是數量上都難以與這部經典作品的地位相匹配。

針對上述問題，本文選取了《一九八四》中國大陸和港臺兩個最具

代表性的譯作——董樂山譯本（簡稱董譯本）和劉紹銘譯本（簡稱劉譯本）進行對比分析。董樂山和劉紹銘均是學貫中西、譯著頗豐的翻譯大家。兩譯本分別出版於 1979 年和 1984 年，且各自在大陸和港臺產生了深遠的影響。兩位譯者來自秉持不同意識形態的海峽兩岸，這使得兩個譯本成為《一九八四》譯本中譯者風格共時研究的理想素材。

本文運用語料庫語言學手段，對兩個譯本的形合度進行數據統計和定量分析，然後從語氣詞、介詞、人稱代詞、量詞和連詞等方面輔以實例來佐證兩個譯本在翻譯策略上的差異，進行定性分析，最後嘗試著從社會文化、譯者的翻譯理念和目的等角度來探討影響兩位譯者迥異翻譯風格形成的原因。目前，從語料庫角度對兩個譯本進行定量和定性分析的研究還付之闕如，這種基於語料庫的翻譯研究方法對兩位譯者風格的客觀分析在一定程度上能避免研究人員的主觀因素，為譯者風格的科學研究提供支持。

貳、語料庫語言學視閥下的譯者風格研究

傳統的翻譯研究對譯者風格的關注主要著眼於譯者應該如何忠實地、最大限度地傳達原作的風格，譯者的重要性、主體性和創造性是不被重視的。隨著翻譯研究的文化轉向，以及後現代翻譯理論對譯者主體性的關注，人們開始重新審視譯者的身份，譯者的主體地位得到彰顯。

20 世紀 90 年代以來，語料庫語言學開始被應用於譯者風格研究。莫娜·貝克 (Mona Baker) 開創了基於語料庫的譯者風格研究的先河，她 (2000) 從類符形符比、平均句長、敘事結構等三個方面對兩位英國文學翻譯者 Peter Bush 和 Peter Clark 的語言偏好做了示範性研究，提出了「譯者風格」(the translator's style) 這一概念，她將譯者風格比喻為人的「指紋」，認為「我們不可能寫出／說出一段文字而不包含個人風格，就像握住一個東西不可能不留下指紋一樣」¹ (Baker, 2000, p. 244)。貝克

¹ 本文所引英文文獻，均由筆者譯成中文。

的研究奠定了翻譯研究中的語料庫文體觀基礎，即借助語料庫，通過軟體對翻譯文本的形式參數進行總體統計，達到對翻譯文體或譯者風格的認識。

究竟什麼是譯者風格？根據貝克的觀點，譯者風格是「譯者在其所有翻譯文本中所表現出來的統一的規律性的語言使用模式，這些語言模式並非一次性的，而是譯者偏愛或重複出現的語言行為模式」(Baker, 2000, p. 245)。貝克所討論的譯者風格主要是譯者下意識的語言使用習慣，是不完全受源文本或原作者語言風格影響的。加布裏埃拉·薩爾達尼亞 (Gabriela Saldanha) 則將翻譯文體區分為翻譯文體 (translation style) 和譯者風格 (translator style)，指出前者將文體視為目標文本對源文本的對應方式，而後者則是譯者特有的表達方式，並且在源文本不同的情況下也會保持一致 (Saldanha, 2011b, pp. 25-50)。綜合前人的研究，Huang & Chu (2014) 提出了語料庫視閥下的譯者風格可以分為「源文本型譯者風格」(source-text type, 即 S-型) 和「目標語文本型譯者風格」(target-text type, 即 T-型)。S-型譯者風格研究關注的是譯者對源文本的應對方式，是一種有意識的語言行為。而 T-型譯者風格研究關注的是譯者下意識的語言使用習慣。貝克(2000)所關注的是 T-型譯者風格，Saldanha (2011b) 則強調了譯者風格研究的兩個維度，既關注語料庫翻譯學視閥下 T-型譯者風格，又強調了傳統譯者風格研究所關注的 S-型譯者風格研究。

繼貝克利用語料庫研究譯者風格之後，眾多西方和大陸學者都在這一領域利用語料庫從語言偏好、翻譯選材、敘事結構、翻譯策略、意識形態等多角度展開譯者風格的調查研究。研究模式主要可以分為單語類比和雙語對比兩大類，單語類比模式以貝克(2000)的方法為基礎，使用翻譯文本組成的類比語料庫(王克非、胡顯耀，2008；肖忠華，2012；胡顯耀、曾佳，2009；秦洪武、王克非，2009；馮慶華，2008；Olohan, 2003, 2004; Saldanha, 2011a, 2011b; Xiao, 2010)，雙語對比模式則借助一本多譯的平行語料庫，考察不同譯者對同一源文本的翻譯(胡開寶、朱一凡，2008；劉澤權、陳冬蕾，2010；盧靜，2014；Bosseaux, 2001,

2004, 2007; Huang & Chu, 2014; Li, Zhang, & Liu, 2011; Wang & Li, 2012; Winters, 2004a, 2004b, 2007, 2009)。經過十幾年的發展，語料庫語言學視閥下的譯者風格研究的相關理論和方法日臻完善，研究視角不斷擴大，研究成果斐然。

本文所關注的是 T-型譯者風格，即《一九八四》兩個譯本中兩位譯者在翻譯策略上的一些規律性、有意識的語言行為模式。本文在傳統譯者風格研究的對比評價模式基礎上，結合語料庫翻譯學的科學分析手段，將定量和定性相結合來考察《一九八四》的譯者翻譯策略，最後從社會文化和翻譯規範、翻譯目的等角度來探討影響兩位譯者翻譯風格差異的原因。這樣的方法能避免全憑數據說話的純技術手段分析，將科學性和藝術性進行很好的結合，能比較客觀地呈現兩個譯本的譯者翻譯策略，並為《一九八四》中譯本譯者風格研究提供新的研究視角，豐富《一九八四》的漢譯研究。

參、所用語料庫及研究方法

本文的研究對象是《一九八四》的兩個中譯本：董譯本和劉譯本。本研究試圖回答以下三個問題：

一、兩個譯本在翻譯策略上是否存在差異？

二、如果兩個譯本在翻譯策略上存在差異，那麼哪些語言現象可以體現和佐證其翻譯策略？

三、如果兩個譯本在翻譯策略上存在差異，那麼造成兩個譯本翻譯策略差異的主要原因是什麼？

為了回答上述問題，我們首先自建了英文原作語料庫和《一九八四》兩個中譯本的譯文語料庫。²考慮到《一九八四》的小說

² 英文原作語料庫和《一九八四》兩個中譯本的譯文語料庫的電子文本均由作者通過掃描書籍，獲得 PDG 格式的圖片文件後，再經過 OCR 文字識別軟體識別，最終轉換成為文本文件而獲得。轉換過程出現的識別錯誤，後經作者人工校對後加以糾錯改正。

體裁，我們以蘭卡斯特漢語語料庫（The Lancaster Corpus of Mandarin Chinese，簡稱 LCMC）中的小說子庫³（General Fiction，在文中將其間稱為 LCMC (F)），作為參照庫，進行語言對比，這樣對比分析所獲得的結果將更具有針對性和說服力。我們認為，選取 LCMC (F) 作為參照庫是合理的。一則它與《一九八四》的體裁相似；二則 LCMC (F) 是 1991 年前後的文本，和《一九八四》的兩個中譯本的翻譯年代較為接近，因此能確保文中所發現的差異是因翻譯導致的差異，而非語言演變本身所致。四個語料庫的形符和類符統計情況，如表 1 所示。

表 1

四個語料庫的形符和類符統計表

	英語原文	董譯本	劉譯本	LCMC (F)
形符數	1,000,173	100,029	97,624	195,437
類符數	8,670	8,731	9,602	20,065

資料來源：作者自行整理。

如果要對漢語語料進行語料庫數據統計和量化分析，首先必須要對漢語語料進行分詞處理。因為英文以空格作為天然的分隔符，而漢語詞語之間沒有分隔，這就給外國研發的語料庫檢索軟體造成了識別障礙。成功地進行中文分詞，可以達到語料庫檢索軟體自動、正確地識別語句含義的效果。本文使用了中國科學院計算機技術研究所研發的 ICTCLAS 5.0⁴ 對董譯本和劉譯本的漢語語料進行分詞處理，詞類細

³ 蘭卡斯特漢語語料庫（The Lancaster Corpus of Mandarin Chinese，簡稱 LCMC）是一個 100 萬詞次（按每 1.6 個漢字對應一個漢語詞折算）的現代漢語書面語平衡語料庫。該語料庫由英國蘭卡斯特大學語言學系設計研制，嚴格按照代表英國英語的書面語平衡語料庫 FLOB (Freiburg-LOB Corpus of British English) 抽樣方法和標準建庫，從 15 個文體類型中選取 1991 年前後的 500 篇 2,000 詞左右的樣本，語料平衡，較為客觀地反映了大陸現代漢語普通文體書面語的特徵。其中小說部分 (General Fiction) 包含了一般小說 (K)、偵探小說 (L)、科幻小說 (M)、武俠小說 (N) 和愛情小說 (P)。

⁴ ICTCLAS (Institute of Computing Technology, Chinese Lexical Analysis System)，即漢語詞法分析系統，是由中國科學院計算技術研究所研發的中文分詞軟體，主要功能包括中文分詞、詞性標註、命名實體識別等，可訪問 <http://ictclas.nlpir.org/> 下載獲取。

分到二類級別，比如「代詞」(r)的分類，細分到了「人稱代詞」(rr)、「指示代詞」(rz)和「疑問代詞」(ry)，然後使用 AntConc 3.4.3 軟體⁵進行數據統計。為了提高檢索統計的準確性，使用 AntConc 3.4.3 檢索時採用了「檢索項 + 賦碼」方式。如檢索人稱代詞「他」時，我們點擊 AntConc 主界面上方的 Concordance 選項卡，在界面下方的檢索項輸入框中輸入「他 / rr」，從而得到所需要的檢索結果。如圖 1 所示。

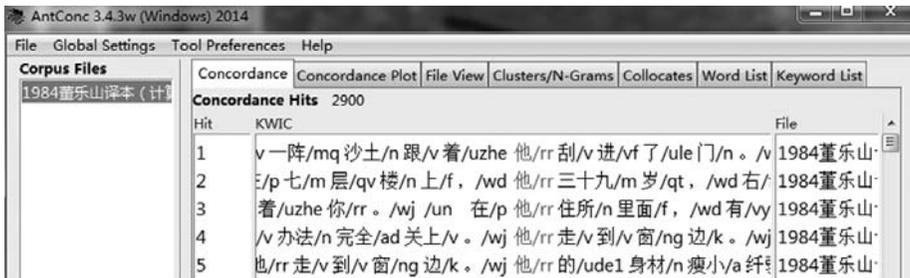


圖 1 關鍵詞「他」的檢索結果圖示

資料來源：作者自行整理。

為了判斷兩個譯本間數據差異的顯著性，我們使用了對數似然性 (Log Likelihood, 下文簡稱 LL) 檢驗，對數似然性計算的工具為頻率差異 LL 率計算器⁶。檢驗結果中 LL 值越高，說明兩個譯本間的數據差異越大，顯化程度就越高。我們將 LL 值設定為 15.13，一般認為，LL 值 ≥ 15.13 時，說明數據差異的信度值達到「99.99%」，差異顯著。

⁵ AntConc3.4.3 是由日本早稻田大學科技學院 Laurence Anthony 編寫的一款語料處理軟體。該軟體具有索引、詞表生成、主題詞計算、搭配和詞族提取等多種功能，可訪問 <http://www.laurenceanthony.net/software/antcon/> 下載獲取。

⁶ 該頻率差異 LL 率計算器由北京外國語大學許家金教授研制開發，在與梁茂成和李文中合著的《語料庫應用教程》一書中與讀者共享。

肆、結果與討論

一、兩譯本翻譯策略的差異——歸化 vs. 異化

翻譯策略是翻譯活動中，為實現特定的翻譯目的所依據的原則和所採納的方案集合。1813年德國哲學家、翻譯理論家弗裏德里希·施萊爾馬赫(Friedrich Schleiermacher)在《論翻譯的方法中》一文中提出：「翻譯的途徑只有兩種：一種是盡可能讓作者安居不動，而引導讀者去接近作者；另一種是盡可能讓讀者安居不動，而引導作者去接近讀者。」當時，他只是描述了這兩種方法，並未授之以什麼名稱（轉引自孫致禮，2002，頁40）。1995年美國著名翻譯理論家勞倫斯·韋努蒂(Lawrence Venuti)在此基礎上，突破了語言因素的限制，將視野擴展到文化、政治和詩學等層面，提出歸化和異化這對翻譯術語。按照韋努蒂的說法，歸化法是「把原作者帶入譯入語文化」，而異化法則是「接受外語文本的語言及文化差異，把讀者帶入外國情景」(Venuti, 1995, p. 20)。作為兩種翻譯策略，歸化和異化是對立統一，相輔相成的，絕對的歸化和絕對的異化都是不存在的。

那麼，董譯本和劉譯本在翻譯策略上是否呈現出了差異呢？我們將通過形合度(hypotactic level)來進行判斷。形合度，即虛詞頻率在總詞頻中所占的比例。形合度的概念是胡顯耀與曾佳(2009)提出的，可以用來判斷漢語翻譯小說的句法顯化程度，從而判斷譯者在翻譯策略上究竟是傾向異化還是歸化。

之所以憑藉虛詞在總詞頻中的比例來衡量漢語翻譯小說的句法顯化程度，源於英漢兩種語言在句子及語篇層面的語言組織手段差異，即「形合」和「意合」之間的差異。儘管學界對形合和意合的認識尚不能統一，而對於英語重形合、漢語重意合這一英漢之間的語言差異特徵似乎並不存在多大異議。美國著名翻譯理論家尤金·奈達(Eugene Nida)曾提出「就漢語和英語而言，也許在語言學中最重要的一個區別

就是意合與形合的對比」(Nida, 1982, p. 16)。「形合」指的是通過明顯的形式標記(包括詞的變化形態、詞匯的銜接等)把個體的詞組織成語句乃至語篇的語言組織手段。句中所指定界分明,句子成分組織嚴密,主從句脈絡清晰。「意合」指的是憑藉意義,即內在的邏輯關係組織語言的手段。對句子的理解,要依賴讀者的語感、經驗和語境(王菊泉, 2007)。比如,雪萊(Shelley)在《西風頌》中的名句“If winter comes, can spring be far behind?”,這裏英文中的“if”必須存在,用以表明主句和從句之間的「假設—判斷」關係。但是,漢語句子之間的內部邏輯關係是隱而不顯的,因此可翻譯為「冬天來了,春天還會遠嗎?」,沒有使用任何連接詞語,並不顯得突兀,反而覺得順暢自然,簡潔明瞭。

因此,漢語翻譯小說形式化主要變現為虛詞或者語法標記詞的使用,比較虛詞在總詞頻中所占的比例,也就是形合度,就可以獲知不同中譯本的句法顯化程度,從而判斷譯文的翻譯策略是傾向於異化還是歸化(胡顯耀、曾佳, 2009, 頁 74)。漢語翻譯小說的形合度較高,虛詞總詞頻偏高,說明譯者更多地受到了英語源語的影響,譯文使用了較多的介詞、代詞、數詞、量詞等虛詞,翻譯策略傾向於異化;反之,漢語翻譯小說形合度較低,虛詞總詞頻偏低,但是為了使譯文更貼近於目標語漢語,譯者反而會適當的增加語氣詞、連詞等虛詞,翻譯策略傾向於歸化。

漢語語言學家對漢語實詞和虛詞的劃分標準和類型,至今仍持有不同意見,其中副詞和代詞的爭議最大。我們採納了呂叔湘與朱德熙(2013)的觀點,將名詞、動詞、形容詞歸為實詞,語氣詞、連詞、代詞、數詞、介詞、量詞、副詞、助詞、處所詞、方位詞等歸為虛詞,這個分類標準也是眾多大陸學者所普遍採納的(如尚忠華, 2012; 胡顯耀、曾佳, 2009; 劉澤權、陳冬蕾, 2010)。

我們在使用 ICTCLAS 5.0 對兩個譯本進行了分詞和詞性標註的基礎上,使用 AntConc3.4.3 對兩個譯本的虛詞進行了統計。表 2 是具有顯著性差異(即 LL 值 ≥ 15.13)的虛詞列表,包含了詞頻、比例和 LL 值。

表 2

兩譯本具有顯著性差異的虛詞詞頻、比例和 LL 值統計

虛詞	董譯本		劉譯本		LL 值
語氣詞	976	(0.98%)	1452	(1.49%)	105.87
介詞	4349	(4.35%)	3755	(3.85%)	30.32
代詞	11018	(11.01%)	10035	(10.28%)	25.11
數詞	4200	(4.20%)	3690	(3.78%)	21.75
量詞	2961	(2.96%)	2557	(2.62%)	20.59
連詞	2838	(2.84%)	3077	(3.15%)	16.35

資料來源：作者自行整理。

經過統計和計算，董譯本和劉譯本的虛詞總量分別是「51517」和「48061」，形合度分別為「51.50%」和「49.23%」。兩個譯本的虛詞比率均高於 LCMC (F)「36.81%」的比例，這也印證了前人關於漢語翻譯小說比漢語原創小說使用更多的虛詞的研究發現（王克非、胡顯耀，2008；尚忠華，2012；胡顯耀、曾佳，2009；Xiao，2010）。進一步對數似然率測試，結果顯示兩譯本的形合度差異「+2.27」具有統計顯著性「LL=50.61」。數據說明，形合度較高的董譯本使用了較多的虛詞，在翻譯策略上傾向異化；而形合度較低的劉譯本使用了較少的虛詞，在翻譯策略上傾向於歸化。

二、兩譯本不同翻譯策略的具體體現

譯者從事翻譯時採用什麼「翻譯方法」不是任意的，而是基於一定的翻譯策略。如前所述，翻譯策略分為異化和歸化兩大類。這兩大翻譯策略各自包含了一些翻譯方法，異化策略下的翻譯方法都是原文作者取向型的，在翻譯中具體表現為譯者要盡量保留原文的語言、文化等特質，向原作者靠攏。歸化策略下的翻譯方法都是譯文接受者取向型的，

在翻譯中具體表現為譯者要盡量使用目的語讀者喜聞樂見的語言、文化要素來替換源語中的語言、文化要素，回歸目的語的語言和文化規範。

我們將以兩譯本中具有顯著性差異的虛詞，即語氣詞、介詞、人稱代詞⁷、量詞、和連詞為例，來佐證兩個譯本在翻譯策略上的差異。

（一）語氣詞

在語言的人際交流功能中，語氣起著重要的作用。英語和漢語在語氣表達方式上，有相同或相似之處，也有不同之處。兩種語言都有在句中作獨立成分的感嘆詞，如「哎、唉、哎呀、哼、噢……」和“Ah, Aha, Oh, Dear, God, My Goodness, etc.”；而漢語除了感嘆詞外，還有語氣詞，如「嗎、呢、吧、啊、了……」。漢語的語氣詞可以單獨使用，也可以附著在句子或句子某個部分後面來表示陳述、感嘆、疑問等語氣，與印歐語系語言相比，語氣詞是漢語特有的一類詞匯。英語小說漢譯時，語氣詞的添加可以完美地再現英語原文的不同語氣，不僅可以達到傳神的目的，而且還可以使譯文更加清晰和連貫，符合漢語的行文習慣（劉澤權、陳冬蕾，2010，頁11）。和異化翻譯策略的中譯本相比，歸化翻譯策略的中譯本會使用更多的語氣詞。

兩個譯本的語氣詞數據統計結果詳見表2。由表2可知，兩個譯本語氣詞的詞頻和比例均低於LCMC (F)，即「3235」和「1.66%」，這也印證了語氣詞在漢語原創小說中比在漢語翻譯小說中使用更普遍的研究發現（肖忠華，2012；劉澤權、陳冬蕾，2010）。兩個譯本中主要語氣詞詞頻統計，如下表3所示。

⁷ 需要說明的是，我們之所以以「人稱代詞」而不是「代詞」來進行佐證比對，是因為英語和漢語在代詞的用法上有很大的不同，英語代詞種類較多，除了漢語三種代詞（人稱代詞、指示代詞和疑問代詞）外，還擁有漢語所沒有的五種代詞。我們對兩個譯本中的人稱代詞、指示代詞和疑問代詞分別進行了LL值統計，統計結果為20.43、22.40和2.78，其中疑問代詞並不具備顯著性差異。由於篇幅所限，我們將以代詞中所占比例最高的人稱代詞為例來具體說明兩個譯本之間的差異。

表 3

兩譯本主要語氣詞詞頻統計

	吧	嗎	呢	呀	啊	唉	啦	呵
董譯本	33	95	57	5	23	8	1	0
劉譯本	124	76	94	40	4	3	27	33

資料來源：作者自行整理。

顯然，由表 2 和表 3 可知悉，在語氣詞的使用上，劉譯本更接近於漢語原創小說的行文習慣，比董譯本使用了更多的語氣詞，在翻譯策略上偏向歸化，而董譯本更傾向異化。如〈例一〉所示：

〈例一〉

英文原文：‘Where was St Martin’s?’ said Winston. ‘St Martin’s? That’s still standing. It’s in Victory Square, alongside the picture gallery. A building with a kind of triangular porch and pillars in front, and a big flight of steps.’ (Orwell, 2006, p. 86)

董譯本：「聖馬丁教堂在哪裏？」溫斯頓問。

「聖馬丁教堂？那還在。在勝利廣場，畫廊旁邊。是座門廊呈三角形，前面有圓柱和很高的臺階的房子。」（董樂山，1998，頁 81）

劉譯本：「聖馬丁教堂在哪裏？」溫斯頓問道。

「聖馬丁？呀，今天還在呢，就在勝利廣場嘛，與畫廊並立，就是三角門廊、前面有不少柱子和一道長長的石階的那棟。」（劉紹銘，2011，頁 93）

在〈例一〉中，原文未使用一個感嘆詞，董譯本和原文保持了一致，在語氣詞的使用上不增不減，是典型異化翻譯策略的體現。而劉譯本則增加了三個不同語氣詞「呀、呢、嘛」的使用。〈例一〉中主角溫斯頓

通過店主無意哼唱的歌謠得知了「聖馬丁教堂」的存在，溫斯頓吃驚於「聖馬丁教堂」的存在，而店主卻對此了如指掌。因此，在回答溫斯頓的關於「聖馬丁教堂在哪裏」的疑問時，「呀」體現了店主對溫斯頓竟然不知道聖馬丁教堂存在的驚訝之情，「呢」強調了「聖馬丁教堂的存在」，而「嘛」則體現了店主認為「聖馬丁教堂的存在」是多麼顯而易見的事實之語氣。這些語氣詞的添加可以形象地再現原文的語氣，傳達原文的含義，是劉譯本歸化翻譯策略的一個很好體現。

（二）介詞

王力(1990)等語言學家發現，自五四新文化運動以來，伴隨著大量西方文學作品的漢譯，漢語不可避免地受到了英語等印歐語言的影響，出現了漢語語法歐化的現象。介詞也毫不例外地受到了影響，現代漢語中產生了「關於、對於、對、在 N 的 V (之) 下」等新興的介詞和介詞結構。

兩個譯本的介詞數據統計結果詳見表 2。和 LCMC (F) 的介詞詞頻和比例「6614」和「3.38%」相比，兩個譯本都比 LCMC (F) 使用了更多的介詞，這一結果也印證了漢語翻譯小說的介詞使用頻率明顯高於漢語原創小說的研究發現(王克非、胡顯耀，2008；肖忠華，2012；胡顯耀、曾佳，2009；秦洪武、王克非，2009)。兩個譯本中董譯本的介詞比例最高，說明董譯本受到更多源語的影響，翻譯策略上傾向異化；而劉譯本更接近於漢語的行文習慣，以歸化策略為主。兩個譯本中主要介詞詞頻統計，如下表 4 所示。

表 4

兩譯本主要介詞詞頻統計

	在	把	從	被	往	通過	當	關於
董譯本	1874	484	240	92	34	30	19	18
劉譯本	1231	424	169	147	18	3	8	0

資料來源：作者自行整理。

由於篇幅所限，我們以「在」為例來進一步說明兩個譯本翻譯策略上的差異。兩個譯本「在」的頻次差異存在顯著性，其LL值為「120.3」。

漢語存在句的主語通常是一個處所詞語，而且通常並不在這些處所詞前添加介詞。英語則不同，處所詞語的前面往往都要使用介詞。如前所述，受到英語等印歐語言的影響，漢語中存在句使用「在」的現象慢慢多了以來。經過統計，董譯本、劉譯本和LCMC (F) 中存在句「在」的詞頻分別是「1874」、「1231」和「2369」，比例分別是「1.87%」、「1.26%」和「1.21%」，兩譯本均高於LCMC (F)，其中又以董譯本的比例最高。「在」的使用進一步說明，董譯本更多受到了英語源語的影響，以異化翻譯策略為主。如〈例二〉所示。

〈例二〉

英文原文：Always **in** your stomach and **in** your skin there was a sort of protest, a feeling that you had been cheated of something that you had a right to. (Orwell, 2006, p. 52)

董譯本：**在**你的肚子裏，**在**你的肌膚裏，總發出一種無聲的抗議，一種你被騙掉了有權利享受的東西的感覺。（董樂山，1998，頁48）

劉譯本：你的肚子和皮膚每時每刻都向你抗議，使你覺得像被剝奪了一些本來屬於你的東西。（劉紹銘，2011，頁57）

在〈例二〉中，董譯本顯然更多地受到了英語源語的影響，在處所詞語前添加了「在」，是異化翻譯策略的體現。而劉譯本則按照漢語傾向使用動詞，敘述呈動態化的習慣，將原文中的名詞「protest」動詞化，而原文的兩個存在句則轉譯為了兩個名詞作主語，進行了歸化處理。

（三）人稱代詞

目前大陸不少研究（王克非、胡顯耀，2008；尚忠華，2012；秦洪

武、王克非，2009）都顯示漢語翻譯小說中人稱代詞，尤其是第三人稱代詞「他」的使用頻率顯著高於漢語原創小說。人稱代詞顯化的原因可能主要源於：其一，英漢語言的差異。英語廣泛使用第三人稱代詞，用來回指前文中提到的人或者事。而漢語則通過省略主語、零指代、重複名詞等方式來實現回指。受到英語源語的影響，翻譯漢語傾向於將指代關係顯化。其二，英文人名譯為漢語時一般採取音譯方式，這些音譯的英文人名一般比較冗長，這些冗長的人名不斷重複出現將有礙小說的可讀性，於是譯者便傾向於採取人稱代詞來替代冗長的人名。那麼，兩個譯本在人稱代詞使用上是否具有翻譯漢語的普遍特點？兩個譯本人稱代詞的差異能否體現其不同的翻譯策略？我們對兩個譯本中的主要人稱代詞及其複數形式和所有格的頻率進行了統計，並以LCMC (F)作為參考，來對上述問題進行解答。

經過統計和計算，董譯本、劉譯本和LCMC (F)的人稱代詞詞頻分別為「6992」、「6309」和「10921」，比例分別為「6.99%」、「6.46%」和「5.59%」。數據說明兩個譯本都出現了人稱代詞顯化的現象，其中以董譯本的比例為最，說明董譯本更多受到英語源語影響，以異化翻譯策略為主。兩個譯本中主要人稱代詞詞頻統計，如下表5所示。

表5

兩譯本主要人稱代詞詞頻統計

	他／他的	她／她的	他們／她們	我／我的／我們	妳／妳的／妳們
董譯本	3400	675	830	909	1178
劉譯本	2819	623	736	913	1218

資料來源：作者自行整理。

經過進一步統計，兩個譯本人稱代詞類別中，以第三人稱代詞「他」的LL值最為顯著(LL=32.85)。除了受到《一九八四》敘述視角的影響外，應該和董譯本更多地受到了英語源語的滲透，採取異化的翻譯策略

有關。試舉一例：

〈例三〉

英文原文：Winston was dreaming of **his** mother. **He** must, **he** thought, have been ten or eleven years old when **his** mother had disappeared. (Orwell, 2006, p. 25)

董譯本：溫斯頓夢見**他的**母親。**他想**，**他**母親失蹤的時候**他**大概是十歲，或者十一歲。（董樂山，1998，頁 25）

劉譯本：溫斯頓夢見了**他**母親。母親失蹤那年，自己一定是十歲吧？再不然就是十一歲。（劉紹銘，2011，頁 29）

在〈例三〉中，董譯本更多地受到英語源語的影響，使用了四個代詞「他」，和原文保持了一致。而劉譯本更多受到漢語行文習慣的影響，由於前後兩句主語一致，他在第二句中則採用省略主語和零指代等方法隱化了原句中的代詞，從而造成〈例三〉中「他」的詞頻減少。

（四）量詞

尚忠華 (2012) 和徐欣 (2010) 等學者研究發現漢語原創小說中的量詞使用頻率大大高於漢語翻譯小說。這可能是因為英漢語使用量詞的區別。漢語是公認的量詞語言而英語不是，結果是英語中只有對不可數名詞計量時量詞的使用才具有強制性，而漢語中的所有名詞都必須帶量詞。因此，漢語中的量詞使用頻率為英語的 29 倍（尚忠華，2012，頁 137）。兩個譯本的量詞數據統計結果詳見表 2。LCMC (F) 的量詞詞頻和比例分別為「6223」和「3.18%」，均高於董譯本和劉譯本，這一結果印證了前人的研究發現。

英語語言中大量使用冠詞，英語冠詞與名詞數的概念緊密相連，是英語中出現頻次最高的虛詞。而漢語中則沒有與英語冠詞對應的詞類，

在英譯漢的過程中，很多譯者受英語源語的影響，傾向用顯化的表達來處理英語中的冠詞，過度使用漢語量詞，從而出現數量短語高頻出現的現象，經常出現的結構一般為「數詞 + 量詞 + 定語 + 名詞」或者「數詞 + 量詞 + 名詞」（秦洪武、王克非，2009，頁 134）。兩個譯本中三類量詞詞頻統計，如下表 6 所示。數據說明，董譯本更多的受到英語源語的影響，使用了更多的量詞，是異化翻譯策略的體現。

現代漢語常用量詞就有五六百個，分類複雜。ICTCLAS 將所有量詞標註為三大類，即數量詞 (mq)、動量詞 (qv)、時量詞 (qt)，這個分類標準也是眾多大陸學者在從事漢語譯文語料庫研究時所普遍採納的（如肖忠華，2012；胡顯耀、曾佳，2009）。「數量詞」表示人和事物的計算單位，如「一陣」、「一個」；「動量詞」表示表示動作或變化次數的單位，如「多次」、「幾遍」；「時量詞」表示動作的發生時間或延續時間的計量單位，如「四五十歲」、「幾年」。

表 6

兩譯本三類量詞詞頻統計

	數量詞	動量詞	時量詞
董譯本	1854	617	490
劉譯本	1565	587	405

資料來源：作者自行整理。

進一步對數似然率測試，三類量詞中數量詞的 LL 值最為顯著 (LL=17.93)。數量詞中以數詞「一」+「量詞」+「名詞」或者數詞「一」+「量詞」+「定語」+「名詞」的結構居多。例如：

〈例四〉

英文原文：It was a lean Jewish face, with a great fuzzy aureole of white hair and a small goatee beard—a clever face, and yet

somehow inherently despicable, with a kind of senile silliness in the long thin nose, near the end of which a pair of spectacles was perched. (Orwell, 2006, p. 10)

董譯本：這是一張瘦削的猶太人的臉，一頭蓬鬆的白髮，小小的一撮山羊鬍鬚——一張聰明人的臉龐，但是有些天生的可鄙，長長的尖尖的鼻子有一種衰老性的癡呆，鼻尖上架著一副眼鏡。（董樂山，1998，頁11）

劉譯本：戈斯坦是猶太人，臉孔瘦削，滿頭茸茸的白髮，留著山羊鬍子。這相貌聰明伶俐，可是妳總覺得這人天性無恥卑鄙。他那副眼鏡垂落在那長而單薄的鼻梁上，這又給人一種年邁蠢鈍的感覺了。（劉紹銘，2011，頁12）

在〈例四〉中，原文中共使用了六個不定冠詞「a」，董譯本採用了六個「一 + 量詞」的結構，和原文保持了高度的一致，在句式上也和原文保持了高度的相似，這都體現了其異化翻譯策略的使用。而劉譯本只使用了一個「一 + 量詞」的結構，根據漢語的行文習慣，進行了語義和句式的調整，是歸化翻譯策略的使用。

（五）連詞

英語重形合，漢語重意合。漢語句子之間的關係往往是隱而不顯的，而英語句子之間的關係往往通過 when, where, if, so, because, although 等連詞表達出來。英譯漢的過程中，受到英語源語的影響，譯者一般會在分句與分句之間增添適當的連詞，把整句話在形式上連接起來，從而造成翻譯漢語中連詞使用頻率明顯提高。

兩個譯本的連詞數據統計結果詳見表 2。和 LCMC (F) 的連詞詞頻和比例「3859」和「1.97%」相比，兩個譯本都比 LCMC (F) 使用了更多的連詞，這一結果印證了漢語翻譯小說比漢語原創小說使用更多的連詞

的研究發現（尚忠華，2012；秦洪武、王克非，2009；Xiao，2010）。我們對主要連詞類別進行進一步統計，發現兩個譯本的差異主要體現在轉折連詞「雖／雖然、但／但是、可／可是」的使用上。兩個譯本轉折連詞分別為「1180」和「1354」，LL 值為「16.47」。下表 7 是兩個譯本中主要轉折連詞的頻率統計：

表 7

兩譯本中轉折連詞詞語匯總

	雖（然）	但（是）	不過	而（是）	只是	可（是）	然而	反而	卻
董譯本	33	566	131	236	47	50	6	3	108
劉譯本	153	552	62	284	44	131	1	6	121

資料來源：作者自行整理。

劉澤權與陳冬蕾 (2010) 研究顯示，英譯漢時，連詞的添加與否，和譯者對原文的理解，以及譯者的翻譯風格有很大關係。我們認為劉譯本比董譯本使用更多轉折關係連詞的原因，除了劉譯本更傾向於成對使用「雖（然）……但（是）／卻／可是」的結構，還和他傾向於根據自己的理解，將英語原句中隱含的邏輯關係，予以明晰化有很大關係。如〈例五〉：

〈例五〉

英文原文：With one hand in her pocket and a piece of bread and jam in the other, Julia wandered about the room, glancing indifferently at the bookcase, pointing out the best way of repairing the gateleg table, plumping herself down in the ragged arm-chair to see if it was comfortable, and examining the absurd twelve-hour clock with a sort of tolerant amusement. (Orwell, 2006, p. 126)

董譯本：裘莉亞一手插在口袋裏，一手拿著一片抹了果醬的麵包，在屋子裏走來走去，隨便看一眼書架，指出最好怎麼修理折疊桌，一屁股坐在破沙發裏，看看是不是舒服，有點好玩地仔細觀察一下座鐘的十二小時鐘面。（董樂山，1998，頁 120）

劉譯本：朱麗亞一手插在口袋裏，一手捧著擦了果醬的麵包，在房間四邊瀏覽著。她對書架並不注意，但對怎樣修理桌子卻有獨特之見。過後，她就倒在扶手椅上，要看看是否坐得舒服。那個古老的鐘她倒端詳了好久，覺得它雖然古怪，卻是滿好玩的。（劉紹銘，2011，頁 137）

在〈例五〉中，原句是典型的英文長句，使用了一個介詞短語和四個現在分詞結構來說明主語 Julia 的狀態和動作，句中並未使用任何轉折連詞。董譯本忠實於原文，譯文沒有使用連詞，在句式上也未做大的調整。而劉譯本則根據句義，將一句調整為三句，並且根據句中副詞 *indifferently* 和形容詞 *absurd*、*tolerant* 的含義，將英文原句中隱含的轉折關係予以明晰，這樣的調整是貼近漢語行文習慣的歸化翻譯策略的使用。

三、譯者風格成因探悉

在翻譯的過程中，譯作誕生時期的文化因素、翻譯理念、文學思潮以及譯者獨特的翻譯理念和目的等因素都會導致不同譯者風格的形成。

1978 年董樂山開始翻譯《一九八四》時，中國大陸剛剛經歷了文革浩劫，開始對外開放，社會處於重要的轉型時期。與文革時期視外國文學作品，尤其是英美文學作品為「資產階級毒素」形成鮮明對照的是，此時文學界掀起了第二次翻譯高潮，英美文學作品被大量地譯介進來。人們開始認真思考國家民族和人類的未來命運，希望通過閱讀西

學著作來解決人生問題和社會問題。此時的譯者擔負起了解放思想的使命，具有強烈的責任感和使命感。曾經歷反右運動和文革的董樂山從《一九八四》中發現了許多與現實生活相似的東西，他認為：「光明正大地、毫無隱晦地正視這段歷史，讓人民和歷史做出應有的判斷，是任何一個真正的革命者的不可推卸的義務」（1988，頁 298）。顯然，董樂山肩負的歷史責任感，使得他在翻譯《一九八四》時以忠實傳遞原作的內容為首要目標，在翻譯策略上採取了貼近原作的異化翻譯策略。

而且，董樂山翻譯《一九八四》時，中國大陸翻譯界推崇的標準依舊是嚴復的「信達雅」三原則，其中又特別強調「信」，我們可以從葛傳槩（1980）、劉重德（1982）等翻譯大家的文章中管窺一二。葛傳槩（1980，頁 1）指出：「說‘信’也好，說‘忠實’也好，翻譯必須在把原文變成另一種文字時，做到不增、不減、不改。」劉重德（1982，頁 26）指出：「忠實性是翻譯的準則……嚴格說來，忠實性乃是信達切三原則的概括。」深受當時翻譯標準影響的董樂山也特別強調對原文的理解和忠實再現並指出：「翻譯工作者的首要職責，就是把原文忠實地介紹給譯文的讀者」（1987，頁 37）。他還認為：「在翻譯的過程中，不能稍許摻雜個人主觀的成分。他既不能嫌原文表達太多樣而任意簡化（說得不客氣一些，這是偷懶），也不能因原文用詞晦澀而擅自解釋（這是把讀者當阿斗），更不能把平淡的原文譯得詞藻華麗（這是賣弄自己）」（同上，頁 38）。毫無疑問，大陸譯介當時推崇的翻譯思想和標準，深深影響到了董樂山的翻譯策略。

作為「香港散文五大家」之一的劉紹銘翻譯《一九八四》時，正是在 1984 年，其翻譯初衷更多源於民主自由思想之傳播和個人趣味。劉紹銘把《一九八四》視作改變自己一生的書籍（劉紹銘，2000，頁 135）。介紹這本書給劉紹銘的人，是他生命中很重要的老師：夏濟安。上世紀 60 年代，他在臺灣大學外文系讀書時，夏先生對他說：「書是一輩子也念不完的，但像卡夫卡的《審判》、赫胥黎的《美麗新世界》和奧威爾的《一九八四》這一類的書，我們讀書人有責任閱讀和傳播」

(劉紹銘, 2009)。其譯本序言「越多人看《一九八四》，自由就多一份保障」也許是對夏濟安先生期望的最好詮釋。1984年，受到香港《信報》之邀後，他每天在《信報》上連載兩千字。《信報》在香港甚具權威性，以倡導「自由、民主」的政經評論而聞名。這無疑也使得劉紹銘在翻譯《一九八四》的過程中，享有更多自由創作的空間，缺少了董樂山從事翻譯時來自大陸特殊階段意識形態的束縛。

而且，劉紹銘對文學翻譯的理解和標準，也與董樂山有很大不同。在與臺灣中央研究院歐美研究所的單德興先生進行的訪談中，對於「在翻譯時，是不是說，作者 (author) 本人有更大的權威 (authority)，在針對另一種語言的讀者時，有比較大的揮灑空間」的提問，劉紹銘 (2014) 認為：「身為作者，我會希望保留內容大意，但絕不會逐字逐句翻譯。何必讓自己束手縛腳呢？我覺得中文和英文，或是任何兩種不同的語言之間，都不會有太多的共同點，各有各的世界和表達方式。」他還曾經指出「假如文學創作可以盡其情性，發揮個人獨特的風格，那麼，文學作品的翻譯，應該得到相同的待遇」（轉引自劉靖之，1991，頁35）。可見，劉紹銘在進行文學作品的翻譯時，更傾向於二次創作，在忠實原文意思的基礎上，發揮個人獨特的風格。

伍、結論與未來研究建議

本文通過語料庫的實證考察，運用定量和定性相結合的分析方法，對《一九八四》的董樂山譯本和劉紹銘譯本的譯者翻譯策略進行考察，並且從社會文化、譯者的翻譯理念和目的等方面解析了兩位譯者迥異翻譯策略的成因。我們的主要發現如下：

首先，董譯本和劉譯本在翻譯策略上呈現出了各自特有的風格。董樂山的翻譯策略傾向異化，使用了較多的人稱代詞、介詞和量詞，譯文表達更貼近英語原文。劉紹銘則更傾向於歸化的翻譯策略，根據漢語的行文習慣，適當的添加了語氣詞和連詞，對譯文進行「二次創作」來迎

合漢語讀者的審美習慣。但是，需要指出的是，歸化翻譯策略和異化翻譯策略並非絕對對立的、非此即彼的。沒有百分之百的異化譯文，也沒有百分之百的歸化譯文。任何譯作，都是譯者在歸化策略和異化策略交織作用下產生的混合體。董譯本和劉譯本也不例外，只不過董譯本偏向異化策略，而劉譯本偏向歸化策略。另外，特定歷史時期的社會文化和譯者特有的翻譯理念都會對其翻譯策略的選擇產生深刻的影響。

其次，本文的研究結果證明通過「形合度」，即虛詞在總詞頻中的比例，可以有效地用來判斷英文小說不同中譯本的譯者翻譯策略究竟是傾向歸化還是異化。

本文基於語料庫的《一九八四》譯者翻譯策略研究，為《一九八四》多個中譯本的對比分析提供了一個新的視角。但是本文的研究僅侷限於兩個中譯本間的語內對比，與其他更多中譯本之間的對比研究以及與英文原作的語際對比研究，都還有待進一步展開，從而促進《一九八四》譯者風格研究更加全面、深入的展開。另外，兩位譯者都是著譯豐富的大家，本研究所顯示的翻譯策略傾向是否在其他翻譯作品也有同樣體現，其翻譯作品和創作作品之間的文體是否存在差異，這些都是我們下一步將要開展的研究。

參考文獻

中文文獻

- 王力(1990)。王力文集(第十一卷)。濟南：山東教育出版社。
- 王小梅(2005)。《一九八四》中的男性中心論。當代外國文學，3，87-94。
- 王克非、胡顯耀(2008)。基於語料庫的翻譯漢語詞彙特徵研究。中國翻譯，6，16-21。
- 王嵐(2000)。《1984年》中人性的探求。當代外國文學，4，152-158。
- 王菊泉(2007)。關於形合與意合問題的幾點思考。外語教學與研究，6，409-416。
- 王衛東(2002)。孤獨的遊魂：喬治·奧維爾與帝國主義。解放軍外國語學院學報，6，76-80。
- 王曉華(2009)。喬治·奧威爾反極權主義思想的文化解讀。山東社會科學，4，147-150。
- 呂叔湘、朱德熙(2013)。語法修辭講話。北京：商務印書館。
- 李鋒(2008)。當代西方的奧維爾研究與批評。國外理論動態，6，87-91。
- 尚忠華(2012)。英漢翻譯中的漢語譯文語料庫研究。上海：上海交通大學出版社。
- 胡開寶、朱一凡(2008)。基於語料庫的莎劇《哈姆雷特》漢譯文中顯化現象及其動因研究。外語研究，2，72-81。
- 胡顯耀、曾佳(2009)。對翻譯小說語法標記顯化的語料庫研究。外語研究，5，72-79。
- 候利穎(2013)。意識形態對文學翻譯的操控——以《一九八四》董樂山中譯本為個案(未出版之碩士論文)。湖南師範大學，長沙市。

- 唐琳（2012）。翻譯生態環境中譯者的適應與選擇——以董樂山漢譯 *Nineteen Eighty-four* 為例（未出版之碩士論文）。湘潭大學，湘潭市。
- 孫致禮（2002）。中國的文學翻譯：從歸化趨向異化。《中國翻譯》，1，40-44。
- 徐欣（2010）。基於多譯本語料庫的譯文對比研究——對《傲慢與偏見》三譯本的對比分析。《外國語》，2，53-59。
- 陳勇（2008）。試論喬治·奧維爾與殖民話語的關係。《外國文學》，3，55-62。
- 秦洪武、王克非（2009）。基於對應語料庫的英譯漢語言特徵分析。《外語教學與研究》，2，131-136。
- 梁茂成、李文中、許家金（2013）。《語料庫應用教程》。北京：外語教學與研究出版社。
- 許卉艷（2011）。奧威爾《一九八四》在中國的翻譯與出版。《名作欣賞》，5，166-168。
- 許曉娟（2007）。譯為心聲——董樂山翻譯研究（未出版之碩士論文）。南開大學，天津市。
- 馮慶華（2008）。《母語文化下的譯者風格》。上海：上海外語教育出版社。
- 楊曉舟（2003）。評董樂山《一九八四》譯本與原著之間的動態對等（未出版之碩士論文）。北京外國語大學，北京市。
- 葛傳槩（1980）。漫談由漢譯英問題。《翻譯通訊》，2，1-8。
- 董樂山（1987）。《譯余廢墨》。上海：生活·讀書·新知三聯書店。
- 董樂山（譯）（1988）。《中午的黑暗》（原作者：A. Koestler）。北京：作家出版社。（原著出版年：1941）
- 董樂山（譯）（1998）。《一九八四》（原作者：G. Orwell）。沈陽：遼寧教育出版社。（原著出版年：1948）
- 劉重德（1982）。談翻譯的忠實性。《翻譯通訊》，4，26-29。
- 劉紹銘（2000）。《情到濃時》。上海：生活·讀書·新知三聯書店。

- 劉紹銘 (2009 年 8 月 6 日)。奧維爾六十年祭。時代周報。取自 <http://www.bjnews.com.cn/opinion/2010/04/13/25251.html>
- 劉紹銘 (2014 年 9 月 14 日)。翻譯可以「活在借來的生命」中。晶報。取自 http://news.ifeng.com/a/20140914/41975405_0.shtml
- 劉紹銘 (譯) (2011)。一九八四 (原作者: G. Orwell)。上海: 上海譯文出版社。(原著出版年: 1948)
- 劉靖之 (1991)。翻譯新論集。香港: 商務出版社。
- 劉澤權、陳冬蕾 (2010)。英語小說漢譯顯化實證研究——以《查泰萊婦人的情人》三個中譯本為例。外語與外語教學, 4, 8-13。
- 盧靜 (2014)。歷時視閥下的譯者風格研究——語料庫輔助下的《聊齋誌異》英譯本調查。外國語, 4, 20-31。

英文文獻

- Anthony, L. (2015, January 16). Laurence Anthony's Software [Website]. Retrieved from <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- Baker, M. (2000). Towards a methodology for investigating the style of a literary translator. *Target*, 12(2), 241-266.
- Bosseaux, C. (2001). A study of the translator's voice and style in the French translations of Virginia Woolf's *The Waves*. In M. Olohan (Ed.), *CTIS occasional papers* (Vol. 1, pp. 55-75). Manchester, England: CTIS, UMIST.
- Bosseaux, C. (2004). Point of view in translation: A corpus-based study of French translation of Virginia Woolf's *To the Lighthouse*. *Across Languages and Cultures*, 5(1), 107-122.
- Bosseaux, C. (2007). *How does it feel? Point of view in translation: The case of Virginia Woolf into French*. Amsterdam, Netherlands: Rodopi.
- Huang, L., & Chu, C. (2014). Translator's style or translational style? A corpus-based study of style in translated Chinese novels. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 1(2), 122-141.

- Li, D., Zhang, C., & Liu, K. (2011). Translation style and ideology: A corpus-assisted analysis of two English translation of *Hongloumeng*. *Literary and Linguistic Computing*, 26(2), 153-165.
- Nida, E. A. (1982). *Translating meaning*. San Dimas, California: English Language Institute.
- Olohan, M. (2003). How frequent are the contractions: A study of contracted forms in the translational English corpus. *Target*, 15(1), 59-89.
- Olohan, M. (2004). *Introducing corpora in translation studies*. London and New York: Routledge.
- Orwell, G. (2006). *Nineteen eighty-four*. London, England: Penguin.
- Saldanha, G. (2011a). Style of translation: The use of foreign words in translations by Margaret Jull Costa and Peter Bush. In A. Kruger, K. Wallmach & J. Munday (Eds.), *Corpus-based translation studies: Research and Applications* (pp. 237-258). London, England: Continuum.
- Saldanha, G. (2011b). Translator Style: Methodological Considerations. *Translator*, 17(1), 25-50.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London & New York: Routledge.
- Wang, Q., & Li, D. (2012). Looking for a translator's fingerprints: A corpus-based study on Chinese translations of *Ulysses*. *Literary and Linguistic Computing*, 27(1), 81-93.
- Winters, M. (2004a). German translations of F. Scott Fitzgerald's *The beautiful and damned*: A corpus-based study of modal particles as features of translator's style. In I. Kemble (Ed.), *Using corpora and databases in translation* (pp. 71-88). Portsmouth, England: University of Portsmouth.
- Winters, M. (2004b). F. Scott Fitzgerald's die schönen und verdammten: A corpus-based study of loan words and code switches as features of translators' style. *Language Matters, Studies in the Languages of Africa*, 35(1),

248-258.

Winters, M. (2007). F. Scott Fitzgerald's die schönen und verdammten: A corpus-based study of speech-act report verbs as a feature of translators' style. *Meta*, 52(3), 412-425.

Winters, M. (2009). Modal particles explained: How modal particles creep into translations and reveal translators' styles. *Target*, 21(1), 74-97.

Xiao, R. (2010). How different is translated Chinese from native Chinese? A corpus-based study of translation universals. *International Journal of Corpus Linguistics*, 15(1), 5-35.

翻譯和外語教學的交融再興

廖柏森

書名：*Translation and Language Education: Pedagogic approaches explored*

原文作者：Sara Laviosa

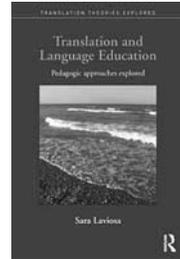
出版社：Routledge

出版日期：2014/7/28

ISBN：978-1-138-78989-0

頁數：174 頁

定價：43.95 美元



外語與翻譯教學之間的關係從羅馬帝國時期迄今，向來就充滿愛恨糾葛、分合不斷。特別是在歐洲自 16 世紀，拉丁文從社會主流使用語言 (dominant language) 演變成學校中的學習科目 (school subject)，教學方式強調文法和翻譯，使外語學習體制化，一直沿襲至 19 世紀都把翻譯視為重要的外語教學方法 (Richards & Rodgers, 2001)。之後隨著歷史的進展，學習外語的目的和方法愈來愈多樣，外語和翻譯學習的關係也就愈顯錯綜複雜。有時翻譯具有主導或輔助學習外語的功能，但有時翻譯的地位卻被邊緣化、甚至污名化為干擾外語學習。

幸而由於 1970 年代認知科學的發展，許多研究發現學習外語並不僅是模仿外界的語言刺激，而是學習者在接受外語刺激後，再利用母語翻譯和先備知識 (prior knowledge) 主動思考歸納外語的規則，發展外語

的能力。我們對學習外語過程中，母語和翻譯所提供能夠認識外界事物的基模 (schema) 及其它協助有更深入的理解。再加上全球化浪潮大興，各國對於語言服務的需求爆增，翻譯產業規模隨之迅速成長。翻譯成為一門獨立學科也逐漸為學術界接受¹，各國高等教育機構紛紛設立翻譯系所和課程，而為了增進成效，翻譯教學的理論建構和實務工作也逐漸受到重視。我國也不例外，目前國內大學除了有七所二系²的翻譯系所之外，英外語科系也都必開翻譯課，更增設大量翻譯學程和課程供不同科系同學都有學習翻譯的機會，也因此教師有必要對於外語教學與翻譯之間關係具備更精確深入的了解。而 2014 年英國學術出版社 Routledge 所出版專書 *Translation and Language Education* 就提供了較新的翻譯與外語教學之論述和方法，值得國內教師參考借鏡。

該書作者 Sara Laviosa 目前是義大利巴里大學 (University of Bari Aldo Moro) 教授英語和翻譯的高級講師 (Senior Lecturer)³。其著作除了本書之外，另有一本合著 *Linking Wor(l)ds: Contrastive Analysis and Translation*，以及多篇期刊和專書論文。Laviosa 也具有豐富的跨國教學和翻譯經驗，曾赴英國、捷克、羅馬尼亞、美國和義大利等國大學教授語言和翻譯課程，此書就是她多年遊走不同文化、教學相長的珍貴結晶。

全書共有九章，除最後一章結論外，其餘八章依內容可分為三大部份。第一部份為前兩章，提供全書觀點的歷史回顧，亦即翻譯在各種外語教學法中的角色以及翻譯再度受到重視的理據，為全書鋪陳背景、奠定基調。第二部份為第三章至第六章，介紹兩種近年來新起的語言和翻譯理論，以及作者實施的教學方法，是全書最有新意之處。第三部份是第七和第八兩章，作者分享她在美國和義大利兩所大學教授語言和翻譯的實際案例，為前幾章提出的論述和教學法提供實際教學的過程和反

¹ 學界一般是以 James S. Holmes 於 1972 年發表 “The name and nature of translation studies” (Holmes, 2004) 一文將翻譯學術的研究領域正名為 Translation Studies。

² 截至 2015 年止，國內共有七所大學提供翻譯碩士學位（臺大、臺師大、輔仁、長榮、彰師大、高雄第一科大、文藻），兩個翻譯學系（長榮、文藻）。

³ 這是英制的教職頭銜，其實應等同於我國和美制所稱的副教授 (Associate Professor)。

思。以下就各章內容分別析論之。

第一章為語言教學法的歷史發展綜述 (Historical overview)，作者回顧了從 18 世紀至今的九種主要語言教學法以及翻譯在當中所處的地位。其中翻譯扮演重要角色的教學法首推文法翻譯教學法 (Grammar-Translation Method)，教師常用學生的母語教學，文法規則和例句常用外語和母語的字義翻譯 (literal translation) 並列教導，也常以翻譯練習外文字彙和文法，例如將外語譯入母語和母語譯出外語等。其它語言教學法例如前改革途徑 (pre-Reform approaches)、改革運動 (Reform Movement)、口說法 (Oral Method)、情境語言教學 (Situational Language Teaching)、結構語言教學 (Structural Language Teaching)、聽說教學法 (Audiolingual Method) 和溝通語言教學 (Communicative Language Teaching) 對翻譯在語言學習上的功能則各有不同看法，有些教學法是用翻譯來解釋外語、有些是作為讀寫練習或比較母語與外語的差異，但並未普遍使用。至於絕對反對使用翻譯則是直接教學法 (Direct Method)，堅持在任何情況下都不使用翻譯，以避免浪費學習時間和母語干擾。大體觀之，20 世紀之後大部份語言教學方法都傾向少用翻譯，並未將翻譯視為輔助學習外語的重要工具或技能。

第二章翻譯的再興 (The revival of translation)，是從理論論述、實徵研究和教學案例三個層面出發。作者指出過去二十年來外語教學界已重估翻譯的定位和貢獻，在理論論述方面，有幾位學者如 Alan Duff (1989)、Kirsten Malmkjær (1998)、Stuart Campbell (1998) 等之專著致力擴大外語教師對於翻譯的視野，認為不論是書寫或口說的翻譯都是種自然溝通的活動，而且翻譯時還要注意文本類型、語域和風格。換句話說，翻譯不僅是輔助學習外語和測驗語言能力的有效方法，還可強化理解母語和外語間的異同，而且翻譯本身就是一種綜合性的語言技能。其次在實徵研究上，作者引用不同語言組合之間所做的實驗和調查研究結果，來支持翻譯是有助於評量外語能力和教學的工具，包括文法、字彙、聽說讀寫等。最後在教學案例中，作者陳述 1970 年代興起的社群

語言學習法 (Community Language Learning)⁴ 如何使用翻譯來增進學生英文寫作能力的教學步驟。接著又介紹 Guy Cook (2010) 的專著 *Translation in Language Teaching*，書中以翻譯作為外語學習的目的與方法，並視翻譯為成功學好外語的主要指標，是提倡在外語教學中全力擁抱翻譯活動的代表作。

第三章介紹生態途徑 (ecological approaches) 的語言觀點，為第四章的多語途徑 (multilingual approach) 和第五章的整體途徑 (holistic approach) 教學法奠立論述基礎。生態途徑把語言視為一種與其它意義產製過程相互合作的符號生態系統 (semiotic system)，突破過去只把語言看作是受文法規則束縛的單位結構系統 (structural system)。因此語言是人類思想、行為和權力之間的「關係」(relations)，而非僅是字彙、句子和規則組成的「物件」(objects)。也因為生態途徑強調語言象徵文化的實相 (reality)，外語教學的核心應該是文化教學，而文化意識 (cultural awareness) 既能提升語言能力，同時也展現語言能力的成果。簡言之，語言成為人類文化、認知和溝通的交會區 (intersection)，以及扮演理解、再現和溝通實相的角色，超越傳統認為語言只是種溝通工具的觀念。

第四章闡述美國加州柏克萊大學德文教授 Claire Kramsch⁵ 所提倡的多語教學法 (multilingual language pedagogy)。不過此處的多語教學並非於課堂中教授多種語言，而是一種教學觀點。Kramsch 主張語言是一種強而有力的符號系統 (symbolic system)，讓我們理解外在世界並發展自我觀念。且因語言與文化、認知、溝通和意識交織而密不可分，所以學習外語即意謂豐富自我觀念，乃至於建立多語的自我觀念 (multilingual sense of self) 或多語主體性 (multilingual subjectivity)。而既然語言是種符號系統，學習多種語言就可發展符號自我 (symbolic self)、增進符號能力

⁴ 社群語言學習法的典型的教學方式是請每位學生先用母語發言，再由老師翻譯成外語，接著學生複述外語。這些師生對話都會錄在錄音帶中，之後師生再一起檢視他們的語言學習成果。這種藉由翻譯來照顧每位學生特定的學習需求，有助於創造一個安心和合作的學習外語環境。

⁵ Claire Kramsch 是在美國教授德文的法裔教授，擁有多元語言和文化的的生活背景，學術專長為應用語言學、第二語言習得、篇章分析和文化與社會理論。

(symbolic competence)，有意識地認清自己在這多元文化社會裡的定位。會說外語並不僅只代表會使用某一國家的語言系統，而是能夠以全新方式看待自己的符號自我 (Kramersch, 2009)。在此思路架構下，課堂教學需要提供能讓學生體驗和使用符號能力的溝通任務。因此 Kramersch 建議在高階語言班使用翻譯，因為翻譯可有效探索不同符號系統間的關係，以及它們在發送者與接收者心目中所引發的聯想。Kramersch 也澄清她所謂的翻譯不是文本 (text) 與文本的轉移，而是思考以某情境 (context) 取代另一情境的可能性。而情境即是整全的生態，文本只是此生態的一部份。翻譯在 Kramersch 的教學法中可用以提升符號能力，對於語言的客觀指涉和主觀建構意義皆可深層了解，角色相當重要。

第五章登場的是美國麻薩諸塞州大學比較文學教授 Maria Tymoczko⁶ 的整體文化翻譯觀 (holistic cultural translation)。她指出目前把翻譯視為一種轉換 (transfer) 的概念並不足以說明翻譯的跨文化現象，應該是以一開放而又互聯的群組概念 (a cluster of concepts)，例如再現 (representation)、傳達 (transmission) 和文化轉移 (transculturation) 較能含括各種翻譯過程和結果的整體範圍。而相應地，在翻譯文化時就要考量再現、傳達和文化轉移這三類文化交換模式，並且要以一種整體的途徑來從事之。上述理論運用在翻譯教學上，Tymoczko 建議使用腦力激盪，首先讓同學討論一個問題：「意義是位於待譯文本的何處？」(Where does meaning reside in a text to be translated?) 同學討論後會發現意義是流動而開放的，有諸多不同的類別和面向，包括語言、社會經濟、歷史和文化的情境以及交互文本 (intertext) 等等，而不只是存在於文本本身而已。其用意是讓學生得知他們才是意義的產出者。Tymoczko 建議的翻譯教學活動，還包括請學生以同一篇文章，依據不同的讀者群、語域或文體而譯成不同作品，譯完後再討論他們在這些跨語言和跨文化活動過程中所遭遇的問題和解決之道。

⁶ Maria Tymoczko 教授的學術專長為翻譯研究、凱爾特中世紀文學、愛爾蘭研究等領域。

第六章整體教學的翻譯 (holistic pedagogic translation) 則是將 Kramersch 的符號能力和 Tymoczko 的整體文化翻譯兩種論述冶於一爐，並置於生態途徑的架構之中，這是本書作者 Laviosa 的創見。而且她並不是紙上談兵、桌前發想，而是執行實徵的文本分析和訪談來驗證上述想法。她的研究假設是透過學習多種外語而發展出符號能力的譯者，會傾向採用整體翻譯的作法；相對地，採行整體文化翻譯者也會增強其符號能力。Laviosa 研究的文本是義大利作家 Isabella Vaj 的著作 *Il cacciatore di storie* (*The Hunter of Stories*)，以及 Vaj 所翻譯阿富汗裔美籍作家 Khaled Hosseini 的兩本暢銷小說《追風箏的孩子》(*The Kite Runner*) 和《燦爛千陽》(*A Thousand Splendid Suns*)，再加上 Vaj 個人反思翻譯心路歷程的文章、以及與本書作者 Laviosa 的對談和電子郵件通信內容作為資料。Laviosa 論證 Vaj 如何透過譯作讓義大利讀者進一步了解阿富汗的語言文學和文化傳統，具體呈現 Kramersch 的符號能力和 Tymoczko 的整體文化翻譯之核心精神，其言之有物而論證成理，結論符合其研究假設。

第六章證明了 Kramersch 和 Tymoczko 的論述足以應用在譯者的實務翻譯工作上，按理相同的理論基礎應該也能在課堂上實施。第七章和第八章就是作者在外語課堂實施整體教學翻譯觀，培養符號能力的真實案例。第七章有兩個教學案例，在一所美國大學教授義大利文。第一個案例學生在上課前填寫語言自傳表 (language biography)⁷，描述個人學習語言和文化的經驗，反思自己的語言認同。接著作者使用各種不同溝通形式與學生共同探索意義的生成，最常做的活動就是以音樂、影像、文本所合成的多型態訊息 (multimodal message)，供學生觀賞聆聽，並討論這些影像和音樂的象徵性、與文本之間的關係、以及它們如何傳達意義和激發情感等問題。最後由學生將文本中的義大利文譯成英文，教師再逐句比較檢討。第二個案例的教學程序與第一個案例大同小異，差異在於作者多作了一場學術演講，介紹 Kramersch 的符號能力和 Tymoczko 的整體文化翻譯，並以 Vaj 所譯《追風箏的孩子》作為例子說明。聽完演講

⁷ 書後的附錄並附上空白的語言自傳表格供讀者使用。

後，學生撰寫感想當作作業。作者從學生的寫作中看到理論、研究和實作的結合，對於學生培養自我反思和批判思考的成效，學生也能以跨文化和跨領域的觀點來學習外語。

第八章的教學案例是以義大利大學碩士研究生為對象。教學方法與第七章的多型態媒體呈現方式相同，只不過使用的文體是詩歌，其音樂和影像也因主題不同而重新挑選，觀賞完後學生都要思考這些視聽訊息的意義和引發的情感，並就教師提出的問題加以討論，最後同樣要求學生透過翻譯活動來體會他們才是意義的創造者。本書最後一章為結論，作者除了摘要全書的重要觀點，亦即翻譯在外語教學的新興重要角色之外，更多篇幅是介紹她為 *The Interpreter and Translator Trainer* 期刊擔任主編的 2014 年特刊，主題為 *Translation in the Language Classroom: Theory, Research and Practice*，其中共有 7 篇研究論文，與本書主題相互呼應，是作者在最後送給讀者一個閱讀相關研究文獻的資訊來源。

全書整體而言，架構清楚有序、論理循序漸進，同時探討外語和翻譯教學議題、傳統與現代觀點並呈、教學理論與實務兼具，是近年難得一見的語言教學專著。事實上，外語學習過程中難以避免會牽涉到母語的認知活動，學習者必須先藉助母語的先備知識來發展外語的全新知識，而翻譯就是母語與外語之間的調解活動。翻譯不但可以幫助學生理解、記憶和產出外語，也可降低學習外語的焦慮和挫折感，因此學生使用翻譯作為一種外語學習策略的情況非常普遍。在外語教學上，翻譯也常作為外語練習和測驗評量的方式，有助學生釐清語義和認清學習弱點，還可分析兩種語言文化間的對比差異等（廖柏森，2016），因此外語學習和翻譯的關係極為密切。不過本書前兩章對於翻譯在各種語言教學法中的定位和再興問題之闡釋，並不十分清楚明朗。過去數部外語教學的重要著作如 *Approaches and Methods in Language Teaching* (Richards & Rodgers, 2001) 或 *Techniques and Principles in Language Teaching* (Larsen-Freeman, 2000)，乃至於較近出版的 *Translation in Language Teaching* (Cook, 2010) 和 *Translation in Second Language Learning and Teaching* (Witt, Harden, & Harden,

2009) 等書，都把翻譯和外語教學之間的關係說明得更加詳實，在此 Laviosa 的貢獻是做了耙梳整理，也引用上述書籍的許多論點和研究作為資料來源，但並未深入探討許多複雜議題。

自上世紀 80 年代興起的溝通語言教學法，迄今仍蔚為全球外語教學的主流，幾十年來學界對於外語教學方法的論述並未見重大突破創新，而本書第三章至第六章提出的幾種論述和教學方法，就成為全書最有新意之處。特別的是，Kramersch 身為外語教育專家，Tymoczko 是翻譯研究學者，兩人的理論與實務背景有別，一般不會將其相提並論。但本書將學習外語的符號能力和整體文化翻譯兩種論述融合，並以實徵研究和教學案例證成其可行性，可望為外語和翻譯教學的關係另闢一條蹊徑。臺灣的外語和翻譯教師應皆能從此獲益良多。只是 Kramersch 和 Tymoczko 的著述眾多，本書因囿於篇幅，對於兩位學者原著中許多抽象複雜的概念必須從簡闡釋，難以詳述。建議有心的讀者自行參閱本書提供 Kramersch 和 Tymoczko 的原作書目，以期對多元語言文化教育和整體文化翻譯觀有更深入的認識理解。

本書也有其侷限，第一在於全書雖以英文撰寫，但作者 Laviosa 是在義大利的大學任教，她在書中第七章和第八章所使用的譯作材料和教學範例皆是義大利文和英文的對譯，所教學生也都具有多語的生活背景。這種教學情境與臺灣的課堂不免有些距離，不見得能將書中的理論論述和實施程序移植到國內操作。其次，許多第一線教師感興趣的是具體教學步驟和教材，而本書內容還是以論述取向居多，可能無法符合教師對於指引實際教學的期待。最後要強調的是，本書翻譯教學的觀點是屬於「教學的翻譯」(pedagogical translation) (Delisle, 1988)，也就是以翻譯為一種教學方法或工具，最終是以提升外語能力為目標，同時也將翻譯視為一種包括說聽讀寫的綜合性外語技能，筆者將其稱之為「語言翻譯教學」(teaching translation as a language skill)。這種觀點有別於訓練專業口筆譯者的翻譯教學型態，視翻譯為一種專業技能，筆者稱之為「專業翻譯教學」(teaching translation as a professional skill) (廖柏森，

2014)。因此本書較適用於有意將翻譯活動整合到外語教學中的教師，而不一定是培訓專業口筆譯員的課堂。

總而言之，過去翻譯常被視為學習外語的原罪或干擾，許多教師避之惟恐不及。但本書提出眾多實徵研究，證實翻譯在外語學習過程中的重要性，也為外語教學帶來新興氣象和寬闊視野。目前翻譯在外語教學所扮演的角色愈來愈多元，在研究上也需要更多跨領域的理論基礎和教學實務來支持，這本書就是個值得肯定的起點，後續也有待國內學者和教師投入教學研究，早日發展出適合國內外語教學需求的翻譯論述和方法。

參考文獻

中文文獻

- 廖柏森 (2014)。翻譯教學理論、實務與研究。臺北：文鶴。
- 廖柏森 (2016)。英語與翻譯教學：觀念與實務。臺北：秀威經典。

英文文獻

- Campbell, S. (1998). *Translation into the second language*. New York, NY: Addison Wesley Longman.
- Cook, G. (2010). *Translation in language teaching: An argument for reassessment*. Oxford, England: Oxford University Press.
- Deisle, J. (1988). *Translation: An interpretive approach*. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.
- Duff, A. (1989). *Translation*. Oxford, England: Oxford University Press.
- Holmes, J. S. (2004). The name and nature of translation studies. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (2nd ed.) (pp. 180-192). New York, NY: Routledge.
- Kramersch, C. (2009). *The multilingual subject: What foreign language learners say about their experience and why it matters*. Oxford, England: Oxford University Press.
- Larsen-Freeman, D. (2000). *Techniques and principles in language teaching* (2nd ed.). Oxford, England: Oxford University Press.
- Malmkjær, K. (Ed.). (1998). *Translation and language teaching: Language teaching and translation*. Manchester, England: St. Jerome.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. (2001). *Approaches and methods in language teaching: A description and analysis* (2nd ed.). Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Witt, A., Harden, T., & Harden, A. R. O. (Eds.). (2009). *Translation in second language learning and teaching*. Bern, Switzerland: Peter Lang.

臺灣法文翻譯之現況與挑戰論壇

主持人：淡江大學法國語文學系吳錫德教授

與談人：政治大學歐洲語文學系阮若缺教授

專業譯者及出版者吳坤墉老師

專業譯者尉遲秀老師

專業譯者莫渝老師

專業譯者陳太乙老師

時間：2015年11月13日

地點：國家教育研究院臺北院區10樓會議廳



圖1 本論壇主持人及與談人合影：（右起）陳太乙老師、莫渝老師、吳錫德教授、阮若缺教授、尉遲秀老師、吳坤墉老師

資料來源：本刊編輯小組

壹、與談內容



圖 2 吳錫德教授

資料來源：本刊編輯小組

吳錫德教授：大家午安，我是在淡江大學法文系服務的吳錫德，這是個難得的機會，國家教育研究院在推動翻譯活動這塊時，希望能聽聽不同語種的專家的經驗與建議。由於國家教育研究院屬於教育部，教育部的長官不一定有第一線工作者的經驗，所以希望藉這個論壇的機會，在未來推動外文作品的引進或是中文作品的外譯方面，都能提供一些幫助。

今天很开心有五位好朋友來到這邊，讓我先快速跟大家介紹一下這五位法文翻譯第一線的工作者。從我左邊起第一位是陳太乙老師，她翻譯了《哈德良回憶錄》並來分享她深刻的心得；第二位是我在淡江法文系的學長，在法文翻譯成果的質跟量最深厚的莫渝老師；下一位是阮若缺教授，原先在淡江，後來去輔仁大學，現在在政大服務；再來是尉遲秀老師，翻譯過很多書，是臺灣目前最炙手可熱的譯者；以及吳坤墉老師，是我們法語協會的秘書長，也主持一家出版社，所以也能代表出版社提供一些經驗。首先請阮教授來分享。

一、臺灣法文譯書的現狀及偏食現象

阮若缺教授（以下簡稱阮）：大家好，我的主講子題是臺灣譯書的情況。早期的時候，法語歸在第二外語，由當時極少數的神職人員或從大陸來的一些前輩來翻譯。市面上的譯書多由英文摘譯成中文，或是從日文翻成中文，從法文直譯的書非常少。到了 80 年代，歐陸留學回國的人開始增加，漸漸形成翻譯人才庫。90 年代起，法文系畢業、從法國留學回國的人多了，譯書開始直接從法文翻譯。



圖3 阮若缺教授

資料來源：本刊編輯小組

早期「志文」算是走得很前面的出版社，領域包括文學、哲學、心理學、藝術、科學等。當時著名的譯者有黎烈文、胡品清等。

「光復」出版社出了《當代世界小說家讀本》，當時主編的雄心抱負是要用法文原版翻譯，但後來因為版權被賣斷或出版契約的限制，沒出版多少本。「桂冠」出版社，則出了《桂冠世界文學名著》與《新知叢書系列》這兩系列，其中《新知叢書系列》涵蓋哲學書跟文學批評系列。再來「聯經」出版

社跟國科會經典譯注合作，還有出《莒哈絲文集系列》，也開始有大陸的譯者參與。如金戴熹老師的《修女》；「時報」的話，則有《大師名作坊系列》，其中重要的作家有莫迪亞諾，或是諾貝爾獎呼聲很高的昆德拉。再來「遠流」，曾出《歐洲百科文庫譯叢》，「麥田」則出《法國文化叢書》，這要感謝當時法語教師協會理事長吳錫德跟出版社接觸的結果，我們不應該只有文學的書，也要有由歐洲觀點，而非美、日觀點寫成的社會科學書籍。

「皇冠」出版社早期會出一些言情小說，但出版公司需要轉型，所以出了外國經典文學。「高寶」集團早期也出言情小說，但後來第二代接手，特別要求要通曉法語才能做編輯，且又會找教授名人來推薦、寫導讀，掀起一陣風潮。同一集團的「寶瓶」出版社則出比較「輕小說」類型的書。再來就是「木馬」，有《木馬文學系列》，其中《左岸系列》比較偏哲學、社會學。

此外，不能錯過的就是諾貝爾文學獎，羅曼·羅蘭、紀德、莫里亞克等作家是比較早期的，比較新的則有莫迪亞諾、在法國非常紅的華人作家戴思杰，尉遲秀翻譯了他的《三故事》，還有莫迪亞諾的《暗店街》、《金魚》等作品。

經典可能是票房保證，也有可能是票房毒藥，當然最理想的就是經

典加暢銷，其中一例就是莒哈絲，由於 70 到 90 年代，女性文學開始抬頭，莒哈絲的《情人》在臺灣非常熱門，還有莎岡的《日安憂鬱》都拍成電影，於是書開始跟電影有所結合。最近很紅的還有芭貝里的《刺蝟的優雅》、諾彤的《日本求生記》等，特別提出是因為她們都是比較年輕的作家，我們發現法國有接棒的人才，沒有文學斷層。

系列暢銷的部分，偵探推理一直都很熱門，大家都知道《亞森·羅蘋》，卻一直將他跟《福爾摩斯》搞混，以為是源自英文，其實是來自法國。還有克里斯提昂·賈克的《埃及三部曲》，他的書都非常厚卻非常易讀，很多人把它當床頭書。

再來談談男性作家暢銷書，有菲立普·德朗、米榭·烏勒貝克、史密特、穆索等人。穆索有來過臺灣，被譽為療癒作家。烏勒貝克則被譽為繼卡繆之後重新將法國文學放上世界地圖的作家，但引人爭議的是他具有反宗教傾向，臺灣大塊出版社有出他的書。我個人非常喜歡史密特，他的《陪我到世界盡頭》被選為是改變一生的書籍之一。

女性作家的話，大家一定不會忽略安妮·艾諾、諾愛拉·夏特雷、及愛蜜莉·諾彤這三個作家，其中前兩位都是大學老師，這些女性教授在學院升等壓力下，還有時間寫小說，令人佩服。其中我非常喜歡愛蜜莉·諾彤，她的詞彙跟想像力非常豐富，也得過法蘭西學院小說大獎。

以上都比較偏文學類，下面來談談童書繪本。

「格林」出了很多童書，「米其巴克」也出了很棒的《薩琪系列》。再來就是「繆思」出了《麗莎與卡斯柏系列》，它的周邊商品都賣得很好。「木馬」則出了《狄得夫系列》，很像瑞士版的蠟筆小新。「大辣」則出了很多成人繪本，像是《畢卡索的蒙馬特》，讓我們認識另外一面的畢卡索。

很多社會科學書也有法文的譯本，但比例仍較少。我覺得法國的政治、法律、經濟、藝術的好書很多，在臺灣翻譯的卻很零散又缺乏系統性。我認為臺灣出版社企圖心不夠，沒能一系列出完。譯者不夠當然是個問題，很多譯者「不務正業」是因為稿酬不足，畢竟是筆耕，不可能

大量製造，也不像《哈利波特》大賣可以大抽版稅。另外像是法國在台協會的翻譯補助、或是我們法語譯者協會的翻譯獎金，老實說都是杯水車薪，對譯者或出版社的鼓勵都很有限。我只能說出版社要迎合大眾口味又要有所建樹，欲兼顧真的很不容易，對於人類有重大影響力的法文書籍還是應該多出版。最後我想說的是，臺灣跟大陸出版社跟譯者是有合作空間的。

二、法文書的出版及願景



圖 4 吳坤墉老師
資料來源：本刊編輯小組

吳坤墉老師：大家好，我的主講子題是法文書的出版及願景，就我身為讀者，同時也從事出版跟翻譯工作的一些經驗跟觀察，針對這題目來希望能分享一些具有批判性的論點。

所有外語當中，除去英文和日文，法語絕對是外語中最普遍被認識、被學習，同時被翻譯最多的語言。根據法國在台協會非正式的統計，平均每年大概有 200 本法文書的版權賣到臺灣來翻譯出版。這些書中包含繪本、文學或極少數人文社會科學的書籍。為什麼相較於德語和西語，這麼多的法文書被介紹與翻譯？要了解這個現象，我們可以先談談法文書在法國以外的地區出版所得到的鼓勵。這些助力來自法國國家政策，他們有許多官方與半官方的組織作為推力。首先是法國出版協會 (BIEF)，BIEF 有兩百多個會員，包括幾個法國最重要的出版社，BIEF 會帶著這些會員去世界各地參加書展，同時也為會員提供各國的圖書市場分析；每年臺北國際書展，我們可以看到他們跟法國在台協會及信鴿法國書店合作營運法國館，同時 BIEF 每年會請三、四位作家或出版社來臺灣介紹他們的作品，直接跟臺灣出版社提新作。另外一個單位是法國國家圖書中心 (CNL)，提供翻譯、出版和版權的補助給臺灣及各國出版社。而

為了將法文書籍向外推廣，法國十分重視翻譯的問題，法國為譯者成立的協會有很多，其中 ATLAS 進行譯者的養成，每年舉辦譯者研習營，提供各式各樣課程。另一個單位是 ATLF，主要在捍衛譯者權利跟立場，讓大眾了解翻譯的重要。我想說的是，把書翻譯成別國語言，法國盡了非常多力量。

國內有這麼多法文書籍，另一個特殊原因跟法文書籍版權型態有關。法國出版社跟作者之間常常有著深厚的關係，出版社就是作者的版權代理人，而不經過版權經紀人。版權經紀人當然都是非常專業而且懂書的，但因為現實考量，對那些不熱門的書籍，他們的熱情、對書的了解常常會不及法國出版社 In House 的版權人員。

最後一點，法國在 19 至 20 世紀，知識界所代表的進步與批判思想，如德希達、傅柯等意見領袖，都是全世界所嚮往的。最近正好在紀念羅蘭·巴特 100 年冥誕，傅柯的書要進入著名的七星書系 (La Pleiades) 出版，這些都一再提醒我們對於法國人文社會科學傳統的嚮往。

但即便有以上談的，法國書籍前來臺灣的推力，我們還是可以發現在臺灣，譯介出版法文書籍，一些明顯的問題，其中又以翻譯的問題最嚴重。我分為幾個方面來講。

第一，缺乏內在一致性的出版。也就是因為現實利益的導向，出版社通常不願意長時間出版一個作家的所有作品，再加上臺灣讀者對法國文學獎或暢銷書的距離，使得出版社大多都抱著打游擊的想法來出版。這麼做可能會出現一些意外的暢銷書，但它們的成功又難以複製。如今再加上出版景氣不佳，「在商言商」的態度更是走到極端化。出版策略的一致性就更難堅持了。

第二就是翻譯的問題。我們可以看到一個很有趣的現象，我把譯者分為專職、兼職、以及客串這三種。專職就像尉遲秀老師；兼職像是阮老師，身為大學教授，抱持著熱忱對喜歡的題目進行翻譯；而所謂客串的譯者，我先給大家看個數據，在法國在台協會的「胡品清網站 (<http://www.hupinching.com>)」上，我們看到歷年法翻中的 3 千多本書籍中，譯

者約有 943 位，而當中翻譯超過 5 本書以上的譯者可能只有 100 多位。在臺灣學習法文或去法國留學的人不少，這些人可能一生當中在某個特別的時間、某種熱忱之下翻了這一、兩本書，便回到生活的正軌。大量客串譯者帶來很多問題，現代文學類可能不明顯，但人文社會科學類就非常嚴重，很多重要的作品在客串譯者及不嚴謹的出版環境之下遭到犧牲。

這就帶到第三點。在臺灣，非文學類的專業譯者，我認為是結構上的無法養成。一本重要的人文社會書籍，可能要 1-2 年來翻譯，換成稿費是不可能養活自己的。我們常看到碩士論文引用的作品，可能是交給正在法國念博士班的學生來翻譯。我必須很殘酷地講，他們的熱情常常無法掩蓋學養未到火候的事實。

如果要翻譯傅柯的《什麼是啟蒙》，而竟不曉得傅柯在寫這本書時跟康德的《什麼是啟蒙》有一種潛在的對話性。這樣子的翻譯要怎麼讓讀者去了解傅柯想要談論的內容呢？尤其當學界也不認為翻譯是自己的職責，放棄了某些堅持，就更會出現光怪陸離的情形。舉例來說，前陣子熱銷的《21 世紀資本論》，出版社顯然為了趕在作者來臺灣之前要將中文版上市，不計後果而錯誤百出。所以書出來沒多久，我們就看到出版社自己公佈了個列出 150 多項編輯錯誤的勘誤表！那麼這 900 多頁的書，又給兩個譯者幾個月去翻譯呢？又經過了哪位學者的校閱呢？另一個例子，2013 年福婁拜《情感教育》在臺首度出版，但這本書的譯者，卻是一位出版了一百多本英翻中書籍的著名譯者！如果不是他才氣驚人，英法文一樣精通，就是他從英文翻譯去譯了一個法國文學經典來出版！這兩個例子最叫人驚訝的是學界的漠不關心，讓這種事情在臺灣顯得非常自然。這是何以我們應更加警惕，缺乏來自專業譯者和學界的評論力量，以及專業評論（如書評）的情形之下，商業操作型態帶來的其實是更多的憂慮。

三、譯者的行業與養成



圖 5 尉遲秀老師

資料來源：本刊編輯小組

尉遲秀老師（以下簡稱尉遲）：大家好，如果我們把翻譯當成一個產業的話，跟所有產業一樣，最重要就是價格與產品品質。在我看來，臺灣譯者最大的問題就是價格，而譯者的養成則是產品品質的源頭。

就出版業來說，臺灣法文書翻譯市場是很有生機的，供需還算暢旺，出版社不會找不到法文譯者，法文譯者也不會缺案子，但特別領域的書，譯者就很缺。出版社時不時就會很熱烈的討論，專業領域的翻譯，是找

文字不太好的專家來翻譯然後再請人潤稿，還是找專業領域知識不充足的譯者以後，再請專家來補足？在我看來這些都是假議題，做翻譯的人就是譯者。今天一個譯者翻譯，之後再請人來修改，他若有能力改很多，他就是在做翻譯了。如果今天編輯只是把稿子改到好像看得懂，那出來的品質會令人無法接受。譯者也許不一定在那個專業領域，但應該要具備足夠的能力，在足夠的時間吸取原著的基本背景知識，所以問題最後還是回到譯者身上。

沒有這樣的譯者存在，就是市場供需問題，也就是價格的問題。在這樣的環境之下，譯者為了生存或其他原因就離開了，這是結構性的問題。出版社都會跟譯者說現在時機不好，但不會跟印刷廠這樣講。從我 2000 年入行到現在，稿酬行情從沒改變，剛入行的譯者稿酬大概是每千字 600 元；熟練一點的譯者通常是每千字 800 元。為了平衡報導，其實還是有幾種譯者拿超過每千字 800 元的稿酬：第一種，每千字超過 800 元；第二種是可以抽取版稅，但前提是書要暢銷，要不然就是出版社會給基本的稿費，書賣到一定數量後再抽取版稅，但出版界常會有資本擁有者的心態，覺得出資者要承擔風險，所以獲利是歸他們而非歸譯

者；第三種就是由出版社雇用 In House 的譯者，每月支付還算豐厚的月薪。但我講的這三種，一種比一種少，我遇過是 In House 譯者的，目前為止只有一個人。翻譯稿費太低，產業就是會崩壞，把成本壓低做出來的東西就不會好，也一定會有人離開這行業。

改變這個情形的實際作法，我想到兩個方向：第一個是公部門的補助，法國的公部門補助算是外國當中最多的，公部門的確有稿費的補助，但補助對象是出版社，這些補助幾乎從未成為譯者的收入。如果可以的話，可以試著遊說，稿酬設定要到一定的標準才補助該出版社。同時也應篩選補助的對象，以童書翻譯的補助為例，有不少公民教育、哲學思考等值得補助的書籍要去翻譯。補助的條件，應該要在譯者合約上設立稿費標準才能申請，不然補助僱用廉價勞工的工廠去生產，是很荒謬的事情。其實外國文化對臺灣文化滋養的力量非常強大，但我認為相對之下，把外國文化引進臺灣的這個部分，臺灣的公部門補助實在太少。

第二點，我一直想要推動公共版權書籍的翻譯，公共版權就是作者過世 50 年後，他的版權就屬於公共財，出版成本立刻就少了版權費用的支出，這部分如果移到譯者稿費，出版社壓力就會變小。但通常兩種情況是：一本書如果暢銷，對出版社來說，有沒有付版稅其實不重要，因為暢銷的話自然就有進帳；第二個情況是出版社為了要降低成本翻譯公共版權的書，少了版稅支出，也不願意把它變成譯者的稿費。所以我的想像是，推動成立一個平台，請對法國文學有了解的專家建立書目，再媒合譯者和出版社，設立理想的稿費標準，並希望這樣的平台也有自行出版、委託出版的功能。

接下來要講的是譯者養成，也就是品質的問題。通常談到這個議題，我會機械式地切成三塊：第一個是**法文的理解**，跟原作的理解有關；再跳到第三個，譯作的部分，就是**中文的呈現**；中間這塊則是**詮釋轉化**。如果翻譯是可以訓練的話，中間這塊詮釋轉化的部份是最需要被訓練的。法文的理解跟中文的呈現都要夠好才能做好中間詮釋轉化的功

夫。為了簡化翻譯這個問題，我借用嚴復的「信達雅」。檢視譯文好壞時，第一個就是先看中文表現好不好，就是所謂的「雅」，我把它解釋為文體，如果中文的表現通順，第一關就過了。第二關是邏輯，譯文本身是否能自圓其說。第三關就是最後的檢查，逐字核對原文了。我講這個其實是想提醒大家，中間這塊邏輯思辨能力很重要，在法文理解、中文呈現、有無專業知識背景之外，非常重要的是要有清楚思辨能力。即便是文學作品的翻譯，在不同時代背景脈絡之下，很多時候不能用現在的常識去判斷，這時候就需要有邏輯再加上基本的科學與人文學養。

最後我補充一個前陣子看到的，英國譯者丹尼爾·韓恩給了譯者五個建議，其中一個建議是：「不管翻譯什麼，都要有愛。」回想過往譯作，沒有愛的翻出來都不滿意，所以要想辦法要有愛，如果發現不是這麼容易有愛的話，就盡量不要接稿。

四、譯書心得分享



圖6 莫 渝老師

資料來源：本刊編輯小組

莫渝老師（以下簡稱莫）：大家好，我稍微說明一下，會議手冊上稱我為專業譯者，這「專業」兩字給我的壓力很大，我一直不是專業譯者，離開這行業也有十幾年，但我還是可以來講講自己的心得。翻譯對我來說，有種走遠了又被拉回來的感覺，70年代我很認真翻譯了一些詩，其實當時要停了，但朋友又請我翻《異鄉人》，好像我永遠沒辦法跟法國文學切斷。

可能是因為我一直在文學界裡面活動，他們需要一些書，我既然踏進圈子，就想說把前人發表的作品整理出來，像是《紀德研究》、《梵樂希詩文集》、《法國文學掠影》等零散的書刊。60、70年代這些書刊比較少，我整理出來，朋友都在文藝界所以就印了。類似這種情形，斷斷續續就有這些印刷品，很幸運多多少

少讓自己可以看到一個比較完整的面貌。

此外，我翻譯、蒐集了一些前人的翻譯，因為我一直覺得看一個譯本不太完整，所以集結不同的譯本，在文字上做切磋，剛好也有朋友認為可以做某方面的討論，在雜誌上可刊登，所以我就做了譯詩研究，陸續介紹了 4、50 位譯詩家，印成專書。另外還有〈譯邊草〉的寫作，是我針對自己翻譯時來不及更改的翻譯錯誤，做某方面的說明。例如早期翻譯《比利提斯之歌》，結尾的時候在墓誌銘提到自己已死，在阿福花草原上漫步著，這「阿福花」到底是什麼花呢？我去百科全書找出來做說明，這〈譯邊草〉就是我文字書寫過程的一些間接延伸。

接下來我要談幾本譯書，第一本要談的是《惡之華》，杜國清在 70 年代翻譯《惡之華》，那時跟我同輩的年輕朋友問我，想不想再翻譯？到了 80 年代我就著手翻譯這本書，因為我蒐集了跟它相關的一些著作，我認為翻譯詩，譯注是必要的，才能讓讀者更加了解當時的情況。到了 90 年代，跟中國大陸的出版品有些接觸，我就新增了一些《惡之華》的註釋交給出版社去印。

《比利提斯之歌》是我蠻喜歡的著作，所以我就主動翻譯，這本書的原著是很工整的散文詩，每首四段、每段兩句講述比利提斯的生活過程，但因為原書都沒註解，裡面所讀到的神話故事，我只好自己去找百科全書提出來。出版社原本不想出版，當時自己也覺得很頹喪，所幸最後還是出版了。

第三個要談的是《小王子》，2000 年是《小王子》最風靡的時候，當時我正在「桂冠」服務，原本找一位研究兒童文學的朋友來翻，但他好像一直沒動筆，若錯過 2000 年（作者一百冥誕）再出版就沒意義了。所以我就自己來翻，寫了前面的引言，做一些字詞統計上的調整，說明語詞怎麼翻譯。《小王子》翻譯結束後，2013 年廣告公司突然跟我聯繫，說要替超商的咖啡杯套做廣告，看了幾本《小王子》譯本後找上我，希望我從中挑出幾個句子，而且要有「城市」相關的關鍵字，因為產品叫做「城市咖啡」。談妥之後，在 2013 年 6 月推出成品，但杯套是其次，

主要是要推碗盤，集點再加價就可以買碗盤，朋友知道後就很認真去喝咖啡，湊齊了之後也送我碗盤。

另外一本書就是 2014 年我翻了羅蘭·巴特的書，其實他的書我一直很陌生也沒有很認真地去接觸，看到這本書是很簡短的散文，而且受到日文俳句的影響，我就很感興趣，這應該也是我翻譯的最後一本著作。大概在 2002 年，《國語日報》少年版的編輯，請我介紹 20 世紀法國文學，我先衡量自己的寫作時間跟資料，2013 一整年就寫了大概 20 幾篇文章，這一系列就取名為《波光瀲灩——20 世紀法國文學》。

其實我不太曉得誰在看我的翻譯，不知道我的讀者在哪？《異鄉人》賣得不錯，當然是出版社賺去，讀者在哪我真的不知道。大概在 1980 年代，《聯合報》副刊舉辦一個週末文學的座談，討論《包法利夫人》，散文作家三毛打電話給我，想談《異鄉人》，我說我也不曉得我的讀者在哪，三毛說：「就在這裡，我就是你的讀者。」長期以來，好像都是在沒有掌聲、沒有批評的聲音下做翻譯的工作、介紹法國的文學。翻譯使我的視野變得比較開闊、對法國文學有比較深入的了解，因為翻譯需要思考文字使用方式，這就是比較深入的閱讀。除了法國文學之外，在 80 年代透過陸陸續續介紹各國的詩人，都是我增加視野的方式。

五、雲端上的巴別塔——就《哈德良回憶錄》的工作經驗淺談「資訊全球化」時代的翻譯

陳太乙老師（以下簡稱陳）：大家好，我是陳太乙，今天很高興受邀分享我的翻譯心得。剛剛前面聽了很多前輩先進的話，好像在做夢，沒有想到可以看到莫渝老師本人，我那時念法文作品都是莫渝老師翻的居多。我今天談的題目是「雲端上的巴別塔」，其實是就我去年出版的《哈德良回憶錄》的工作經驗分享。

網路的時代，很多資料都數位化，很多東西的接收都變得即時，讀者或譯者查資料都可以比較快速、全面地得到很多資訊。在這種時代



圖7 陳太乙老師

資料來源：本刊編輯小組

下，翻譯這工作，包括譯者本身的定位都需要重新思考。像是莫老師剛提到他介紹詩人時會去查百科全書，很了不起，但現在可能Google一下就可以得到非常多的資訊。此時譯者的素養會受到一些比較嚴苛的審視，因為要檢視你翻的對不對，很快就可以查證。

我先簡單介紹《哈德良回憶錄》這本書，它是瑪格莉特·尤瑟娜的知名作品，主要講述古羅馬皇帝哈德良的一生。哈德良是西元二世紀的人，所以書裡面大量引用史料、包含文學、史學、哲學、希臘、羅馬神話、法律、生活等一切，都透過尤瑟娜實際走訪加上自己本身的學養來考據，融合在這本書裡面。正文後還詳列出書目註記，以及她當初寫作時的一些札記。選用這本書來這次論壇分享有兩個原因，第一個，資料的問題，當書中包含大量的資料，要再呈現出來就是個挑戰；第二，像尤瑟娜用第一人稱來敘述時，這樣的作法感覺跟我們譯者的改寫工作很像，尤其是她創作札記裡面的內容跟翻譯工作多所呼應。

首先，我來談談大量閱讀和吸收資料，對於翻譯準備工作的重要性，譯者本身的理解能力對翻譯品質有很重要的影響。因為翻譯這件事情，其實就等於「再閱讀」、「再書寫」、「集體閱讀」跟「多重性書寫」。在我們這時代，因為網路這個非常大的資料庫，要取得資訊的方式很多樣化，也沒有時空的限制。尤瑟娜實際走訪了很多地方，但現在其實網路上按一按，圖片、影片都可以看到，這是我們身在這個時代的好處。但之前也有人問：「譯者需要知道這麼多嗎？」這中間「需不需要」很難講，但就我的翻譯經驗來說，當我不知道的時候、感覺非常不足的時候，就好像沒有愛，無法做出好的呈現。

當一本書所蘊含的知識很多，有文化落差或時代背景差距很大的時候，一定有很多需要註釋的地方。我在一邊翻譯的時候，一邊建立小小的資料庫，對這本書尤其需要。我的做法是將專有名詞做成表格，列

出法文和中文，再做備註，形成從幾十頁到上百頁的對照表。有趣的是，這個對照表累積一定數量後就變一個小資料庫，相關的人物出現、重複、後來又遇到，就有交叉比較的功能。將透過網路查詢背景資料所得來的細節建檔，就有如這本書專門的資料庫。這樣的註釋若以電子書的形態出版，比起傳統上把註釋放在書的後面，會有更活潑的閱讀方式，也不會影響線性閱讀。

但是資訊全球化並非只有好處，有時候查網路會出現干涉資訊判斷的因素。比方說，專有名詞上，洪藤月老師將《哈德良回憶錄》翻成《哈德里安回憶錄》，但現在一般通用「哈德良」。譯名的統一有時候是需要的，要有一定的統一才能進到所有人類的記憶資料庫，對翻譯來說也較為方便，對讀者也會比較清楚。但現在網路查詢資料時，曝光率、點閱率比較高的筆數會先跳出來，這有時候就會干擾翻譯的取捨，比方說，在時空意義上，「L'Afrique」在《哈德良回憶錄》中不能譯為「非洲」，譯為「阿非利加」比較適當；「L'Asie」不是「亞洲」，而應譯成「亞細亞」。另外網路資訊很多是錯誤的，就連維基百科也不例外，因此不能凡事靠網路。

所以說，資訊全球化能幫助譯者本身的不足，但也會有一種疑慮：現在是不是連翻譯也是集體翻譯的成果？多少是吧！但翻譯本身並不只是正確處理資訊那麼簡單，要不然早就被 Google 取代了。當資訊的了解和吸收已經不是最大的問題時，重心應放在：所謂很難解說的語言轉換區塊要如何轉換？如何忠實呈現？如何避免太大誤差？這些方面才應該是譯者真正的舞臺，也是譯者養成的重點。洪藤月老師在 1987 年就從法文原版譯出了《哈德里安回憶錄》，其中譯序他寫道：

閱讀《哈德里安回憶錄》，認識一位幾乎是「聖賢」的偉大君王生平，讀者必須以十分沈著、穩定的求知態度，慢慢地逐頁欣賞閱讀。本書行文速度不緩不急，點點滴滴的內容都有其重要性，幾乎每段、每頁都蘊涵相當深刻的思想，甚至有許多處意思十分

艱澀，無法讓人一目了然，輕率、快速的瀏覽，決不能從本書中得到樂趣。

這段話也呼應我剛剛說的話，還有我們要記得 1987 年那時是沒有網路的，我們都要向他們致敬。

《聖經》裡巴別塔的故事我想大家都知道：以前全天下人類的口音和語言都一樣，所以人們互相商量蓋一座塔通到天頂。耶和華得知後，不滿他們竟然有這樣的野心，於是決定一夕之間把語言、口音變亂，讓彼此無法溝通，塔也不得已停工了。我想我們翻譯的天職就像在協助重建一座巴別塔。透過便利的傳播交流，現在已經可以破除通天、揚名這種迷思。上帝所變亂的語言，成就了不同的文化及各種語言，這樣分散、變亂造成的多元價值，是人類的保障，所以我想資訊全球化不會危及文化存亡，反而是促進大家的思想交流。德國德勒斯登的聖母院是 18 世紀的建築，在二戰結束前夕遭盟軍摧毀，兩德統一後開始重建：透過電腦模擬比對，在廢墟當中找到原來的石頭放回原來的地方，找不到或已經摧毀的石頭，就用新的白色石頭取代。我想翻譯的工作就很像這樣的重建工程，把零碎、被拆解的東西消化、吸收，再按照原圖去重建。從尤瑟娜書裡的遠古時代到現在的雲端時代，世界上的文化、語言雖然不一樣，但巴別塔的重建工程會透過翻譯一直再繼續。

貳、現場提問與交流內容

吳錫德：謝謝五位與談人分享了很多不同的領域，題目很大，我們還有一點時間進行現場問答。焦點盡可能放在法文翻譯的領域，市場、譯者的養成或品質的問題、及譯者的經驗。法文翻譯在臺灣有什麼改進空間？有好的辦法、好的建議，請不吝提出。

現場來賓提問：感謝五位與談人很精闢的分享，我個人及在座我的學生都收穫非常多。我有兩個問題，是學生也會遇到的問題，

第一個：翻譯過程中遇到理解困難時如何解決？第二個問題是出版社對於翻譯品質的管控，作法為何？在翻譯一本書跟要出版之間，出版社如何掌控品質？

吳錫德：關於第一個問題，我的經驗就是要多看幾次原文。

阮：畢竟不是母語人士，每個人都會有理解上的困難。我認為可以請教母語人士，一起討論，當然時間可能就會拖長。關於第二個問題，出版社的管控方法，我個人的經驗是在我翻完後，出版社會去找編審，不適當的地方他會註記起來一句一句地跟我討論，我認為這樣審稿人與譯者間有磨合，是比較嚴謹的方式。

尉遲：關於第一個問題，我提供的做法就是：讀十遍。最好的方法就是一直讀，當然不懂的字還是要查，需要的資訊還是要去查。邏輯問題就是平常的訓練，平常要多看自然科學、人文科學的書。現在網路上面很多論壇可以提問，但我認為不要輕易使用這種方法，因為讀完所有回覆串非常耗時。另外一個較好的方式就是找一些文字修養、基本學養上都可以幫助你的法國朋友出來喝咖啡。第二個關於品質管控的問題，這幾年開始有編輯懂法文，不然之前我的稿子全部都被放生。編輯只懂中文的話，可能會把正確的改掉、改成慣用字。另外一個自我檢視的方法就是假裝不懂法文再來檢視自己的稿件。



圖 8 (左起) 阮若缺教授、吳錫德教授、莫渝老師、陳太乙老師
資料來源：本刊編輯小組

吳錫德：我覺得關鍵還是譯者要負責，碰到解不開的問題時，一定要想辦法解開。之前我在法國巴黎華文報《歐洲日報》工作時，就有一位編譯的同事，她做的真像是改寫，她文筆非常好，但出來的內容跟原本新聞的意思完全不一樣，被抓包之後她就說自己法文程度不好…。那法文程度不好為什麼要來做這份工作？所以還是要想辦法把程度弄好一點，自己不足的地方要快速去補強。

翻譯是很有趣的，透過翻譯能確實學到很多東西。我自己工作的經驗，那時是還沒網路的時代，我桌上都是字典，可能為了一個字，字典要輪完一圈，花上一、兩小時才解開一個字，但當你解決出來，那種快樂，就是譯者的成就感。

吳坤墉：剛剛提出的兩個問題真的很有趣，倘若作者還活著的話，其實可以直接跟作者商榷字裡行間的意義，我相信大部分的作者都會很樂意跟你討論。第二點，就我的觀察，很多出版社以為他們「擁有」譯稿，收到譯稿後就跟譯者斷絕關係，任由編輯隨意大筆一揮地去改稿。因為出版社認為他已經「買斷」你的譯作，如何去修改都可以。另外同行之間專業的譯評，在臺灣強調一團和氣的氛圍下幾乎已經看不見。再來就是學界的評論，是我極力呼籲的，學界全面退卻是非常嚴重的事，甚至會危害國家未來發展。

陳：補充關於理解的問題。譯者的確要為自己的文字負責，而我在翻譯《哈德良》時有個深刻的領悟：有些地方要學會留白。很困難的部分會令人想更深入了解，但作者是不是真的要傳達到那種程度？所以有時候就從文本去理解就好，它背後的意義就留給作者跟讀者之間的互動。也就是說，有時候答案可能就藏在文本本身之中，當翻譯作品作為一個整體時，它的邏輯性是在的，不需要過度的詮釋。此外，翻譯的工作並不是線性的，譯到一個段落或全部譯完後，在重讀和檢查的時候，原先不懂的問題往往已迎刃而解。

莫：嚴格來說，臺灣出版社的管控不夠嚴謹，因為無法招募到各語系人才，一個編輯可能要同時看好多語系的書刊，所幸近幾年已有改

善。至於理解困難，我遇到問題時會暫時先放著、做某種註解，過一段時間再思考一下，或請教前輩做深入理解之後再來翻。不然如果做不到卡住了，某首詩可能就放棄掉了。

吳錫德：今天很開心能與大家齊聚一堂。我自己也是譯者，也在出版社工作過，今天聽到五位與談人的經驗還有現場的回應，讓我們可以更清楚、多面地去看待法文翻譯的問題。說不定在未來我們也可以在網站上成立「譯邊草」，先不要急著要求別人，先自己檢討一下，把過去翻譯的錯誤坦白交待，或是把自己譯註的筆記做成 App，賣書時順便賣 App，噱頭有了，書也不用印這麼厚，非常經濟實惠。再次感謝大家的參與。

國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

100年1月17日第1次編輯委員會會議修正
 100年5月9日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 101年7月3日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 103年6月13日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 104年5月18日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，歡迎各界賜稿。

二、本刊主要徵稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	建議字數*
研究論文 (含書評論文)	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	中文以不超過 2 萬字、英文以不超過 1 萬字為原則
論壇	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等		3,000-5,000 字
書評	評論、引介	3年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000-5,000 字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000-5,000 字
譯註	評論、引介	各專業領域之譯著	15,000 字
報導	學術動態資訊	以上主題之國內外相關活動、研討會、最新消息、大事紀要等	1,000-3,000 字

特殊稿件	如：人物專訪等	以上相關主題	中文以不超過 2 萬字、英文以不超過 1 萬字為原則
------	---------	--------	----------------------------

*本刊編輯委員會得依需要調整建議字數

三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院學術名詞資訊網(<http://terms.naer.edu.tw/>)，稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析之底片、幻燈片或數位檔案，俾使版面更為美觀。

四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。

五、來稿請以Publication Manual of the American Psychological Association 最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料乙份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查（double-blind review），再經本刊編輯委員會決定通過後，始得刊登，本刊編輯委員會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊2冊。

六、來稿請備齊：

（一）作者通訊資料表1份；（請至本院期刊資訊網
<http://ctr.naer.edu.tw/> 下載）

（二）著作利用授權書1份；（請至本院期刊資訊網
<http://ctr.naer.edu.tw/> 下載）

（三）書面稿件2份，請依稿件性質備妥資料：

1. 「研究論文」、「書評論文」、「論壇」稿件，含：

（1）首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)中文及英文摘要（中文500字、英文300字(word)為上限）；中文及英文關鍵詞。

(3)正文。

(4)參考書目及附錄。

2. 「書評」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）；

③書評之書名（中、英文）；

④書籍作者(編者)姓名（中、英文）；

⑤書籍出版資料；(含出版地、出版社與出版日期)

⑥總頁數；

⑦ISBN；

⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

3. 「譯評」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）；

③譯評之書名、原書名；

④譯者、原作者(編者)；

⑤書籍出版資料；(含出版地、出版社與出版日期)

⑥總頁數；

⑦ISBN；

⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

4.「報導」、「特殊稿件」，含：

(1)首頁：

①篇名(中、英文)；

②作者姓名(中、英文)。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

(四)稿件之全文電子檔案(請載存於磁片或光碟中，或電子郵件之附加檔案)及相關圖表照片等。

七、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯委員會

地址：10644臺北市大安區和平東路1段179號

電話：02-7740-7803

傳真：02-7740-7849

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

八、歡迎自本院編譯發展中心網站

(<http://www.naer.edu.tw/files/11-1000-252-1.php?Lang=zh-tw>)「出版品」或
期刊資訊網(<http://ctr.naer.edu.tw/>)下載相關資料。

《本院102年8月13日第58次院務會報修正通過》

國家教育研究院期刊雜誌著作利用授權書

作者（即撰稿人）於《編譯論叢》所發表之

論 文：

，同意下列所載事項：

- 一、 作者擔保本著作有授權利用之權利，並擔保本著作並無不法侵害他人著作權或其他權利之情事。
- 二、 作者同意全部內容無償授權國家教育研究院作無期限、地域、方式、性質、次數等限制之利用，國家教育研究院並得再授權第三人利用，本授權非專屬授權。
- 三、 國家教育研究院得於不破壞著作原意之範圍內自行修改或同意再授權之被授權人修改稿件。
- 四、 作者同意對國家教育研究院及其所再授權之人不行使著作人格權。
- 五、 作者同意國家教育研究院基於本論文刊載之期刊雜誌著作利用與發行等行政業務之特定目的蒐集下列之本人之個人資料，供國家教育研究院與再授權第三人，不限期在我國境內使用。國家教育研究院應依個人資料保護法、相關法令及國家教育研究院相關法規於此業務範圍內進行處理及利用。同時應盡個人資料保護法保障個人資料安全之責任，非屬本授權書個人資料利用情形或法律規定外，應先徵得作者本人同意方得為之。本人就所提供之個人資料，依個人資料保護法，得行使查詢或請求閱覽、請求製給複製本、請求補充或更正、請求停止蒐集、處理或利用及請求刪除等權利。

立書人（作者）：

身分證字號：

戶籍地址：

聯絡電話：

E-mail：

中華民國 年 月 日

作者基本資料表

姓 名	中文：
	英文：
題 目	中文：
	英文：
稿件字數	稿件全文（含中英文摘要、正文、參考書目、附錄、圖表等）共 _____ 字
共同著作人	<input type="checkbox"/> 本稿件非共同著作。 <input type="checkbox"/> 本稿件為共同著作：（請列明全體共同作者） 第 1 作者（通訊作者）：_____ 第 2 作者：_____ 第 3 作者：_____ 第 4 作者：_____
服務單位 （或就讀學校系所）	
職 稱	
最高學歷	
通訊處	
電 話	公：
	宅：
	行動電話：
電子郵件地址	
論文屬性	<input type="checkbox"/> 專題研究成果 <input type="checkbox"/> 作者為本專題研究計畫主持人，或獨力進行研究。 <input type="checkbox"/> 作者非本專題研究計畫主持人，需請主持人簽名。 專題研究計畫主持人簽名 _____ <input type="checkbox"/> 博碩士論文改寫 指導教授：_____ 原論文於 _____（年）通過，題目： _____ <input type="checkbox"/> 其他：_____
研究倫理	<input type="checkbox"/> 作者確認本稿件符合科技部研究人員學術倫理規範，並且遵守相關法律規定

說明：1. 以上欄位請詳實填寫，其中「姓名」、「服務單位」、「職稱」、「通訊處」及「E-mail」等資料均將於著作接受刊登時同時刊載於篇中之用。

2. 每位共同著作人皆須填寫本表，「共同著作人」欄並請依序編號填寫共同著作人的姓名。

《編譯論叢》撰稿格式說明

本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外，內文、註腳和參考文獻一律採用APA 格式第六版手冊 (Publication Manual of the American Psychological Association, 6th edition, 2010)。

一、摘要

中文摘要字數以500字為限，英文摘要則以300字為限。關鍵詞皆為3~5組、中英關鍵詞互相對應。

二、文字

(一) 中文使用 Word 「新細明體」 12 號字體，英文則使用Times New Roman 12號字體。中文之括號、引號等標點符號須以全形呈現，英文則以半形的格式為之，如以下表格：

	中文稿件	英文稿件
括號	()	()
引號	「 」	“ ”
刪節號	……	…
破折號	——	—

中文稿件範例：

……老人打算以租賃的方式，於是說：「我亦不欲買此童子，請定每年十圓之契約，賃我可耳……」（頁40），……

英文稿件範例：

... This subtle shift is evident in the broadening scope of reference of the word “we”: in the sentence that begins “In China, we bribe...,” the pronoun “we” plainly refers only to Chinese people.

(二) 字詞的使用一律依據「教育部頒布之《國字標準字體》」之規定為之。如公「布」(非「佈」)、「教」師(非「老」師, 除非冠上姓氏)、「占」20%(非「佔」)、「了」解(非「瞭」解)以及「臺」灣(非「台」灣)。數字的使用請用阿拉伯數字表示。如以下範例：

……有效問卷16份(全班20位同學)。表7、8、9乃是該三個領域之意見統計。……毫無疑問的是多數學生(87.5%)皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平台。……

三、文中段落標號格式

壹、(置中, 不用空位元, 粗體, 前後行距一行)

一、(置左, 不用空位元, 前後行距為0.5行)

(一)(置左, 不用空位元)

1. (置左, 不用空位元)

(1)(置左, 不用空位元)

四、文中使用之圖、表

標題皆須置於上方, 靠左對齊, 且與內文前後各空一行, 均須註明如參考文獻般詳細的資料來源(含作者, 篇名或書名, 頁

碼，年代，等）。自行製作圖表者須註明來源為「作者自行整理」（置於圖表下方左側）。表格若跨頁需在跨頁前註明「續下頁」，跨頁表頭需再註明「表名（續）」。中英文圖表之格式見以下表格：

	表	圖
中文	表號用新細明體12號字、粗體；表名另起一行，新細明體12號字且需粗體。	圖號與圖名同一行，圖號需粗體，圖號與圖名皆用新細明體12號字。
英文	表號用Times New Roman 12號字、不粗體；表名另起一行，Times New Roman 12號字且需斜體。	圖號與圖名同一行，圖號需斜體，圖號與圖名皆用Times New Roman 12號字。

中文稿件範例：

表範例

表1
日治初期出版的臺語教本

	編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
1	侯野保和	《臺灣語集》或 《臺灣日用土語集》	民友社	1895年7月18日
2	岩永六一	《臺灣言語集》	中村鍾美堂	1895年8月29日
3	坂井鈺五郎	《臺灣會話編》	嵩山房	1895年9月15日
4	加藤由太郎	《大日本新領地臺灣語學案內》	東洋堂書店	1895年9月22日
5	田內八百久萬	《臺灣語》	太田組事務所	1895年12月5日
6	佐野直記	《臺灣土語》	中西虎彦	1895年12月28日
7	水上梅彦	《日臺會話大全》	民友社	1896年2月17日
8	木原千楯	《獨習自在臺灣語全集》	松村九兵衛	1896年3月2日

(續下頁)

表1

日治初期出版的臺語教本（續）

9	辻清藏、三矢重松	《臺灣會話篇》	明法堂	1896年3月15日
10	御幡雅文	《警務必攜臺灣散語集》	總督府民政局 警保課	1896年3月下旬

資料來源：作者自行整理。

圖範例

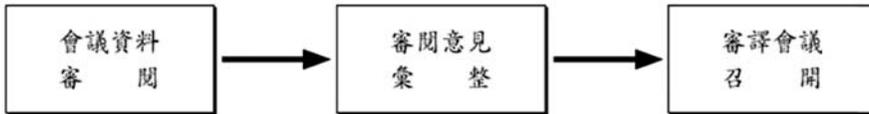


圖2 學術名詞審譯委員會加開之作法

資料來源：作者自行整理。

英文稿件範例：

表範例

Table 1

Languages and Interpreters (continue)

Specified Languages	Sub-totals for Interpreters of Different Languages
Malay	1
Indonesian	11
Vietnamese	23
Filipino	2
Japanese	12
Khmer (Cambodian)	2
Thai	9
Sign language	21
Hakka	14
Cantonese	4
Tribal languages (Lukai, Bunong, Amei, Paiwan, Taiya)	17
Grand Total of Interpreters	161

Note. Compiled by the author.

圖範例

Perspectives on quality in interpreting

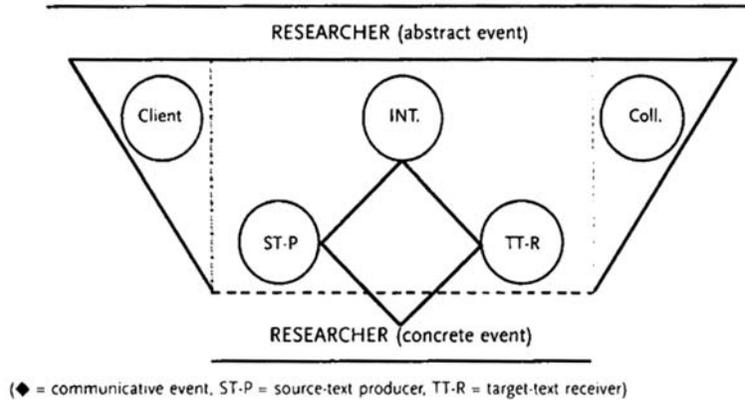


Fig. II Perspectives on quality assessment in interpretation (Pöchhacker, 2001, p. 412)

五、文中引用其他說明

佐證或直接引用超過40字時，均須將前引文內縮6個位元，並以「標楷體」11號字體呈現，該引言與內文前後各空一行。中文年代後用「，」，以「頁」帶出頁碼；英文年代後用逗點「，」以「p.」帶出頁碼。年代無論中、西文，一律統一以西元呈現。

中文稿件範例：

……兩人發生激烈爭吵，她在盛怒中斥責武男：

汝止勿言，汝重若妻，乃逾於爾父爾母耶？汝可謂愚悖已極。乃聲聲言其妻，而並不言爾父爾母，汝直狗彘。乃專寵浪子，而不知爾母，爾今不為吾子矣！（林紓、魏易譯，卷上，1914，頁79）

英文稿件範例：

...Vermeer states:

Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. [...] The word *skopos*, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

六、附註

需於標點之後，並以上標為之；附註之說明請於同一頁下方區隔線下說明，說明文字第二行起應和第一行的文字對齊。簡而言之，附註應以「當頁註」之方式呈現，亦即 Word 中「插入註腳」之功能。註腳第二行以下文字須縮排，註腳所使用之中文字體為標楷體。

七、正文引註

(一) 正文引註之作者為一個人時，格式為：

中文	作者（年代）或（作者，年代） 範例 謝天振（2002）或（謝天振，2002）
英文	Author (Year) 或 (Author, Year) 範例 Chern (2002) 或 (Chern, 2002)

(二) 正文引註之作者為兩個人時，作者的姓名（中文）或姓氏（英文）於文中以「與」（中文）和「and」（英文）連接，括弧中則以「、」（中文）和「&」（英文）連接：

中文	作者一與作者二（年代）或（作者一、作者二，年代） 範例一 莫言與王堯（2003）或（莫言、王堯，2003） 範例二（中文論文引用英文文獻） Wassertein 與 Rosen (1994)
英文	Author 1 and Author 2 (Year) 或 (Author 1 & Author 2, Year) 範例 Hayati and Jalilifar (2009) 或 (Hayati & Jalilifar, 2009)

（三）正文引註之作者為三至五人時，第一次於文中出現格式如（二）；第二次以後則寫出第一位作者並加「等人」（中文）和「et al.」（英文）即可。作者為六人以上時，每次僅列第一位作者並加「等人」（中文）和「et al.」（英文）即可。

中文	1. 作者一、作者二與作者三（年代）或（作者一、作者二、作者三，年代） 2. 作者一等人（年代）或（作者一等人，年代） 範例 1. 謝文全、林新發、張德銳、張明輝（1985）或（謝文全、林新發、張德銳、張明輝，1985） 2. 謝文全等人（1985）或（謝文全等人，1985）
英文	1. Author 1, Author 2 and Author 3 (Year) 或 (Author 1, Author 2, & Author 3, Year) 2. Author 1 et al. (Year) 或 (Author 1 et al., Year) 範例 1. Piolat, Olive and Kellogg (2005) 或 (Piolat, Olive, & Kellogg, 2005) 2. Piolat et al. (2005) 或 (Piolat et al., 2005)

（四）括弧內同時包含多筆文獻時，依筆畫（中文）／姓氏字母（英文）及年代優先順序排列，不同作者間以分號分開，相同作者不同年代之文獻則以逗號分開。

中文	(吳清山、林天祐, 1994, 1995a, 1995b; 劉春榮, 1995)
英文	(Pautler, 1992; Razik & Swanson, 1993a, 1993b)

(五) 部分引用文獻時，要逐一標明特定出處，若引用原文獻語句四十字以內，要加註頁碼。所引用文字需加雙引號（「」與“”）。

中文	1. (陳明終, 1994, 第八章) 2. 「……」(徐鑄成, 2009, 頁302)
英文	1. (Shujaa, 1992, chap. 8) 2. “…” (Bourdieu, 1990, p. 54)

八、參考文獻

「參考文獻」之括號，中文以全形（）、西文以半形()為之；第二行起縮排4個半形位元。此外，中文文獻應與外文文獻分開，中文文獻在前，外文文獻在後。不同類型文獻之所求格式如下：

(一) 期刊類格式包括作者、篇名、期刊名、卷期數、起迄頁碼等均須齊全，且中文期刊刊名、卷期數為粗體，西文為斜體，僅有期數者則僅列明期數，無須加括號，並自第二行起空4個字元。亦即：

中文期刊格式：

作者一、作者二、作者三（年代）。文章名稱。期刊名稱，卷別（期別），頁碼。

範例

林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2011）。臺灣翻譯發展相關議題之探討。**編譯論叢**，4（2），181-200。

英文期刊格式：

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (Year). Title of article. *Title of Periodical*, xx (xx), xxx-xxx, xx-xx.

範例

Lunt, P., & Livingstone, S. (1996). Rethinking the focus group in media and communications research. *Journal of Communication*, 46(2), 79-98.

(二) 書籍類格式包括作者、出版年、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文書籍格式：

作者（年代）。書名。出版地點：出版商。

範例

陳定安（1997）。**英漢比較與翻譯**。臺北：書林出版有限公司。

英文書籍格式：

Author, A.A. (Year). *Book title*. Location: Publisher.

範例

Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

(三) 書籍篇章格式包括作者、出版年、篇章名、編著者、書名、起迄頁碼、出版地、出版單位等均須齊全，且中文的書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文書籍篇章格式：

作者（年代）。章名。載於編者（主編），書名（頁碼）。出版地點：出版商。

範例

童元方（1998）。丹青難寫是精神。載於金聖華（主編），*外文中譯研究與探討*（頁241-253）。沙田：香港中文大學。

英文書籍篇章格式：

Author, A. A. (Year). Chapter title. In B. B. Author & C. C. Author (Eds.), *Book title* (pp. xx-xx). Location: Publisher.

範例

Fenton, S. (1997). The role of the interpreter in the adversarial courtroom. In S. Carr, R. Roberts, A. Dufour & D. Steyn (Eds.), *The critical link: Interpreters in the community* (pp. 29-34). Amsterdam: John Benjamins.

（四）翻譯書籍格式包括譯者、出版年、原作者、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文翻譯書格式：

譯者（譯）（譯本出版年代）。書名（原作者：姓名）。譯本出版地點：譯本出版商。（原著出版年：xxxx）

範例

屠珍（譯）（1996）。**重返咆哮山莊**（原作者：Lin Haire-Sargeant）。臺北：時報。（原著出版年：1992）

英文翻譯書格式：

Author, A. A. (Year). *Book title* (B. Author, Trans.). Location: Publisher. (Original work published year)

範例

Laplace, P. S. (1951). *A philosophical essay on probabilities* (F. W. Truscott & F. L. Emory, Trans.). New York: Dover. (Original work published 1814)

(五) 國內、外會議之研討會論文皆須列出作者、會議舉辦年及月份、發表文章篇名、會議名稱及會議地點等，若有主持人須加註「(主持)」，且自第二行起空4個位元。

中文研討會論文格式：

作者(年月)。論文名稱。研討會主持人(主持人)，**研討會主題**。研討會名稱，舉行地點。

範例

蔡錦玲(2007年10月)。臺灣的海洋教育：推動海洋科技教育與產業的連結。賴義雄(主持)，日本、美國、及臺灣的海洋教育。**海洋教育國際研討會**，國立科學工藝博物館，高雄市。

英文研討會論文格式：

Author, A. A. (Year, Month). Title of contribution. In B. B. Chairperson (Chair), *Title of Symposium*. Symposium conducted at the meeting of Organization Name, Location.

範例

Muellbauer, J. (2007, September). Housing credit and consumer expenditure. In S. S. Ludvigson (Chair), *Housing and consumer behavior*. Symposium conducted at the meeting of the Federal Reserve Bank of Kansas City, Jackson Hole, WY.

(六) 網路資料的格式包括作者、出版年、書名或期刊名稱(中文粗體，西文斜體)、網址等均須齊全；若為電子郵件或部落格資料等，則需加註日期，名稱不需粗體。第二行起空4個位元。

中文網路訊息格式：

作者(年月日)。訊息名稱。**群組名稱**。取自<http://xxx.xxx.xxx>

範例

黃維樑(2012年5月29日)。文學紀念冊／一言難盡喬志高。**聯副電子報**。取自<http://paper.udn.com/udnpaper/PIC0004/217123/web/>

英文網路訊息格式：

Author, A. A. (Year, Month Day). Title of post [Description of form]. Retrieved from <http://xxx.xxx.xxx>

範例

Smith, S. (2006, January 5). Re: Disputed estimates of IQ [Electronic mailing list message]. Retrieved from <http://tech.groups.yahoo.com/group/ForensicNetwork/message/670>

(七) 學位論文格式包括論文作者、年份、論文名稱（中文為粗體，西文為斜體）、學校及系所名稱、學位類型、出版狀況、學校所在縣市、鄉鎮等均須齊全且自第二行起空4個位元。

中文學位論文格式：

作者（年）。**論文名稱**（已／未出版之博／碩士論文）。校名，學校所在地。

範例

白立平（2004）。**詩學、意識形態及贊助人與翻譯：梁實秋翻譯研究**（未出版之博士論文）。香港中文大學，香港。

英文學位論文格式：

Author, A. A. (Year). *Title of doctoral dissertation or Master's thesis* (Unpublished doctoral dissertation or Master's thesis). Name of Institution, Location.

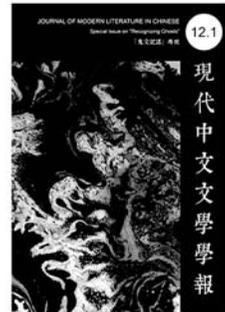
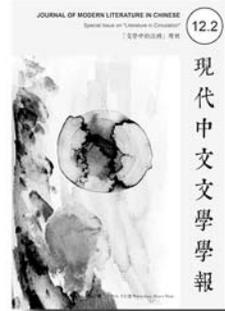
範例

Wilfley, D. E. (1989). *Interpersonal analyses of bulimia: Normal weight and obese* (Unpublished doctoral dissertation). University of Missouri, Columbia.

Journal of Modern Literature in Chinese (JMLC)

Journal of Modern Literature in Chinese (JMLC) was founded in 1997 and published twice a year by the Centre for Humanities Research (formally the Centre for Literature and Translation), Lingnan University, Hong Kong. In view of the increasingly globalized nature of scholarship and in order to further strengthen the mission of JMLC to promote exchange between and fusion of Chinese and Western scholarship, it has been decided, starting from 2016, to turn the journal into an all-English publication. We believe that “face-to-face” dialogue between scholars is not only preferable but also necessary in the present globalizing context.

JMLC insists on the necessity to foster a cross-cultural, interdisciplinary and comparative perspective on and approach to modern literature in Chinese in its broad sense. Any aspects of Chinese culture are within the scope of investigation. The journal provides a forum to communicate research and to address matters of scholarly importance and of interest to a broader audience. The journal encourages submissions from a wide range of contributors who are interested in modern Chinese culture, and creates opportunities for interdisciplinary and intercultural dialogue between Chinese and Western scholars.



Recent Issues

- Vol. 12.2 Special Issue: Literature in Circulation
- Vol. 12.1 Special Issue: Recognizing Ghosts
- Vol. 11.2 Special Issue: Layers of the Real: Lu Xun's *Wild Grass*

Submission Enquiry

EMAIL : chr@LN.edu.hk TEL: (852) 26168055 WEB: <http://www.ln.edu.hk/jmlc>

